

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

LA COMPARAISON STYLISTIQUE
EN FRANÇAIS ET EN TCHÈQUE ET SON
UTILISATION EN FLE

Bc. Monika Hulinová

Plzeň, 2018

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

FAKULTA FILOZOFICKÁ

Studijní program: Učitelství pro střední školy

Studijní obor: Učitelství francouzštiny pro střední školy

**LA COMPARAISON STYLISTIQUE
EN FRANÇAIS ET EN TCHÈQUE ET SON
UTILISATION EN FLE**

Bc. Monika Hulinová

Vedoucí práce: doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.

Plzeň, 2018

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci na téma *Stylistická přirovnání ve francouzštině a v češtině a jejich použití ve výuce FLE* vypracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

V Plzni dne

Bc. Monika HULINOVÁ

Poděkování

Mé poděkování patří paní doc. PhDr. Marii Fenclové, Csc., za odborné vedení a cenné rady, ale také za vstřícný přístup a ochotu v průběhu psaní diplomové práce. Dále bych ráda, aby můj dík přijal bývalý učitel a současný rodinný přítel Mgr. Laurent Georges Canal, a to za podporu během studia a za závěrečnou korekturu některých částí práce. A děkuji zejména celé své rodině, příteli a nejbližším, kteří mi byli po celou dobu studia velkou oporou.

Mots clés : comparaison, comparaison grammaticale, comparaison stylistique, comparaison figée, comparaison originale, métaphore, comparant, comparé, outil de comparaison « comme »

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	1
1. PARTIE THÉORIQUE.....	4
1.1. Qu'est-ce qu'une comparaison ?.....	4
1.1.1. Définition	4
1.1.2. Usage et origine.....	5
1.1.3. Classification fondamentale de la comparaison	6
1.1.4. Aspect formel - le placement de mots dans la phrase	12
1.1.5. Aspect sémantique de la comparaison	12
1.1.6. Différence entre une métaphore et une comparaison stylistique.....	15
1.2. Comparaison figée et comparaison originale	16
1.2.1. Comparaison figée	16
1.2.2. Comparaison figée en français et en tchèque	21
1.2.3. Comparaison originale	24
2. PARTIE ANALYTIQUE.....	28
2.1. Recherche sur la base des dictionnaires et comparaison des traductions.....	29
2.1.1. Expressions avec les noms propres :	30
2.1.2. Expressions avec les noms des localités du dictionnaire tchèque :	37
2.1.3. Expressions avec des animaux, des fonctions humaines et des professions	37
2.1.4. Expressions typique tchèques.....	48
2.1.5. Expressions typiques françaises	49
2.2. Recherche sur la base des questionnaires.....	51
2.2.1. Source et la naissance des questionnaires	51
2.2.2. Public visé	52
2.2.3. QUESTIONNAIRES	53
2.3. Recherche réalisée dans les manuels du français utilisés aux lycées tchèques	57
2.3.1. La méthode <i>ON Y VA ! Francouzština pro střední školy</i>	57
2.3.2. La méthode <i>Forum</i>	58

2.3.3.	La méthode <i>Écho</i>	58
2.3.4.	D'autres méthodes trouvées dans la bibliothèque	59
2.4.	Analyse et comparaison des résultats de la recherche.....	60
3.	PARTIE APPLIQUÉE	62
3. 1.	Élaboration des exercices et activités didactiques basés sur les résultats des parties théorique et appliquée	62
3.1.1.	Pilotage des exercices et activités dans un cours de français d'un lycée tchèque – cours numéro 1	63
3.1.2.	Pilotage des autres exercices et activités proposés pour un cours de français	66
3. 2.	Evaluation des apports des activités.....	70
3.2.1.	Apport linguistique.....	70
3.2.2.	Apport interculturel.....	71
3.2.3.	Résultats des questions sur la comparaison stylistique dans une classe de FLE.	72
	CONCLUSION	73
	ABRÉVIATIONS UTILISÉES	75
	SOURCES.....	76
	Bibliographie.....	76
	Dictionnaires	77
	Sitographie	78
	RÉSUMÉ EN TCHÈQUE	81
	RÉSUMÉ EN FRANÇAIS	82
	ANNEXES	1
	ANNEXE NUMÉRO 1 – QUESTIONNAIRES TCHÈQUES REMPLIS	1
	ANNEXE NUMÉRO 2 – QUESTIONNAIRES FRANÇAIS REMPLIS	11
	ANNEXE NUMÉRO 3 – FICHE PÉDAGOGIQUE.....	21
	ANNEXE NUMÉRO 4 – EXERCICES REMPLIS PAR LES ÉTUDIANTS	23
	ANNEXE NUMÉRO 5 - AUTRES EXERCICES PROPOSÉS.....	59

INTRODUCTION

La majorité des gens utilise la comparaison dans la vie, sans y réfléchir. C'est le monde qui nous pousse à faire le bilan de la réalité, en nous montrant les ressemblances partout. C'est un acte de pensée, qui nous accompagne à partir de l'enfance, pour confronter mutuellement des choses ou des mots qui nous entourent. Nous comparons naturellement tout : nos cultures et nos religions, nos vies et nos différences, nos habitudes et nos principes, nos mœurs et nos façons de se comporter, nos opinions et nos hypothèses, nos plaisirs et nos succès, nos malheurs... Ce raisonnement de pensée rapprochant deux objets est donc logiquement exploité dans la langue usuelle, réalisé par des locuteurs pour tous les types de communication. Nous l'employons dans le discours, dans la conversation et les commentaires, dans les textes des livres, des magazines et des journaux. La comparaison est surtout comme une figure de style utilisée intentionnellement pour rendre la langue plus expressive, plus attachante, pour rompre son intelligibilité. Nous pouvons souvent la rencontrer dans les textes des chansons, les poèmes, en général dans la littérature, les pièces de théâtre, etc.¹ « *Chaque étape dans l'évolution de la langue et de la société se caractérise par le choix d'un certain terme comparant qui traduit les préoccupations et les besoins des usagers.* »²

Le thème de ce mémoire, « *La comparaison stylistique en français et tchèque et son utilisation en FLE* », offre une bonne occasion d'analyser les comparaisons par rapport à l'usage dans les langues mentionnées. Nous allons déterminer l'emploi et la fréquence de cette figure de style, et indiquer quelles sont les comparaisons les plus utilisées. Ce sujet nous propose de découvrir le degré d'équivalence en français et en tchèque, et particulièrement de révéler une possibilité de traduction mutuelle employant les mêmes expressions. Nous verrons aussi comment présenter ce sujet en FLE.

Ce travail est composé de trois parties principales, qui sont décrites dans les paragraphes suivants. Nous allons procéder logiquement et successivement de la partie théorique – où se trouvent l'explication du sens, des principes et de l'utilisation des comparaisons stylistiques et à travers la partie analytique – basée sur les questionnaires

¹ *Comparaison*. Dans : Larousse.fr : encyclopédie [online], [cit. 2017-04-08]. Accessible sur : <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/comparaison/35596>

² GRECU, Gabriela, *Approche sémantique de la comparaison figée à base adjectivale*. Dans : *Philologica*2, 2003, p. 103, [cit. 2017-04-08].

français et tchèques pour la partie appliquée – où nous essayerons de vérifier l’usage de cette figure de style dans l’enseignement.

La première partie est fondée surtout sur la lecture des œuvres de grands linguistes tchèques comme František Čermák, Jiří Hronek, Jaroslav Machač ou Josef Václav Bečka, qui nous permettent d’approfondir la problématique du sujet. Puis, du côté français, des auteurs comme : Jean-Michel Robert et Isabelle Chollet, Irène Tamba-Mecz, Alain Rey et Sophie Chantreau. D’abord nous présenterons des définitions théoriques sur la comparaison, son usage et son origine, ses fonctions et ses types, ainsi que son aspect formel et sémantique. Ensuite, nous compléterons les explications sur la comparaison stylistique avec des exemples des dictionnaires et des Belles-lettres, et nous nous intéresserons aussi à la différence entre la comparaison stylistique et la métaphore.

La deuxième partie analytique contient les recherches dans les dictionnaires tchèque et français, surtout dans le *Slovník české frazeologie a idiomatiky – Přirovnání* (*Dictionnaire de la phraséologie et l’idiomatique tchèque – Comparaison*) de Čermák, et aussi dans le *Dictionnaire des expressions et locutions : 10 000 expressions et locutions d’hier et d’aujourd’hui* d’Alain Rey et Sophie Chantreau. Nous verrons les comparaisons stylistiques avec des noms propres (bibliques, grecques), des noms locaux connus ou des localités, des noms typiques tchèques ou français. Après, nous pourrons savoir s’il existe une liaison entre le français et le tchèque de ce point de vue, et quelle est le degré d’équivalence des mots dans la traduction. Cette partie se consacre aussi à une recherche dans quelques manuels utilisés dans les lycées tchèques comme par exemple *La Méthode Forum*, *Écho*, *On y va !* etc. Et surtout, cette partie repose sur la création de questionnaires distribués aux locuteurs français et tchèques. Leurs réponses nous permettront de présenter les résultats contenant : une certaine mesure d’utilisation de la comparaison stylistique dans la vie quotidienne, et le nombre d’opinions positifs ou négatifs sur l’introduction de la comparaison stylistique dans l’enseignement.

La troisième partie permet d’appliquer les connaissances acquises dans le cadre de la création d’exercices pour les étudiants tchèques en FLE. Ces exercices seront pratiqués pendant un cours de français au lycée Joachim Barrande à Beroun. Ensuite, nous découvrirons si ce sujet est intéressant et enrichissant pour les étudiants tchèques

qui apprennent le français. Avant la fin du mémoire se trouve quelques exercices de plus, et aussi une évaluation des apports et des activités du cours de FLE.

L'objectif principal de ce travail est donc d'expliquer le sens de la comparaison stylistique, d'analyser son utilisation, d'étudier les équivalences de la traduction, de choisir les exemples plus fréquents dans chacune des deux langues et expliquer leur sens, de créer les questionnaires pour le public visé, de déterminer différentes possibilités de traduction entre le français et le tchèque, ainsi qu'élaborer, piloter et évaluer les exercices pour les lycéens dans l'enseignement du FLE.

1. PARTIE THÉORIQUE

Pour commencer, il faut éclaircir le phénomène de la comparaison stylistique, nous nous appuyerons sur les analyses de linguistes tels que Jiří Hronek et Josef Bečka, Jean-Michel Robert et Isabelle Chollet, ou Irène Tamba-Mecz, et Alain Rey avec Sophie Chantreau.. À l'aide de leurs travaux, nous nous interrogerons sur la problématique du sujet, puis nous clarifierons les fonctions, les types et les classifications de la comparaison. Nous saisirons le sens de la comparaison stylistique, complété par des exemples concrets.

1.1. Qu'est-ce qu'une comparaison ?

« ...par la comparaison, je remue les objets, je les transporte pour ainsi dire, je les pose l'un sur l'autre pour prononcer sur leur différence ou sur leur similitude, ... », Jean Jacques Rousseau.³

En général, nous comprenons la comparaison comme un parallèle, comme une expression périphrastique fondée sur la ressemblance explicite. Les linguistes tchèques Čermák, Machač et Hronek considèrent que la similitude est une des caractéristiques de base des relations sémantiques, qui est présente dans la langue sous de nombreuses formes.⁴ Selon l'explication de Pierre-Benjamin Lafaye, nous pouvons constater que la similitude des qualités communes des choses est objectivement consistante, tandis que la comparaison est en général subjective, faite par la ressemblance sous un même point de vue. Selon lui c'est l'esprit qui réunit les traits de ressemblance sous un même point de vue et qui crée la comparaison.⁵

1.1.1. Définition

Du point de vue étymologique le mot « *comparaison* » vient du latin *comparatio* désignant l'action de comparer.⁶ Comme nous pouvons le trouver dans le *Dictionnaire*

³ cit : ROUSSEAU, Jean, Jacques, *ÉMILE, ou de l'éducation*, Paris 1762, p. 17.

⁴ ČERMÁK, Fantišek, HRONEK, Jiří, MACHAČ, Jaroslav, *Slovník české frazeologie a idiomatiky : Výrazy neslovesné*, Praha 1983, p. 464. ; SUHAMY, Henri, *Les Figures de style*, coll. « Que sais-je ? », Paris 1981, p. 29.

⁵ LAFAYE, Pierre-Benjamin, *Dictionnaire des synonymes de la langue française*, Paris 1858, p. 948.

⁶ *La comparaison*. Dans : Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL), *Étymologie* [online], [cit.2017-04-10]. Accessible sur : <http://www.cnrtl.fr/etymologie/comparaison>.

de la Langue Française, la comparaison sert de substantif verbal en confirmant son origine et en marquant l'action du verbe « *comparer* ». Elle présente le fait de considérer ensemble deux pensées ou deux objets (au minimum) pour voir leurs différences et leurs similitudes. Elle signifie le rapprochement des choses qui se ressemblent à quelques égards, ayant des qualités analogues. Elle montre des ressemblances entre les mots, sans changer leur sens. La comparaison est supposée être de l'art, en permettant d'embellir la rhétorique⁷ et l'élocution.⁸

Cette définition ne distingue pas en général la comparaison grammaticale et la comparaison stylistique.

1.1.2. Usage et origine

Dans la majorité des cas, il est possible de déterminer où et comment les comparaisons ont été formées, et certaines d'entre elles nous montrent leurs origines jusqu'à aujourd'hui. Nous trouvons la façon de vivre de nos ancêtres ainsi que des caractéristiques de l'environnement qui entourait l'homme et l'entoure essentiellement encore.

La naissance des comparaisons a été forcément influencée par la vie rurale, et la fantaisie n'avait pas de limite. Dans son article, Martina Kyselová nous propose quelques exemples du domaine animal en langue tchèque : *Přirovnání v jazyce (Comparaison dans la langue)* : *silný j. kůň* ; *mlsná j. koza* ; *slabý j. komár* ; *pilný j. včelka* ; *čilý j. rybička* (*fort comme un cheval ; friand c. une chèvre ; faible c. un moustique ; assidu c. une abeille ; animé c. un petit poisson*). Certaines analogies plus anciennes ont leur origine dans la religion ou dans les contes populaires : *starý j. Metuzalém* ; *mluví j. evangelium* ; *zlý j. čert* ; *mokrý j. hastrman* (*vieux c. Mathusalem ; il parle c. l'Évangile ; mal c. un diable ; mouillé c. un ondin*).

Les idiomes peuvent être classés selon des aspects divers (formels, sémantiques, stylistiques). L'un des critères est souvent l'origine et l'étymologie de l'idiome et sa motivation culturelle et historique. Le plus simple est de déterminer l'origine dans le cas d'une citation biblique, d'une citation d'une œuvre littéraire connue (et aujourd'hui

⁷La « *rhétorique* » est une technique du discours, un ensemble de règles, des moyens d'expression, des procédés stylistiques propres à une personne ou à un groupe de personnes, des procédés constituant l'art de bien parler, des procédés de l'éloquence. Dans CNRTL, Lexicographie [online], [cit.2017-04-10]. Accessible sur : <http://www.cnrtl.fr/definition/rh%C3%A9torique>.

⁸ ROBERT, Paul, *Petit Robert Volume 1 : Dictionnaire de la Langue Française*, Paris 1990, p. 347.

aussi des films), de la fameuse déclaration d'une personne célèbre ou historiquement importante, d'une comparaison basée sur un événement historique, et cætera.

Parce que le langage est en mouvement, nous pouvons toujours remarquer de nouvelles comparaisons. Elles sont souvent la source d'une situation comique dans la langue.⁹

1.1.3. Classification fondamentale de la comparaison

Selon le *Dictionnaire historique de la langue française* d'Alain Rey, le terme « *comparaison* » contient trois usages distincts. Pour notre analyse, il est pertinent de remarquer les formulations des points deux et trois.

1. Il représente une méthode par laquelle nous pouvons mettre en relation des corrélations entre des langues.

2. Il désigne un système formel par lequel soit une qualité se formule en elle-même (degré positif), soit par comparaison à une référence (il s'agit du comparatif d'infériorité ou de supériorité), soit représentant le supérieur par rapport à l'autre, ou bien l'absolu (exprimant le superlatif). Les degrés de comparaison sont représentés par des mots propres (plus, moins, le plus, le moins) et par les suffixes comparatifs de la morphologie.

3. Il appartient à une figure de style qui compare clairement deux termes (*il est gros comme une baleine*), tandis que la comparaison dans la métaphore est implicite (*c'est une baleine*). De cette façon, un mot peut être utilisé par comparaison (*tomate dans rouge comme une tomate*).¹⁰

En général, nous ne devrions pas confondre les deux types principaux de la comparaison : il s'agit de la *comparaison simple* ou *grammaticale* (la grammaire) et de la *comparaison stylistique* ou *figurative* (la rhétorique) qui est importante pour ce travail. Comme l'écrit Irène Tamba-Mecz dans un article, le premier type de la

⁹ KYSELOVÁ, Martina : *Přirovnání v jazyce*. Dans : Český rozhlas Plzeň, Vzdělávání [online], [cit.2018-02-02]. Accessible sur : <https://plzen.rozhlas.cz/prirovnani-v-jazyce-6803924>.

¹⁰ REY, Alain, HORDÉ, Tristan, *Dictionnaire historique de la langue française, F-Pr*, Paris 2010, p. 4.

comparaison ordinaire souligne un constat, et le deuxième type figuratif relève de la fiction.¹¹

1.1.3.a. La comparaison simple (grammaticale)

Cette comparaison est bien classifiée dans le livre de Jean-Michel Robert et Isabelle Chollet : *Les expressions idiomatiques*, divisée selon les trois nuances générales. Nous reprenons ici leurs exemples :

- la ressemblance et l'égalité : *Le premier chapitre est nul et les autres sont de la même eau. ; C'est du pareil au même. ; Les deux frères sont aussi méchants l'un que l'autre, ils sont à mettre dans le même sac ; C'est toujours la même chanson.*
- la différence et la dissemblance : *La grammaire et lui, ça fait deux. ; Ce que vous dites n'a rien à voir avec le sujet de cette conversation.*
- l'infériorité et la supériorité : *Le petit Marco veut se battre avec Olivier mais il ne fait pas le poids ; Paul parle bien espagnol mais il n'arrive pas à la cheville de Pierre qui est bilingue.*¹²

Dans la majorité des cas, cette comparaison est formée au moyen de la conjonction « *que* » et d'un adverbe de quantité. Ce comparatif et ce superlatif expriment les degrés des adjectifs, des verbes et des adverbes. Ils établissent la relation d'égalité (*Il est aussi gentil que toi.*), de supériorité (*Il lit plus vite que toi*), ou d'infériorité (*Il mange moins que toi*) entre deux objets ou deux circonstances, deux personnes ou deux êtres, deux situations ou deux actions, et cætera.¹³

1.1.3.b. La comparaison figurative (stylistique)

Nous pouvons dire que les deux objets (le comparant et le comparé) ont une caractéristique commune, mais la façon dont nous les comparons et leur relation mutuelle peuvent parfois être différentes. Si nous disons en tchèque de qu'il est *joli comme une image* (*hezky jako obrázek*), la caractéristique commune est certainement la

¹¹ TAMBA-MECZ, Irène, *À propos de la signification des figures de comparaison*, p. 16., [online], [cit.2018-05-15]. Accessible sur : http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1979_num_1_1_2536?q=%C3%80%20propos%20de%20la%20signification%20des%20figures%20de%20comparaison.%20

¹² ROBERT, Jean-Michel, CHOLLET, Isabelle, *Les expressions idiomatiques*, Paris 2008, p. 160 - 161.

¹³ KANNAS, Claude, *Bescherelle : Le Dictionnaire DES Difficultes*, Paris 2011, p.537.

beauté. Ce sont ces caractéristiques communes qui rendent la comparaison (démonstrative). Souvent nous pouvons remarquer que l'exagération joue un rôle important dans la comparaison. Quand nous disons que quelqu'un est *mince c. un piquet / une échalotte (hubený j. kulík / cibulka)*, cela semble un peu différent. Le piquet et l'homme mince ont aussi une maigreur commune, mais d'une autre manière. Ici, si nous y réfléchissons, la comparaison est en fait relativement drôle et représente un type de jeu du langage. Nous trouverions un grand nombre de comparaisons comiques : *il est sourd c. un pot / une taupe (hluchý jako hrnec / krtek)*, *il est agile c. un chat / un singe (mrštný j. kočka / opice)*.¹⁴

Les études sur le figement « ont permis de mettre en évidence le fait qu'on est en présence d'un des phénomènes les plus importants des langues naturelles, qui présente, pour la traduction, un obstacle aussi important que la polysémie, par exemple ».¹⁵ Nous pouvons ajouter des exemples des comparaisons stylistiques en tchèque et leurs traductions littéraires en français : *hubený j. sirka / chrt (mince c. une allumette / un lévrier)*.

Ce type de comparaison peut être brièvement défini comme une dénomination idiomatique figée, qui sert à une appréciation de la relation entre un nom, un adjectif, un verbe, un adverbe, déterminé dans un contexte concret, et un modèle donné à l'avance. Supposant être de l'art et appartenant à la phraséologie, cette comparaison stylistique est fondée sur un sens métaphorique (généralement très large). Nous pouvons les trouver dans les dictionnaires, les apercevoir dans les livres¹⁶, mais elles sont aussi les produits de l'imagination populaire dans la communication courante.

1.1.3.c. Classification selon J. V. Bečka

La description suivante est fondée sur la classification du linguiste tchèque Josef Václav Bečka, qui divise la comparaison en trois types principaux. Ce linguiste se concentre dans sa classification surtout sur la comparaison stylistique. Nous nous

¹⁴ KYSELOVÁ, Martina : *Přirovnání v jazyce*. Dans : Český rozhlas Plzeň, Vzdělávání [online], [cit.2018-02-02]. Accessible sur : <https://plzen.rozhlas.cz/prirovnani-v-jazyce-6803924>

¹⁵ VAGUER, Céline, *Expressions figées et traduction : langue, culture, traduction automatique, apprentissage, lexicque*, Dans : Lexica, 2011, Paris 2011, p. 9, [online], [cit.2017-04-12]. Accessible sur : <https://hal-univ-tlse2.archives-ouvertes.fr/hal-00980140/document>.

¹⁶ ČERMÁK F. *Slovník české frazeologie a idiomatiky - Přirovnání*. Praha 2009, p. 487. ; ČERMÁK, HRONEK, MACHAČ, p. 465-466.

appuyons sur sa classification traduisant sa nomenclature et ses exemples. Nous ajoutons d'autres comparaisons correspondant aux types concrets de comparaison d'après Bečka.

a) La comparaison démonstrative, dont le but principal est la ressemblance physique. Les comparaisons de ce type portent valeur par leur caractère démonstratif de ressemblance. Exemple : *Stoly jsou sraženy do tvaru písmene T.* (Les tables sont arrangées en forme de la lettre T.).

La ressemblance peut aussi être exprimée par un adjectif dérivé, un adjectif de ressemblance : Exemple : *cibulovitý - un bulbe d'oignon / bulbeu* (ayant la forme semblable à le bulbe d'oignon)¹⁷

Nous la trouvons dans tous les styles littéraires, surtout dans la description.

b) La comparaison d'intensification, qui est commune pour toutes les branches de la langue parlée, et qui se pérennise facilement comme les locutions phraséologiques. Tandis que les comparaisons démonstratives sont créées et renouvelées en permanence, spécialement pour chaque cas individuel, les comparaisons d'intensification ont tendance à se fixer et se lexicaliser dans la langue, et leur caractère est plutôt symbolique que réel.

Exemple : *Mám hlad j. vlk.* (J'ai une faim de loup.), *Dře j. mezek.* (Il travaille c. un forçat.), *Po nemoci byl slabý j. moucha.* (Après la maladie, il était c. une mauviette.)

Après que cette expression est fixée et lexicalisée dans la langue, elle est persistante malgré le fait que son fondement explicite n'existe plus. Grâce à cela nous trouvons dans la langue des comparaisons d'intensification avec des mots moins courants et avec une expression de la ressemblance que nous ne comprenons plus. Exemple : *Suchý j. troud.* (Sec c. un amadou).¹⁸

Certaines comparaisons intensifient plus vigoureusement l'évaluation et la coloration émotionnelles que le sens de l'appellation. Des mots émotivement négatifs peuvent aller jusqu'au vulgarisme.

¹⁷ BEČKA, Josef Václav, *Česká stylistika*, Praha 1992, p. 131.

¹⁸ Ibidem.

Exemple : *Être bien (fait) c. un sapin. (Urostlý j. jedle.), Belle c. une madone. – belle gentiment et aimablement (Krásná j. obrázek), Con c. la lune/ un balai. (Hloupý j. necky.), Con c. une borne. (Pitomý j. patník.), Puant c. un terrier. (Smradlavý j. nora.)*¹⁹

Le domaine convenable pour ce type de comparaison est la langue parlée, surtout la langue populaire et l'argot. Mais aussi les écrivains artistiques les utilisent pour égayer et varier le style.

Exemple tchèque : « *Mlčel jako dub a zhlížel jako čert.* » (A. Jirásek) (*Il s'est tu comme un chêne et il a regardé comme un diable.*)²⁰

Exemple français : « *Jamais Gervaise n'avait encore montré tant de complaisance. Elle était douce comme un mouton, bonne comme le pain.* » (É. Zola, L'Assommoir)²¹

c) La comparaison d'expression, qui donne à l'expression une nuance émotive et d'ambiance. Elle est aussi démonstrative, en intensifiant également l'expression, mais son but principal est avant tout de saisir la réalité dans une nouvelle perspective et dans de nouvelles relations. Ce type de comparaison veut beaucoup plus élargir l'imagination du lecteur, en ouvrant la porte de sa fantaisie. Son domaine est donc surtout le style artistique.

Exemple tchèque : *Ha, ce chapelet de Staphylea, comme un serpent il se tournera autour de toi.* (K J. Erben) (*Ha, ten růženec z klokočí jako had tebe otočí.*)²²

Exemple français : *Les deux jeunes femmes ont l'air ensevelies sous une couche de fleurs. Elles sont seules dans l'immense landau chargé de bouquets comme une corbeille géante.* (Guy de Maupassant, Rose)²³

Pour compléter et plus concrétiser l'image de la comparaison artistique, les écrivains doublent souvent les comparaisons dans leurs poèmes.

Exemples tchèques : *Ma jeunesse s'est envolée comme la fumée, comme les hirondelles s'envolent.* (P. Bezruč) (*Mládí mi ulétlo jako dým, jak když se vlaštovky zvednou.*)

¹⁹ BEČKA J. V., p. 132.

²⁰ Ibidem, p. 131.

²¹ REY Alain, CHANTREAU Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions : 10 000 expressions et locutions d'hier et d'aujourd'hui*, Paris : Le Robert, 2015, p. 619.

²² BEČKA J. V., p. 133.

²³ MAUPASSANT, de Guy : *Rose* [online], [cit.2017-07-19]. Accessible sur : <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Drengubiak1/subor/prilohy.pdf>.

Tu es comme un paysage où je n'ai jamais été. Tu es comme une ville que je ne connais pas. (J. Šotola), (*Jsi jako krajina, kde jsem nikdy nebyl. Jsi jako město, které neznám.*)

La magie a duré comme un demi-sommeil, comme la sonorité de l'instrument dont le vent a touché les cordes. (Vl. Vančura) (*Kouzlo trvalo jako polospánek, jako znění nástroje, jehož strun se dotkl vítr.*)²⁴

Exemple français : *Il me sembla que je voyais la main, l'horrible main, courir comme un scorpion ou comme une araignée le long de mes rideaux et de mes murs.* (Guy de Maupassant, *La Main*)²⁵

Ce type représente un outil d'expression colorant les idées, teintant l'ambiance, et aussi soulignant la notion émotionnelle de l'humeur.

Exemple tchèque : *Quand la sirène s'est éteinte, la locomotive a sifflé comme un fripon à l'abri du vent.* (M. Majerová) (*Když siréna dozněla, pískla si lokomotiva jako uličník v závětrí.*)²⁶

Exemple français : *Elles frissonnaient, vibraient, crispées par leur peur curieuse, par l'avidité et insatiable besoin d'épouvante qui hante leur âme, les torture comme une faim. ; Son salon était tendu de noir, de soie noire brodée d'or. De grandes fleurs jaunes couraient sur l'étoffe sombre, brillaient comme du feu.* (Guy de Maupassant, *La Main*)²⁷

Les comparaisons doublées ou gémées créent des constructions parallèles de la phrase, et elles deviennent donc un moyen de construction pour les vers. Elles peuvent être posées dans la phrase avant l'expression fondamentale, et elles possèdent une grande expressivité acoustique.

Exemple : *Comme une pièce de monnaie posée sans bruit à l'aveugle, tu es ici mon Automne. Comme une pièce de monnaie posée sans bruit à l'aveugle, vous êtes ici mes jours.* (Fr. Halas) (*Jak peníz tiše položený slepci, jsi tu můj podzime. Jak peníz tiše položený slepci, jste tady vy dny mé.*)²⁸

²⁴ BEČKA J. V., p. 134.

²⁵ MAUPASSANT, de Guy : *La main* [online], [cit.2017-07-19]. Accessible sur : <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Drengubiak1/subor/prilohy.pdf>.

²⁶ BEČKA J. V., p. 134.

²⁷ MAUPASSANT, de Guy : *La main* [online], [cit.2017-07-19]. Accessible sur : <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Drengubiak1/subor/prilohy.pdf>.

²⁸ BEČKA J. V., p. 135.

1.1.4. Aspect formel - le placement de mots dans la phrase

Čermák divise la structure formelle de la comparaison en règle générale entre le début de phrase et la fin de phrase. Les composants des débuts et fins de phrase sont constitués des quatre classes de mots (les noms, les adjectifs, les verbes et les adverbes). Néanmoins leur présence est très inégale dans la pratique.

Au début du syntagme se trouve soit un verbe, soit un adjectif *poslouchat j. hodinky* (marcher c. un automate), *lehký j. pírko* (léger c. une plume). La fin du syntagme contient soit un nom, soit un adjectif *tvrdý j. kámen* (être dur c. un roc), *hrát j. ponocný* (jouer c. un veilleur de nuit). L'adjectif en fin du syntagme a donc une forte tendance à être remplacé par un nom, ce qui montre un caractère très nominal de ce type de locutions.

La structure fondamentale et la plus courante des comparaisons tchèques et françaises est donc déterminée comme une combinaison V-(A/Ad)-C-N : V = le verbe, A = l'adjectif, Ad = l'adverbe, C = l'outil de comparaison « *comme* », N = le nom.²⁹

Bečka explique clairement dans son livre que la comparaison en tchèque peut caractériser ou compléter le plus souvent soit un adjectif, soit un adverbe.

<i>Je tichý jako pěna.</i>	<i>(Il est silencieux comme la mousse.)</i>	- complète un adjectif
<i>Je jako pěna.</i>	<i>(Il est comme la mousse.)</i>	- remplace un adjectif
<i>Sedí tiše jako pěna.</i>	<i>(Il est assis silencieusement comme la mousse.)</i>	- complète un adverbe
<i>Sedí jako pěna.</i>	<i>(Il est assis comme la mousse.)</i>	- remplace un adverbe ³⁰

1.1.5. Aspect sémantique de la comparaison

La comparaison tient une position spécifique dans le cadre de la phraséologie et l'idiomatique.³¹ La comparaison repose sur l'analogie entre deux faits dont l'un est comparé à l'autre. Comme cela dans la structure de la comparaison on distingue le comparé et le comparant.

²⁹ ČERMÁK F., p. 488- 489.

³⁰ BEČKA J. V., p. 130 - 131.

³¹ ČERMÁK, František: *Frazeologie a idiomatika česká a obecná. Czech and General Phraseology*, Praha 2007, 24.

1.1.5.a. Comparé et comparant

« Toutes les figures qui peuvent se décrire à l'aide des termes comparant et comparé reposent sur la même démarche intellectuelle, l'esprit rapproche deux réalités et dans l'expression deux mots correspondent à ces deux réalités, qu'on peut nommer comparé et comparant. »³²

Jean Cohen décrit la forme *canonique*³³ de la comparaison dans son article « *La comparaison poétique : essai de systématique* » en expliquant que : « *A est B comme C, où B est le prédicat ou sème commun aux deux lexèmes dont l'un, A, est le comparé et l'autre, C, le comparant.* »³⁴

D'après Cohen, « **le comparé** » est ce qui est comparé par rapport au comparant. En renvoyant à un dénotatum identifiable dans une situation énonciative donnée, il fonctionne comme un repère référentiel. Le lien du comparé et du comparant au référent est asymétrique, en impliquant une orientation qui passe du comparé au comparant (cf. ordre des mots). *Ses yeux étaient bleus comme le ciel.*

Le mot intervenant dans la phrase selon une autre modalité est « **le comparant** ». Il donne la place pour l'intention et la visée subjective de l'énonciateur. Exemple : *La terre est ronde c. une orange.* Selon le caractère du comparant généralement concret, ici le mot « *orange* » est utilisé pour caractériser certaines des propriétés de la terre, pas pour se référer.³⁵

³² cit. : RULLIER-THEURET, Françoise, *L'emploi des mots « comparé » et « comparant » dans la description de la comparaison et de la métaphore*. Dans : *Faits de langues*, n°5, 1995, p. 216, [online], [cit.2018-05-15]. Accessible sur : http://www.persee.fr/doc/flang_1244-5460_1995_num_3_5_996?q=L%27emploi%20des%20mots%20C2%ABcompar%C3%A9%C2%BB%20et%20C2%ABcomparant%C2%BB%20dans%20la%20description%20de%20la%20comparaison%20et%20de%20la%20m%C3%A9taphore.

³³ « *canonique* » est une forme de la langue répondant aux normes les plus habituelles de la grammaire (l'inverse est la forme variante). Dans : Larousse.fr, dictionnaires de français [online], [cit.2017-04-15]. Accessible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/canonique/12763>.

³⁴ cit. : COHEN, Jean, *La comparaison poétique : essai de systématique*. Dans : *Langages : Linguistique et littérature*, n°12, 1968, p. 44, [online], [cit.2018-05-15]. Accessible sur : http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1968_num_3_12_2351?q=La%20comparaison%20po%C3%A9tique%20:%20essai%20de%20syst%C3%A9matique, [cit.2017-04-15].

³⁵ RULLIER-THEURET, Françoise, *L'emploi des mots « comparé » et « comparant » dans la description de la comparaison et de la métaphore*, p. 210, [online], [cit.2018-05-15]. Accessible sur : http://www.persee.fr/doc/flang_1244-5460_1995_num_3_5_996?q=L%27emploi%20des%20mots%20C2%ABcompar%C3%A9%C2%BB

Si nous consultons la norme du réel, la similitude qui caractérise la comparaison n'est pas vraie. Pour mieux comprendre nous pouvons comparer deux phrases : « *Il est fort c. son père.* » à « *Il est fort c. un lion.* ». Le mot « *père* » de la première phrase est une référence à une personne identifiable (nous pourrions répondre : *Je ne connais pas cet homme.*), ce n'est donc pas un comparant. Par contre dans la phrase suivante nous acceptons immédiatement la comparaison, sans avoir besoin de rencontrer un lion qui est tout sauf réel.³⁶ Autrement dit, dans la comparaison stylistique le comparé est réel, tandis que le comparant est virtuel.

1.1.5.b. Outil comparant « *comme* »

Les sources s'entendent dans le fait que la comparaison contient une caractéristique formelle, un outil de comparaison. L'instrument de comparaison le plus utilisé est la conjonction « *comme* » présentant un des signes de la similitude. Cet outil de comparaison peut être analysé, d'après Čermák, Hronek, Machač, comme un modalisateur du discours.³⁷

Comme dit Irène Tamba-Mecz dans son article *À propos de la signification des figures de comparaison*, la comparaison figurée, c'est-à-dire la comparaison stylistique, est surtout divisée selon le sens du vocable « *comme* ». Dans cette classification, nous trouvons que « *comme* » :

- a) **représente un comparatif d'égalité entre deux mesures différentes** : *Il est têtue c. une mule.* Ce type de comparaison désigne une « *équation quantitative* » se classe encore en deux types : la comparaison *hyperbolique* et *antiphrastique*.
- b) **indique la similitude entre deux faits ou deux propriétés distinctes** : « *une fumée qui flottait c. une crinière de cheval* ». Ce type désignant une « *identification qualitative* » et prenant dans une large acception les termes de

%20et%20%C2%ABcomparant%C2%BB%20dans%20la%20description%20de%20la%20comparaison
%20et%20de%20la%20m%C3%A9taphore.

³⁶ Ibidem.

³⁷ ČERMÁK, HRONEK, MACHAČ, p.465.

qualitatif et de quantitatif se divise aussi en deux types : l'identification *analogique* et l'identification fondée sur une *ellipse*.³⁸

1.1.6. Différence entre une métaphore et une comparaison stylistique

Irène Tamba-Mecz renvoie à une citation d'Aristote : « *La comparaison est bonne, chaque fois qu'elle est une métaphore* ». ³⁹ Aristote ne distingue pas ici explicitement la différence entre la comparaison et la métaphore. Les deux sont basées sur l'analogie, mais leur différence formelle et sémantique doit être bien distinguée.

Pour plus de précision, un petit exemple avec une explication est nécessaire pour affiner la différence entre les deux : *Cet enfant est blanc comme un cachet d'aspirine*. C'est la comparaison d'un enfant à un cachet d'aspirine. Un point commun (ou la ressemblance) est exprimé selon la couleur - les deux sont blancs. (L'enfant = le comparé ; cachet d'aspirine = le comparant ; l'outil de comparaison = comme). Dans ce cas, nous parlons de « la comparaison motivée ». Si le point commun n'est pas exprimé, il s'agit de « la comparaison non motivée » : *Il est comme un cachet d'aspirine*.

Nous pouvons par contre considérer que la métaphore est une comparaison amputée de son outil de comparaison. Cette métaphore peut se définir comme une comparaison dont nous aurions retranché la conjonction « *comme* » (ou tout autre mot de comparaison) : *Ce professeur est méchant c. un chien. – Ce professeur est un chien*. La métaphore tient un rapport de ressemblance entre le comparé et le comparant, mais aussi un rapport d'identification. Nous pouvons distinguer deux types de métaphore : « la métaphore *in praesentia* » (explicite) présentant à la fois les deux termes (le comparé et le comparant) : *Le vieillard est une tortue*, et « la métaphore *in absentia* » (implicite) conservant seulement le terme comparant : *Quelle tortue !* Dans cet exemple,

³⁸ TAMBA-MECZ, Irène, *À propos de la signification des figures de comparaison*. Dans : L'Information Grammaticale 1979. p. 17, [online], [cit.2018-05-15]. Accessible sur : http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1979_num_1_1_2536?q=%C3%80%20propos%20de%20la%20signification%20des%20figures%20de%20comparaison.%20, [cit.2018-05-15].

³⁹ cit : TAMBA-MECZ, Irène, VEYNE, Paul, *Métaphore et Comparaison selon Aristote*. Dans : Revue des Études Grecques, 1979, p. 88, [online], [cit.2018-05-15]. Accessible sur : http://www.persee.fr/doc/reg_0035-2039_1979_num_92_436_4218.

il est clair qu'il s'agit d'un homme qui est vieux, pas d'un reptile à quatre pattes avec une carapace.⁴⁰

Pour imaginer mieux, regardons le tableau⁴¹ suivant qui indique les différences entre ces quatre termes (figures de style) qui portent tous un sens métaphorique basé sur une ressemblance :

Figures	Comparé	Point commun	Outil de compar.	Comparant	Exemples
Comparaison motivée	x	x	x	x	<i>Avec lenteur, ce vieillard avance comme une tortue.</i>
Comparaison non motivée	x		x	x	<i>Ce vieillard avance comme une tortue.</i>
Métaphore in praesentia	x			x	<i>Ce vieillard est une tortue.</i>
Métaphore in absentia				x	<i>C'est une tortue.</i>

1.2. Comparaison figée et comparaison originale

1.2.1. Comparaison figée

La comparaison stylistique est divisée en deux types principaux, les comparaisons qui sont figées et celles qui ne le sont pas. Il faut néanmoins constater, qu'il n'existe pas une grande différence entre les comparaisons figées et celles qui ne le sont pas. La comparaison concourt à embellir la rhétorique ; elle est bien entendu présente dans l'art (la littérature, les textes de chansons).⁴²

⁴⁰*La comparaison et la métaphore* [online], [cit.2017-04-15], accessible sur : http://www.ralentirtravaux.com/lettres/cours/comparaison_metaphore.php.

⁴¹*La comparaison et la métaphore* [online], [cit.2017-04-15], accessible sur : http://www.ralentirtravaux.com/lettres/cours/comparaison_metaphore.php.

⁴² ČERMÁK F., p. 486 - 487.

Seulement les comparaisons qui sont figées et fondées sur un sens métaphorique appartiennent à l'*idiomatique*⁴³ et la *phraséologie*⁴⁴. Nous pouvons les trouver dans les dictionnaires, les apercevoir dans les littératures, les remarquer dans les textes musicaux et la poésie. Par exemple : *ils se ressemblent c. deux gouttes d'eau, blanc c. neige*. Nous pouvons aussi les apprendre dans la communication courante, dans les médias, dans la littérature.⁴⁵

Le caractère démonstratif d'expression est souvent très important dans le texte artistique où l'auteur signale d'autres similitudes cachées, comme les valeurs (affectives ou morales, identiques ou similaires) des situations comparées. La qualité commune est quelquefois nommée directement : *le pays est beau c. les fleurettes (země je krásná j. kvítka)*, d'autres fois elle n'est pas mentionnée directement - néanmoins cette ellipse n'empêche pas la compréhension : *Pour le déjeuner, nous avons mangé des gâteaux (doux) c. le miel. (K obědu byly buchty (sladké) j. med)*. La comparaison stylistique est une figure de rhétorique ingénieuse, maline (par exemple dans les œuvres d'Homère) et souvent comique. Elle peut cependant éveiller plusieurs idées et visions, il s'agit alors de la comparaison métaphorique qui est plus riche du point de vue sémantique.⁴⁶

Nous avons cherché l'inspiration dans le livre *Les expressions idiomatiques* de Jean-Michel Robert et Isabelle Chollet, qui nous proposent plus de deux mille phrases et expressions idiomatiques que les Français utilisent le plus fréquemment. Dans leur registre, nous trouvons une grande quantité de sujets comme par exemple : les nationalités (*être fort c. un Turc ; souïl c. un Polonais*), les noms d'animaux (*écrire c. un chat ; être c. un coq en pâte ; fort c. un bœuf ; maigre c. un coucou ; être copains c. cochon ; bavard c. une pie ; parler français c. une vache espagnole ; être muet c. une carpe ; être myope c. une taupe*), les couleurs (*être noir c. du charbon ; blanc (pâle) c. un cadavre/ un mort*), les activités (*parler c. un livre*). Le premier accès pédagogique des expressions dans le livre permet la

⁴³ « **idiomatique** » « Nous considérons comme idiomatique : Toute lexie complexe saisie comme une seule signification formée par des éléments lexicaux soudés. Est idiomatique à l'intérieur de la chaîne syntagmatique, tout segment de plusieurs éléments lexicaux à signifié unique, par la cohésion indestructible de toutes les unités. ». Dans CNRTL, Lexicographie [online], [cit.2017-04-10]. Accessible sur : <http://www.cnrtl.fr/definition/idiomatique>.

⁴⁴ « **phraséologie** » signifie « l'ensemble des tournures typiques d'une langue, soit par leur fréquence, soit par leur caractère idiomatique. ». Dans CNRTL, Lexicographie [online], [cit.2017-04-10]. Accessible sur : <http://www.cnrtl.fr/definition/phraséologie>.

⁴⁵ ČERMÁK, HRONEK, MACHAČ, p.465- 466.

⁴⁶ LEDERBUCHOVÁ, Ladislava. *Fraus slovník literárních pojmů, aneb, Co se skrývá za slovy*, Plzeň 2006, p. 112 - 113. ; *Comparaison*. Dans : Le Littré, [online], [cit.2017-04-17]. Accessible sur : <http://www.littre.org/definition/comparaison>.

compréhension, l'autre permet la production. La traduction selon les dictionnaires et la compréhension en tchèque a été aussi utile pour nous au cours de l'élaboration des questionnaires de la partie analytique.⁴⁷

La première partie du livre est classée selon des thèmes qui permettent à l'étudiant de produire en fonction de ce qu'il veut dire. Les expressions sont classées selon leur degré d'intensité, accompagnées par un exemple en contexte, et une note explicative apportant des nuances et précisions.

Le premier thème (1.) *Les activités humaines (physiques et sociales)* contient les expressions fréquentes et courantes que les gens utilisent habituellement pendant les activités fondamentales dans la vie (comme boire, dormir, se déplacer, manger, se laver, s'amuser et rire, entre autres). Nous en choisissons seulement quelques exemples :

Être soûl c. un Polonais. – être totalement ivre ; *Dormir c. un ange (un bienheureux).* – paisiblement ; *Arriver c. un chien dans un jeu de quille.* – arriver mal à propos ; *Manger c. un moineau.* – très peu ; *Être c. un sou neuf.* – très propre après avoir été nettoyé ; *Être c. l'oiseau sur la branche.* – sans se préoccuper du lendemain ; *Rire c. un bossu.* – beaucoup, sans arrêter.⁴⁸

La deuxième partie (2.) *La description physique et psychique* nous permet de décrire l'air des personnages et leur côté psychiques. Nous y trouvons les expressions de l'appartenance générale : la beauté et la laideur, les cheveux, la force et la faiblesse, la minceur et la grosseur, la posture et la taille ; la description de l'état psychique : maladresse, antipathie et les sentiments désagréables ; et des caractéristiques personnelles : avare, généreux et bon, calme et sage, gentil, méchant, ennuyeux, menteur, sérieux ou stupide.

Exemples : *Aller à quelqu'un c. un tablier à une vache.* – se dit par exemple d'un vêtement qui ne va pas du tout à quelqu'un ; *Être joli(e) c. un cœur.* – très joli(e) ; *Être laid (moche) c. un pou.* – très laid ; *Chauve c. une bille (une boule de billard, un œuf, un genou).* – complètement chauve ; *Fort (Robuste) c. un chêne.* – très robuste ; *Plat c. une galette (une limande).* – très maigre (ne pas avoir de poitrine ou en avoir peu) ; *Raide c. la justice.* – très droit, raide, rigide ; *Être haut c. trois pommes.* – très petit (pour un enfant) ; *Se débrouiller*

⁴⁷ ROBERT J.-M., CHOLLET I., p. 4 – 21.

⁴⁸ Ibidem, p. 4 – 21.

(*S'y prendre*) c. *un manche*. – être maladroit pour faire quelque chose ; *Aimable* c. *une porte de prison*. – ne pas être aimable du tout ; *Être bon* c. *du bon pain*. – généreux, avoir bon cœur ; *Tranquille* c. *Baptiste*. – très tranquille ; *Doux* c. *un agneau*. – très gentil et doux ; *Méchant* c. *la gale* (c. *une teigne*). – très mauvais et méchant ; *Ennuyeux* c. *la pluie*. – beaucoup ; *Mentir* c. *un arracheur de dents*. – effrontément ; *Sérieux* c. *un pape*. – ne pas sourire, avoir une expression grave ; *Être con* c. *la lune* (un balai). – très stupide⁴⁹

La troisième partie (3.) ***Les émotions et les sensations*** approfondit le thème précédent, en décrivant des sentiments de l'agacement, l'agitation, l'excitation, les états de se sentir bien ou mal, d'être en colère, de s'ennuyer ou avoir peur, ressentir de la tristesse, entre autres.

Exemples : *Être* c. *un poisson dans l'eau*. – se sentir parfaitement à son aise ; *Rouge* c. *un coq*. – très en colère ; *Bailler* c. *une carpe*. – en ouvrant largement la bouche ; *Trembler* c. *une feuille*. – trembler de peur ; *Malheureux* c. *une pierre* (des pierres, les pierres). – très malheureux ; *Pleurer* c. *une Madeleine*.⁵⁰

Dans la partie qui suit (4.) ***Les actions et les relations humaines*** se trouvent des locutions correspondant par exemple avec le déroulement de l'action, le secret, l'amour et la haine, la communication et la conversation entre les gens.

Repartir c. *en quatorze*. – recommencer une nouvelle fois un processus ; *Rester muet* c. *une tombe*. – garder un secret ; *Être* c. *cul et chemise*. – inséparables ; *Copains* c. *cochons*. – vraiment proches ; *Être* c. *les doigts de la main*. – très unis et liés par l'amitié ; *Parler* c. *un livre*. – avec des mots bien choisis ; *Parler français* c. *une vache espagnole*. – très mal ; *Bavard* c. *une pie*. – parler sans cesse ; *Traiter quelqu'un* c. *un chien*. – sans respect, sans égards ; *Secouer quelqu'un* c. *un prunier*. – fortement ; *Connu* c. *le loup blanc*. – très connu ; *S'entendre* c. *larrons en foire*. – très bien s'entendre et s'amuser ; *S'entendre* c. *chien et chat*. – se disputer continuellement ; *Faire quelque chose* c. *un fou*. – exagérément, avec excès ; *Prendre quelque chose* c. *parole d'évangile*. – croire sans réserve ; *Changer d'avis* c. *de chemise*. – remplacer facilement son opinion ; *Retourner quelqu'un* c. *un gant* (c. *une crêpe*). – lui faire complètement changer d'avis ; *Presser quelqu'un* c. *un citron*. – exploiter quelqu'un ; *S'aplatir* c. *une carpette* (c. *une crêpe*) devant quelqu'un. – être soumis ; *Engueuler quelqu'un* c. *du poisson pourri*. – disputer fortement quelqu'un ; *Se démener* c. *un beau diable*. – avec beaucoup d'énergie ; *Faire quelque chose* c. *un dieu*. – extrêmement

⁴⁹ ROBERT J.-M., CHOLLET I., p. 22 – 42.

⁵⁰ Ibidem, p. 43 – 59.

bien ; *Faire quelque chose c. un pied.* – maladroitement ; *Mentir c. on respire.* – sans cesse⁵¹

Pour compléter, le dernier sujet (5.) *Les situations*, où nous voyons plein d'expressions figées de la vie commune. Il s'y trouve un certain nombre de phrases utilisées pendant des situations bonnes ou mauvaises, dans l'entourage de la pauvreté, de l'intérêt et de l'indifférence, de la liberté, la maladie ou de la souffrance.

Aller c. un gant à quelqu'un. – convenir parfaitement ; *Fauché c. les blés.* – sans argent ; *Tenir à quelque chose c. à la prune de ses yeux.* – tenir énormément à quelque chose ; *S'en moquer c. de sa première chemise (culotte).* – n'accorder aucun intérêt à quelque chose ; *S'en moquer c. de l'an quarante.* – complètement ; *Ça glisse c. sur les plumes d'un canard.* – ça ne touche pas, ça ne laisse aucune trace psychologique ; *Libre c. l'air.* – entièrement ; *Souffler c. un phoque (un bœuf, une forge).* – respirer fortement et bruyamment ; *Sourd c. un pot.* – avoir de grosse difficulté d'audition ; *Tomber c. des mouches.* – mourir, s'évanouir massivement ; *Se tordre c. un ver.* – bouger son corps dans tous les sens à cause de la douleur⁵²

Les auteurs n'oublient pas de mentionner la classification selon le registre de la langue (analyse qualitative)⁵³ :

- **Langue familière** – utilisées dans la forme orale ou écrite, pendant la communication courante.

Exemple : *Avoir la tête c. une passoire.* – ne pas avoir une grande mémoire [p. 37.] ; *Crier (Hurler) c. un putois.* – très violemment [p. 79.] ; *Habillé (Fagoté) c. un sac.* – s'habiller horriblement, sans goût ; [p. 22.] ; *Être sec c. un coup de trique.* – très mince, très maigre [p. 25.] ; *Arriver c. un cheveu sur / dans la soupe.* – à un mauvais moment [p. 37.]

- **Langue populaire** – généralement utilisées dans un cercle familial et amical, habituellement à l'oral. Il s'agit d'expressions très familières.

Exemple : *Chiant c. la mort.* – infiniment ennuyeux [p. 34.]

⁵¹ ROBERT J.-M., CHOLLET I., p. 60 – 126.

⁵² Ibidem, p. 127 – 159.

⁵³ Ibidem, p. 3.

- **Langue vulgaire** – il s’agit des expressions choquantes, grossières et par moments obscènes qu’il n’est pas bien vu d’utiliser, mais qui peut être utile de comprendre. Elles ne se trouvent généralement qu’à l’oral.

Exemple : *Être c. une merde.* – comme quelqu’un ou quelque chose dédaignable [p. 74.]

Dans la seconde partie du livre nous trouvons le répertoire de toutes les locutions sous forme d’index. Ce classement est effectué par ordre alphabétique des mots les plus importants de chaque expression : par exemple, « *avoir la tête c. une passoire* » se trouvera classée au mot « *passoire* » afin que l’apprenant puisse aisément accéder à la locution lue ou entendue.

Les auteurs recommandent ce livre particulièrement aux étudiants de français étrangers surtout pour mieux comprendre et utiliser à bon escient ce type d’expressions, et en même temps pour enrichir leurs connaissances de la langue et la culture française.⁵⁴

1.2.2. Comparaison figée en français et en tchèque

Il est intéressant de suivre les ressemblances et les différences des comparaisons figées en français et en tchèque. Parfois nous ne pouvons pas traduire des locutions littéralement à une autre langue, parce qu’elles caractérisent les traits complètement différents. La vérification dans un dictionnaire des expressions idiomatiques est donc nécessaire. Nous en choisissons quelques exemples typiques qui seront aussi utiles pour l’élaboration des questionnaires et des exercices.

Exemples des comparaisons identiques ou semblables :

- *parler c. un livre – mluvit j. kniha*
- *manger c. un moineau – jíst j. vrabec*
- *dormir c. un ange – spát j. andílek (c. un petit ange)*
- *être c. un sou neuf – být j. nová zlatka (c. un florin neuf)*
- *chauve c. un genou – plešatý j. koleno*
- *écrire c. un chat – psát j. kocour*

⁵⁴ Ibidem, p. 3.

- *doux c. un agneau – mírný j. beránek*
- *tête c. une mule – tvrdohlavý j. mezek (c. un mulet)*
- *blanc c. neige / un lis – bílý jako sníh / lilie*
- *noir c. du charbon / la suie / un corbeau / l'encre – černý j. uhlí / saze / havran / inkoust*
- *myope c. une taupe – slepý j. krtek*
- *muet c. une carpe – němý j. kapr*
- *grand c. une montagne – velký j. hora*
- *dur c. une pierre – tvrdý j. kámen*
- *pâle c. la mort – bledý j. smrt*
- *malin c. un singe – chytrý j. opice*
- *doux c. le miel – sladké j. med*
- *orgueilleux c. un paon – pyšný j. páv*
- *solide c. un roc – pevný j. skála*
- *clair c. le cristal – jasný/čistý j. křišťál*
- *libre c. un oiseau – volný j. pták*
- *nu c. un verre – nahý j. červ*
- *rusé comc.me un renard → mazaný j. liška (c. la renarde)*
- *bête c. un âne – hloupý j. osel*
- *heureux c. un poisson dans l'eau – šťastný j. ryba ve vodě*
- *froid c. un cube de glace – studený j. kus ledu*

Exemples des comparaisons différentes :

- *laid c. un pou – ošklivý j. noc (c. la nuit)*
- *rire c. un bossu – smát se j. blázen (c. un fou)*
- *mentir c. on respire – lhát j. když tiskne (c. si l'on imprime)*
- *sourd c. un pot – hluchý j. poleno (c. une bûche)*
- *ennuyeux c. la pluie – protivný j. činže (c. un loyer)*
- *puer c. un bouc – smrdět j. prase (c. un cochon)*
- *heureux c. un roi – šťastný j. blecha (c. une puce)*

- *aigre c. du vinaigre – kyselý j. šťovík (c. une oseille)*
- *disparaître c. une ombre – zmizet j. smrad (c. un puanteur)*
- *il fait noir c. dans un four – je tma jako v pytli (c. dans un sac)*
- *rouge c. un coq – rudý jako krocan (c. un dindon)*
- *maigre c. un coucou – hubený j. žížala (c. un ver de terre)*
- *facile c. bonjour – lehký j. facka (c. une claque)*
- *bête c. ses pieds – blbej j. tágo / putna (c. une queue de billard / une hotte)*
- *frais c. un gardon – zdravý jako rybička (c. un petit poisson)*
- *pâle c. un linge – bledý jako stěna (c. un mur)*
- *sec c. un hareng saur – vysušený j. treska (c. un cabillaud)*
- *joli c. un cœur – hezký j. obrázek (c. un image)*
- *con c. la lune / un balai → blbej jak necky (c. une cuve)*
- *pauvre c. Job – chudý j. kostelní myš (c. une souris d'église)*
- *se ressembler c. deux gouttes d'eau – podobat se j. vejce vejci (c. un œuf à un autre œuf)*
- *boire c. un trou – chlastat j. nedovřený (c. pas fermé complètement)*
- *dormir c. une souche - spát j. pařez (c. une bûche)*
- *aimable c. une porte de prison - příjemný j. osina v zadku (aimable c. un épi dans le cul)*

Et pour finir nous ajoutons quelques exemples des comparaisons stylistiques tchèques avec une conjonction « comme » du dictionnaire de František Čermák qui englobent les équivalents en français traduits, mais cette traduction ne contient pas la conjonction « comme ». Nous les avons donc traduits littéralement à l'aide des dictionnaires (marqué par une étoile).⁵⁵

- *Kouká j. když spadl z jahody / maliny / višně naznak. – On dirait qu'il est tombé de la lune. (*Il regarde c. s'il était tombé sur le dos d'une fraise / framboise / griotte.)*
- *Kouká j. když j. by mu uletěly včely. – Il reste bouche bée. (*Il regarde c. si toutes ses abeilles s'étaient envolées.)*
- *Být švorcový j. pikové eso. – Être à fond de cale. (*Être fauché c. un as de pique.)*
- *Být j. malej Jarda. – ! Être Bécassine (*Être c. le petit Jarda.)*

⁵⁵ ČERMÁK F., p.137, 380, 100, 138, 115.

- *Je to j. když píchne do vosiho hnízda. – C'est c. un pavé dans la mare. (*C'est c. si on pique au nid de guêpes.)*

1.2.3. Comparaison originale

Čermák constate que les comparaisons qui ne sont pas figées, viennent et disparaissent selon les besoins de la communication actuelle. Elles sont créées par les locuteurs et fondées pour des situations concrètes. Par exemple : *Vypadat j. vejce / hruška (Il a l'air c. un œuf / une poire)*. Cette comparaison se traduirait plus justement en français par : *Il l'air d'un œuf / d'une poire*. La comparaison est dans ce cas introduite par le verbe *avoir l'air (ressembler à)*. Dans cette catégorie, se trouvent aussi des **dénominations métaphoriques d'auteur** que nous pouvons retrouver dans la poésie.⁵⁶

Nous pouvons utiliser les exemples ci-dessous pour illustrer la notion de la comparaison stylistique différente de la métaphore. Comme cela nous complétons les explications dans le sous chapitre 1.1.6. *Différence entre une métaphore et une comparaison stylistique*, ici dans le cadre des comparaisons originales.

a) « La belle Ophélie flotte comme un grand lys » (Arthur Rimbaud, *Ophélie*)

La conjonction *comme* permet de concrétiser la comparaison dans le sens où elle rend explicite cette dernière. Dans cette comparaison Arthur Rimbaud fait référence au grand lys pour décrire Ophélie de manière concrète, même si les sèmes communs ne sont pas présents comme pourrait l'être la beauté, la silhouette ou la blancheur⁵⁷.

b) « La mer est ton miroir » (Charles Baudelaire, *L'Homme et la mer*)

L'HOMME ET LA MER
Homme libre, toujours tu chériras la mer !
La mer est ton miroir ; tu contemples ton âme
 Dans le déroulement infini de sa lame,
 Et ton esprit n'est pas un gouffre moins amer.⁵⁸

Commentaire : Ici, Charles Baudelaire n'utilise pas de mot comparatif, le mot *comme* est retranché, ce qui ne concrétise pas la comparaison mais la rend implicite.

⁵⁶ ČERMÁK F., p. 486 - 487.

⁵⁷ Rimbaud le poète, [online], [cit.2017-04-18]. Accessible sur : http://abardel.free.fr/glossaire_stylistique/analogie.htm#comparaisons.

⁵⁸ BAUDELAIRE, Charles : *L'homme et la mer*, [online], [cit.2017-04-18]. Accessible sur : http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/Poemes/charles_baudelaire/lhomme_et_la_mer.

Cette analogie est donc une métaphore dans laquelle l'auteur évoque la mer comme étant le reflet de l'âme et les rapproche avec diverses particularités communes :

- le tumulte (*déroulement infini de sa lame, au bruit de cette plainte indomptable et sauvage*),
- la profondeur (*un gouffre, ténébreux et discret, le fond de tes abîmes, tes richesses intimes*)
- la violence (*vous vous combattez sans pitié ni remord, vous aimez le carnage et la mort, lutteurs éternels, implacables.*)

Dans ces exemples, nous pouvons constater que la distinction entre la comparaison stylistique et la métaphore réside essentiellement dans la concrétisation de l'une par rapport à l'autre. La présence de l'outil de comparaison « *comme* » introduit un rapprochement concret. Alors que son absence, dans la métaphore, introduit un rapprochement abstrait, de manière implicite, en l'occurrence, à l'aide du verbe attributif (*être*).

Le livre *Francouzská poezie nové doby (La poésie française de nouvelle époque)* représentant une belle traduction de la poésie française réalisée par un des plus grands écrivains tchèques du tournant des XIX^e et XX^e siècles, Karel Čapek. C'est un recueil de poèmes des grands auteurs français comme Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Jean Arthur Rimbaud, Paul Fort, Francis Jammes, Guillaume Apollinaire, et bien d'autres. Pour présenter les comparaisons stylistiques originales d'auteur, nous avons choisi quelques exemples concrets.

DOBRÝ DÉŠŤ⁵⁹

*To děšť jak svěží odpuštění je;
na cestě tančí ve slunci zlatý prach
a v ruměného jara zahradách
to jasně zazvoní, když krůpěje
studánek sinou vodu v kruzích zvíří.*

LA BONNE PLUIE⁶⁰

*C'est la pluie, comme un frais pardon,
Sur la route qui poudroie au soleil,
Et parmi les jardins de ce printemps vermeil,
C'est le tintement clair des gouttes qui font
Des ronds dans l'eau glauque des citernes.*

⁵⁹ČAPEK, Karel, *Francouzská poezie nové doby*, Praha 2009, p. 86.

⁶⁰*La bonne pluie* [online], [cit.2017-04-18].
<http://www.biblisem.net/meditat/merrilbp.htm>.

Accessible sur :

*Zamilovaně růžové mraky míří
k lehkému obzoru na horách
jako andělská ústa vlahá...*

Karel Čapek

*Sur les collines les nuages roses cernent
Amoureuusement le léger horizon
Comme des lèvres humides d'anges...*

Stuart Merrill

Commentaire : L'auteur compare la pluie au frais pardon. Ensuite, il compare les nuages roses et les lèvres humides des anges. Le sens figuratif signifie la bonté, la beauté et le calme de la pluie.

VZTAHY⁶¹

*Je chrámem příroda s živými pilíři,
jež slovy zmatenými někdy zahovoří;
v symbolů černé hvozdý se tu člověk noří,
jež za něj důvěrně svůj pohled zamíří.*

*Jak táhlé ozvěny, jež zdaleka se mísí
v jednotě hluboké, dálné a temnotné,
rozsáhlé jako noc a jako světlo dne,
tak vůně, barvy, zvuky odpovídají si.*

*Jsou vůně některé svěží jak dětská těla,
jak louky zelené, sladké jak oboe,
bohaté, vítězné či porušené zcela,*

*v nichž nekonečných věcí rozpětí se skrývá,
jak ambra, kadidlo, mošus a benzoe,
ze kterých extáze smyslů i ducha zpívá.*

Karel Čapek

CORRESPONDANCES⁶²

*La Nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles ;
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers.*

*Comme de longs échos qui de loin se confondent
Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la clarté,
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.*

*Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,
Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,*

*Ayant l'expansion des choses infinies,
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.*

Charles Baudelaire

Commentaire : Nous pouvons remarquer le rôle prédominant de la comparaison et des équivalents excellents utilisés dans ce poème. Baudelaire emploie la comparaison qui unit des réalités différentes. En exprimant la qualité de la sensation, il utilise les équivalents tirés d'autres domaines sensitifs ou moraux. Le sens figuratif relève la capacité et l'harmonie des senteurs, en renvoyant à la nostalgie, l'enfance, la pureté, et aussi à l'âge adulte de l'auteur.

⁶¹ČAPEK K., p. 7.

⁶²BAUDELAIRE, Charles : *Fleurs du mal : Correspondances*, [online], [cit.2017-04-19]. Accessible sur : <http://fleursdumal.org/poem/103>.

Les exemples qui suivent ont été trouvés sur Internet (lors du travail de recherche informatique sur la comparaison) et dans le dictionnaire français, et ajoutés pour compléter le point de vue sur les comparaisons stylistiques qui se trouvent dans la poésie, dans la prose, dans les belles-lettres en général, dans les textes des chansons, et cætera.

- Honoré de Balzac utilisait beaucoup de comparaisons et métaphores en général dans ses ouvrages. Ses descriptions précises et détaillées sont très connues dans le monde, et sa Comédie Humaine pourrait être vue comme une représentation de cette figure de style.

« *Sa face vieillesse, grassouillette, du milieu de laquelle sort un nez à bec de perroquet ; ses petites mains potelées, sa personne **odue comme un rat d'église** [...] » (Honoré de Balzac, *Le Père Goriot*)⁶³*

« *Cet amour de femme, **grande comme une anguille, adroite comme un singe**, a passé par le haut du four et m'a ouvert la porte de la maison. (Honoré de Balzac, *Splendeurs et Misères des courtisanes*)⁶⁴*

« [...] *On lui a dit que si elle te plaisait, elle pourrait te manger des millions ; mais que tu étais **jaloux comme un tigre** et on lui a donné le programme de l'existence d'Esther. » (Honoré de Balzac, *Splendeurs et Misères des courtisanes*.)⁶⁵*

- *Les prisonniers* de Guy de Maupassant proposent aussi beaucoup de comparaisons stylistiques montrant la richesse du vocabulaire français. Pour voir ce style d'écriture, nous pouvons donner l'exemple suivant :

« [...] *demeure d'où partirent et où revinrent se briser, **comme des vagues sur un rocher désert, nos aventures.** » (Guy de Maupassant)⁶⁶*

- *Les pistolets de Sans Atout* de Boileau Narcejac sont aussi intéressantes par rapport à la comparaison :

⁶³*La comparaison et la métaphore* [online], [cit.2018-02-12]. Accessible sur : <http://www.enp-constantine.dz/wp-content/uploads/2018/02/LA-COMPARAISON-2.pdf>.

⁶⁴ REY Alain, CHANTREAU Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions : 10 000 expressions et locutions d'hier et d'aujourd'hui*, Paris : Le Robert, 2015, p. 836.

⁶⁵ Ibidem, p.870.

⁶⁶*La comparaison et la métaphore* [online], [cit.2018-02-12]. Accessible sur : <http://www.enp-constantine.dz/wp-content/uploads/2018/02/LA-COMPARAISON-2.pdf>.

« Et puis les bâtiments de l'aérogare avaient fondu, étaient devenus de minuscules constructions en fuite, tandis que se **dessinaient, comme sur une carte de géographie, des routes, des voies de chemin de fer, tout un paysage** diversement coloré. Et le premier nuage, d'un blanc éclatant, était apparu au hublot, dérivant avec lenteur ; et il y en avait **d'autres**, à perte de vue, **comme des icebergs paresseux**. Le voyage commençait, on s'installait, on déplaçait des journaux, la fumée des premières cigarettes flottait au-dessus de **l'allée centrale, aussi large que celle d'un wagon**. » (Boileau Narcejac)⁶⁷

- Aussi *La nausée* de Sartre nous offre un joli exemple comparant la main avec un crabe retourné sur le dos :

« **Les doigts, ce sont les pattes**. Je m'amuse à les faire remuer, très vite, **comme les pattes d'un crabe qui est tombé sur le dos**. » (Jean-Paul Sartre)

- Dans *Poivre et Sel* d'Aurélien Scholl nous trouvons une parfaite explication de l'association familière entre l'action de sucrer des fraises et ces tremblements touchants les personnes âgées. L'auteur était connu dans la seconde moitié du XIX^e comme journaliste et auteur dramatique.

« Cinquante années d'absinthe lui ont donné un tremblement tel que, lorsqu'il veut se verser à boire, **le liquide secoué se répand comme une pluie autour du verre**. C'est désagréable, d'un côté, a dit le colonel ; mais, quand je prends la passoire avec du sucre en poudre... on peut voir combien cette infirmité devient précieuse pour sucrer les fraises. » (Aurélien Scholl)⁶⁸

2. PARTIE ANALYTIQUE

La partie analytique nous sert à découvrir les possibilités de la traduction franco-tchèque, et des ressemblances entre les deux langues. Il s'agit d'une recherche basée sur des dictionnaires, sur des questionnaires auprès du public, et sur une analyse de plusieurs manuels utilisés dans les lycées tchèques. Tout cela nous servira à la création des exercices pour des étudiants tchèques dans la partie appliquée.

⁶⁷DRENGUBIAK, Ján, *La comparaison et la métaphore*. Dans : Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs, p. 5, [cit.2017-04-19], Accessible sur : <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Drengubiak1/subor/5.pdf>.

⁶⁸*Sucrer les fraises* [online], [cit.2018-03-20], accessible sur : <http://www.expressio.fr/expressions/sucrers-les-fraises>

2.1. Recherche sur la base des dictionnaires et comparaison des traductions

La partie suivante repose sur la recherche des comparaisons concrètes dans le *Dictionnaire de la phraséologie et idiomatique tchèque* de František Čermák, complétée par des livres tchèques convenants, en comparaison des livres et du site français pertinents. Ce dictionnaire représentatif touche la problématique des expressions tchèques, en proposant leur traduction en français. Nous le prenons comme la source principale, en observant si la traduction possède une structure homologue.

La structure de la langue tchèque est différente, c'est-à-dire que formellement souvent l'expression concrète n'est plus une comparaison en français, en appartenant dans un autre domaine d'idiomatique et de phraséologie (habituellement ne possède pas le même comparant). Cet équivalent d'une autre structure phraséologique est indiqué par un point d'exclamation devant la traduction entre les parenthèses. Un point d'exclamation indique aussi un équivalent de la même structure phraséologique générale, avec une autre fonction syntactique et la structure différente. Les équivalents idiomatiques et structurellement identiques sont cités entre les parenthèses sans aucun signe. Des phrases indiquées par une étoile devant l'expression entre les parenthèses sont traduites par nous-même avec une aide de dictionnaire.

Čermák divise statistiquement des mots spécifiques fonctionnant comme un comparant (à droite) sur : les noms des choses concrètes (45 % de toutes les comparaisons), les noms d'animaux et des professions et fonctions humaines (à peu près 20 %), et le reste contenant des noms propres, des noms locaux, des abstraits qui peuvent être concrétisés dans certaine mesure (l'épidémie, le tonnerre, le ciel, la chanson, le midi, la malédiction, la pitié, l'éternité), et des expressions de plusieurs mots ou des phrases. Nous avons choisi quelques catégories selon ce classement, en les complétant par plusieurs exemples adéquats. Cet article de Čermák⁶⁹ nous sert à voir catégoriquement un caractère concret du côté gauche de la comparaison (le comparé), et aussi comme inspiration pour la création des questionnaires et des exercices de la partie appliquée.

⁶⁹ČERMÁK F., p. 25 et 491.

2.1.1. Expressions avec les noms propres :

2.1.1.a. Noms bibliques

Nous allons vérifier l'origine et l'histoire de quelques comparaisons avec les noms bibliques, et observer si nous les trouvons en tchèque et en français les comparaisons du même sens. Cette partie est donc basée sur la comparaison entre le français et le tchèque.

Le livre *Aniž jest co nového pod sluncem (Sans qu'il y ait de nouveau sous le soleil. Locutions et expressions d'origine biblique)* de Patrik Ouředník contient plus de 1300 mots et dictons bibliques complétés par des citations des œuvres et des commentaires de l'auteur, et il est donc idéal pour cette partie. Pour compléter la ressemblance de traduction franco-tchèque nous allons chercher les noms bibliques dans le livre *Expressions bibliques expliquées* de Paul Desalmand et Yves Stalloni qui est sorti en mars 2018 et qui regroupe plus de deux cents expressions. Ces œuvres proposent des figures rhétoriques, connues des livres anciennes et employées jusqu'à aujourd'hui.

- **Ésaü**

Description tchèque : Čermák note : *zarostlý / chlupatý j. Ezau (embrousaillé / poilu c. Ésaü)*, selon le fils d'Isaac qui était velu partout sur le corps dès sa naissance. Patrik Ouředník le complète par la comparaison stylistique : *ryšavý jako Ezau (*roux c. Ésaü)*.⁷⁰

Description française : Ni *Expressions bibliques expliquées*, ni *700 expressions françaises - Leur origine, leur signification...* ne disposent pas ni de cette comparaison, ni d'une autre liée avec le nom Ésaü.

- **Hérode**

Description tchèque : Čermák parle de comparaison : *smrdět j. Herodes (*puer c. Hérode)* dans son dictionnaire. Il s'agit d'Hérode I^{er} le Grand, responsable du massacre des Innocents de Bethléem. À cause de cet acte, il punissait par une

⁷⁰ČERMÁK F., p. 101. ; OUŘEDNÍK Patrik, *Aniž jest co nového pod sluncem*, Praha : Volvox Globator, 2011, p. 63.

maladie horrible et puante (avec de gros boutons) jusqu'à sa morte. Ouředník ajoute de plus : *krutý / ukrutný j. Herodes (cruel / atroce c. Hérode) ; smířit se j. Herodes s Pilátem (se réconcilier c. Hérode avec Pilate) s'unir malgré une rancune mutuelle contre un ennemi commun.*⁷¹

Description française : Dans les sources françaises, nous n'avons pas trouvé cette comparaison. Paul Desalmand cite l'expression : *vieux c. Hérode*, en mentionnant que cela ne correspond pas avec sa longévité, mais avec l'ancienneté de son règne. Donc différent que Mathusalem atteignant presque le millénaire d'existence.⁷²

- **Job**

Description tchèque : Les auteurs tchèques décrivent bien l'histoire de cet homme : Satan fait remarquer à Dieu qu'il n'y rien d'étonnant sur la grâce de Job qui est comblé des bienfaits. Créateur fait tomber alors des malheureux sur cet homme qui perd tout – son bétail a été volé, ses serviteurs ont été assassinés, et ses dix enfants sont morts. Satan pense que dans l'infortune plus juste Job est capable de trahir sa foi. Mais malgré des ulcères qu'il a partout sur son corps, malgré la pression de sa femme et de ses amis qui l'incitaient à maudire Dieu, il ne se laisse pas convaincre, en maintenant sa croyance et son innocence. Dieu loua sa méfiance envers ceux qui lui disaient de trahir sa foi, et il lui rendit le double de ce qu'il avait perdu, une richesse plus imposante qu'auparavant, ainsi que la santé et ses enfants. Il est devenu un symbole de patience, d'humilité et d'abandonnement au Dieu. Čermák le décrit comme un patriarche juif qui surmonte les épreuves les plus dures grâce à sa forte croyance, et malgré tous les malheurs, il parvient à garder sa foi. L'interprétation tchèque se manifeste dans les comparaisons : *být trpělivý j. Job (être patient c. Job) ; snášet j. Job (!avoir une patience d'ange)*. Il s'agit de quelqu'un qui endure très patiemment tout. Quelqu'un qui tient bon, qui accepte tout d'une manière fataliste, et qui ne se laisse pas briser, en sachant que les choses finissent par s'arranger pour les hommes possédant la foi en Dieu. Mais nous trouvons plusieurs expressions dans le livre de Patrik Ouředník. Nous en avons

⁷¹ ČERMÁK F., p. 112. ; OUŘEDNÍK P., p. 167.

⁷² DESALMAND Paul, STALLONI Yves, *Expressions bibliques expliquées*, Paris : Editions du Chêne, 2018, p. 102.

choisi seulement quelques-unes qui contiennent la conjonction « *jako* » (*comme*) : *Chodit j. u Joba* (*marcher c. chez Job*) ; *chudý j. Job* (*pauvre c. Job*) ; *nešťastný j. Job* (*malheureux c. Job*) ; *zkusit / zakusit j. Job* (*endurer / éprouver c. Job*) ; *být nahý j. Job / j. ze života své matky* (*nu c. Job / nu c. de la vie de sa mère*). Job est devenu un symbole d'angoisse d'un homme innocent, un symbole de chagrin esseulé et d'inquiétude, d'incertitude d'un destin imprévisible et mauvais, mais aussi un symbole de patience et de stoïcisme d'un sage juste et souffrant. Nous voyons que l'interprétation tchèque de ce nom est riche et que l'histoire de Job a enrichi la langue d'une grande chaîne d'expressions et locutions.⁷³

Description française : Paul Desalmand et Yves Stalloni allègent l'expression : *pauvre c. Job*, et ajoutent la possibilité tout aussi bien dire *riche c. Job*. Dans ce cas la pauvreté ne correspond qu'à une parenthèse dans sa vie. À part cela il était un homme prospère et heureux, un homme très riche ayant plusieurs pièces de bétail et très pieux.⁷⁴

- **Judas**

Description tchèque : Čermák indique plusieurs expressions : *falešný j. Jidáš* (*!c'est un Judas*) ; *koukat j. Jidáš* (*!avoir l'air d'un Judas*) ; *zradit někoho j. Jidáš* (*!c'est un Judas ; **), selon Judas de la Bible qui a trahit son maître Jésus Christ pour l'argent. Patrik Ouředník mentionne de plus les comparaisons : *zrádný j. Jidáš* (*perfide c. Judas*) ; *zpívat j. Jidáš / Jidášovu píseň* (*chanter c. Judas / la chanson de Judas*) ; *zradit j. Jidáš Krista* (*trahir c. Judas a trahi Jésus Christ*).⁷⁵

Description française : Paul Desalmand et Yves Stalloni mentionnent l'expression *Le baiser de Judas* [p. 203] comme une marque de la trahison. Le livre *700 expressions françaises* propose de plus : *être un Judas ; être faux c. Judas*, les synonymes de traître pareillement comme en tchèque.⁷⁶

⁷³ ČERMÁK F., p. 23, 142 144. ; OUŘEDNÍK P., p. 93, 96, 97.

⁷⁴ DESALMAND P., STALLONI Y., p. 190.

⁷⁵ ČERMÁK F., p. 143. ; OUŘEDNÍK P., p. 67, 92, 235.

⁷⁶ DESALMAND P., STALLONI Y., p. 203. ; MAIRE Régina, MASCIO Di Tony, *700 expressions françaises - Leur origine, leur signification...*, Paris 2016, p. 200.

- **Lazare**

Description tchèque : Čermák cite : *ležet j. lazar (*être couché c. un malade)* selon Lazare de la Bible, malade et couvert d'ulcères, qui s'est couché devant l'entrée d'un riche. Il s'agit de quelqu'un qui est impuissant, malade, qui ne peut plus se lever de son lit. Patrik Ouředník l'approfondit, en expliquant que dans la Bible se trouvent les deux Lazare : le premier mort, le deuxième lépreux. Le premier Lazare a été ressuscité par Jésus. Selon lui, dans le cas d'une guérison miraculeuse, nous utilisons l'expression *vstal z hrobu/ z mrtvých j. Lazar (*il s'est levé de la tombe/ des morts c. Lazare)*. Aussi l'expression *ležet j. lazar – bezmocný (*être couché c. un malade – impuissant)*, *být hotový/ učiněný/ úplný Lazar – nemohoucí (*être un Lazare accompli/ véritable/ absolu – impuissant)*, *být nemocný j. Lazar ou lazařit (*être malade c. un Lazare)*. Le deuxième Lazare a mendié devant une porte cochère, et il a donné la naissance du nom : lazaret (le lazaret) qui était à l'origine le nom de l'hôpital pour des ladres sur l'île Santa Maria de Nazareth, et plus tard il a indiqué en général des centres d'hébergement pour des indigents, des maisons de charité et maisons pour des vieux. De ce deuxième Lazare vient aussi le nom : *lazaron* (un quémendeur/ un pauvre).⁷⁷

Description française : En français nous n'avons pas trouvé la même comparaison. Paul Desalmand et Yves Stalloni parlent de *la résurrection de Lazare* qui vient à mourir et quatre jours après il va retrouver sa vie. Il est déjà différent que celui malade et pauvre qui donne la naissance du mot « ladre » ou « lépreux », trouvable dans le lieu de quarantaine appelé « lazaret ».⁷⁸

- **Mathusalem**

Description tchèque : Čermák, pareillement comme les autres auteurs tchèques, mentionne une seule comparaison selon le plus vieux personnage biblique qui avait 969 ans : *starý j. Metuzalém (vieux c. Mathusalem)*. Signification est être vieux excessivement et incroyablement.⁷⁹

⁷⁷ČERMÁK F., p. 189. ; OUŘEDNÍK P., p. 119.

⁷⁸DESALMAND P., STALLONI Y., p. 219.

⁷⁹ČERMÁK F., p. 208.

Description française : Les auteurs des *Expressions bibliques expliquées* confirment cette comparaison : *vieux c. Mathusalem*. Ce nom est donc associé à cette expression synonyme de grade ancienneté. En tchèque comme en français il est symbole de la longévité de Mathusalem. En français il désigne de plus une contenance de vin exceptionnelle : les huit bouteilles ordinaires, un double du jéroboam.⁸⁰

- **Salomon**

Description tchèque de Čermák : Le roi biblique israélien (960 – 935 avant J.-C.) renommé pour sa sagesse, un constructeur remarquable et l'auteur du *Cantique des Cantiques*, qui relate les deux sens de la comparaison. La phrase : *moudrý j. Šalamoun* (*être sage c. Salomon*) peut signifier 1) Quelqu'un qui montre son intelligence immodestement, prétentieusement, outrageusement. 2) Quelqu'un qui est vraiment très intelligent, sage et chevronné. Patrik Ouředník accomplit cette explication : celui qui est marqué comme *hotový / učiněný / druhý Šalamoun* (*véritable / vrai / deuxième Salomon*) a une tête ouverte et il est vraiment très intelligent. Par contre *být moudrý / chytrý j. Šalamoun* (*être sage / intelligent c. Salomon*) signifie souvent le contre-pied ironique, en se rapportant aux imbéciles et aux prétentieux. Explicitement *být moudrý/ chytrý j. Šalamounovo hovno ; Šalamounova řiť ; Šalamounův knoflík u gaří / u košile* (*être sage / intelligent c. une merde de Salomon / le cul de Salomon / le bouton de froc / chemise de Salomon*), et quelques exemples qui ne possèdent pas de conjonction « comme » : *myslí / věří, že spolkl Šalamouna / Šalamounovu moudrost* (*il pense / croit qu'il a gobé Salomon / la sagesse de Salomon*).⁸¹

Description française : Il s'agissait sur le jugement d'un enfant. Le roi a offert de couper ce bébé en deux morceaux pour que chacune des femmes qui prétendent être sa mère obtienne une partie. Une avait refusé la proposition pour que l'enfant soit sauvé, et Salomon a découvert comme cela la vraie mère. Le nouveau-né a été remis dans ses bras. Paul Desalmand allègue l'expression *un jugement de Salomon* correspondante avec une personne sachant résoudre des cas contentieux, faire preuve de sagacité pour juger des affaires embrouillées, et trouver une issue

⁸⁰DESALMAND P., STALLONI Y., p. 62.

⁸¹ČERMÁK F., p. 351 - 52. ; OUŘEDNÍK P., p. 210.

équitable. Ce roi israélien a statué avec sagesse un litige entre deux femmes, deux mères.⁸²

2.1.1.b. Noms grecs

La liste suivante a été trouvée dans le dictionnaire tchèque de Čermák (comparaisons placées à gauche, contenant soit sa traduction, soit la traduction fait par nous-mêmes à l'aide du dictionnaire, marqué par une étoile). Les comparaisons placées à droite sont prises des sites français : *Les mots et expressions de la langue française liés à la mythologie*⁸³, et *Les expressions.com : retrouvez toutes les expressions, leur signification et origine...*⁸⁴ Nous pouvons observer qu'il y a certaines ressemblances dans la traduction des locutions.

TCHEQUE	FRANÇAIS
<i>čekat na někoho/ být někomu věrná j. Penelopa (*attendre quelqu'un/ être fidèle c. Pénélope)⁸⁵</i>	<i>Un ouvrage / un travail de Pénélope</i>
<i>být j. Héraclès/ Hercules na rozcestí (*être c. Héraclès/ Hercules à la croisée des chemins) ; silný j. Hercules (fort c. Hercules)⁸⁶</i>	<i>fort c. Hercule ; un travail d'Hercule</i>
<i>bohatý j. Krésus (riche c. Crésus)⁸⁷</i>	<i>riche c. Crésus</i>
<i>krásný j. Apollón (beau c. un Apollon)⁸⁸</i>	<i>beau c. Apollon ; être un Apollon</i>
<i>krásná j. Venuše (belle c. Venus)⁸⁹</i>	<i>sacrifier à Vénus ; le coup de pied de Vénus ; une Vénus des carrefours</i>
<i>vinout se něčím j. Adrianina nit (!c'est le fil</i>	<i>le fil d'Ariane</i>

⁸²DESALMAND P., STALLONI Y., p. 31.

⁸³ *Les mots et expressions de la langue française liés à la mythologie*, [online], [cit.2018-06-13], accessible sur : <https://www.arretetonchar.fr/liste-les-mots-expressions-de-la-langue-francaise-liees-a-la-mythologie/>.

⁸⁴ *Les expressions.com : retrouvez toutes les expressions, leur signification et origine...*, [online], [cit.2018-06-13], accessible sur : <http://www.les-expressions.com/resultats.php?search=&p=5&tid=&toid=7>, [online], [cit.2018-06-13].

⁸⁵ ČERMÁK F., p. 266.

⁸⁶ Ibidem, p. 112.

⁸⁷ Ibidem, p. 177.

⁸⁸ Ibidem, p. 36.

⁸⁹ Ibidem, p. 432.

<i>d'Adrienne</i>) ⁹⁰	
<i>být bdělý j. Argus</i> (*être vigilant c. Argus) ⁹¹	<i>avoir les yeux d'Argus</i>
<i>mluvit j. Sibyla</i> (*parler c. Sibylle) ⁹²	<i>des paroles sibyllines</i>
<i>střežit, hlídat něco j. Cerberus/ Kerberos</i> (garder c. un Cerbère) ⁹³	X
<i>Istivý j. Odysseus</i> (*rusé c. Oddyseus) ⁹⁴	X
<i>zhlížet se v sobě j. Narcis.</i> (*se regrder c. Narcis) ⁹⁵	X

2.1.1.c. Noms locaux connus ou imaginés du dictionnaire tchèque

Cette partie (pareillement comme la partie suivante : 2.1.2.) contient quelques noms locaux connus ou imaginés. Les exemples sont pris seulement du dictionnaire du linguiste tchèque Čermák, car nous ne les avons pas trouvés ni dans le *Dictionnaire des expressions et locutions* d'Alain Rey et Sophie Chantreau, ni sur Internet. Les deux petites listes sont traduites par Čermák ou par nous-mêmes (marqué par une étoile comme dans les parties précédentes).

- *bohatý, mít peněz j. Rothschild* (riche c. Rothschild)⁹⁶
- *to je pomalu jak za Hitlera/ Rakouska* (c'est c. au temps d'Hitler / de l'Autriche)⁹⁷
- *Hrát j. Paganini* (jouer c. un ange)⁹⁸
- *Kecat j. Palackej* (mentir c. un arracheur de dents / parler c. un moulin)⁹⁹
- *Krutý j. Nero* (*cruel c. Nero)¹⁰⁰
- *zarostlý j. Tarzan* (vivre quelque part c. Robinson)¹⁰¹

⁹⁰ ČERMÁK F, p. 232.

⁹¹ Ibidem, p. 36.

⁹² Ibidem, p. 320.

⁹³ Ibidem, p. 63.

⁹⁴ Ibidem, p. 240.

⁹⁵ Ibidem, p. 224.

⁹⁶ Ibidem, p. 309.

⁹⁷ Ibidem, p. 306.

⁹⁸ Ibidem, p. 253.

⁹⁹ Ibidem, p. 253-254.

¹⁰⁰ Ibidem, p. 229.

¹⁰¹ Ibidem, p. 369.

2.1.2. Expressions avec les noms des localités du dictionnaire tchèque :

- *být svobodný j. Amerika* (* être libre comme l'Amérique)¹⁰²
- *to je starý j. Praha* (c'est vieux c. le monde)¹⁰³
- *vyprahlý j. Sahara* (!avoir le gosier sec) ; *je tam horko j. na Sahaře* (!on croirait au Sahara ; il y fait chaud/sec c. au Sahara)¹⁰⁴
- *je tam zima jak na Sibiři* (!il y fait un froid sibérien / de Sibérie)¹⁰⁵
- *je tam smradu j. v Cařihradu* (* Il y a une puanteur comme à Constantinople.)¹⁰⁶

2.1.3. Expressions avec des animaux, des fonctions humaines et des professions

Les dictionnaires possèdent un grand ensemble de métaphores variées autour d'un seul terme. Comme le modèle pour cette partie, sauf le dictionnaire déjà utilisé de Čermák, nous prenons le *Dictionnaire des expressions et locutions : 10 000 expressions et locutions d'hier et d'aujourd'hui* d'Alain Rey et Sophie Chantreau, qui découvre des origines et d'évolution des expressions au cours du temps, en nous proposant quelques citations littéraires prouvant le sens des expressions. Et pour compléter quelques expressions, nous avons choisi le livre de Régina Maire et Tony Di Mascio, *700 expressions françaises - Leur origine, leur signification...*¹⁰⁷

a) Les noms d'animaux

Ce n'est pas un hasard que nous trouvons le grand nombre des noms d'animaux dans l'utilisation des comparaisons stylistiques. Certains, les plus proches aux gens, accompagnent l'homme pendant toute la vie. Dans les comparaisons, les animaux

¹⁰² ČERMÁK F, p. 34.

¹⁰³ Ibidem, p. 288.

¹⁰⁴ Ibidem, p. 317.

¹⁰⁵ Ibidem, p. 320.

¹⁰⁶ Ibidem, p. 62.

¹⁰⁷ REY Alain, CHANTREAU Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions : 10 000 expressions et locutions d'hier et d'aujourd'hui*, Paris : Le Robert, 2015 ; MAIRE Régina, MASCIO Di Tony, *700 expressions françaises - Leur origine, leur signification...*, Paris 2016.

représentent toutes les qualités et les actions humaines, pareillement comme dans les *Fables* de Jean de La Fontaine.¹⁰⁸

- chien (pes)

Le chien est un animal très proche des gens depuis le début des âges, un animal fidèle et amical, un animal de protection et de la sécurité, ou un animal dangereux et sauvage. Aussi pour cela nous trouvons le grand nombre de comparaisons avec ce nom et la conjonction comme. Čermák allègue : *je na něho j. pes* (!être toujours sur le dos de quelqu'un) ; *hladový j. pes* (! avoir une faim canine) ; *hubený j. pes* (maigre c. un coup de trique) ; *oklepat se j. pes* (se secouer c. un barbet qui sort de l'eau) ; *opuštěný j. pes* (abandonné c. un chien) ; *utahaný j. pes* (!être au bout de souffle, !être vanné) ; *věrný j. pes* (fidèle c. un chien) ; *vzteklý j. pes* (c. un chien enragé) ; *zkusit j. pes* (!mener une vie de chien) ; *snášet se j. kočka se psem* (être c. chien et chat) ; *rvát se j. psi* (se battre c. des chiens) ; *tahat se o něco j. psi o kost* (se battre c. des chiens pour un os) ; *vthnout se na někoho j. psi* (fondre sur quelqu'un c. des guêpes) ; *hodit někomu něco j. psovi kost* (jeter quelque chose à quelqu'un c. à un chien) ; *sluší mu to j. psovi uši* (ça lui va c. un tablier à une vache) ; *nadávat někomu j. psovi* (injurier quelqu'un c. un chien/ du poisson pourri) ; *honit někoho j. psa* (chasser quelqu'un c. un chien) ; *zbit, seřezat/ zabít někoho j. psa* (abattre/ tuer quelqu'un c. un chien) ; *je jich tam j. psů* (!il y en a à foison) ; *utrhnout se na někoho j. na psa* (injurier c. un chien) ; *jednat/ zacházet s někým j. se psem* (traiter quelqu'un pire qu'un pire chien/ du poisson pourri) ; *olizovat se j. mlsný pes* (!se lécher les bines) ; *vyvádět/ vyletět / hnát se za někým j. vzteklý pes* (se jeter sur quelqu'un c. un chien enragé) ; *chodit j. zpráskaný pes* (!avoir un air de chien battu) ; *mlít hubou j. pes ocasem* (parler c. un moulin) ; *být uvázaný j. pes u boudy* (être c. un chien à la chaîne) ; *být někde platný j. pes v kostele* (!être la cinquième roue de la charrette) ; *chcípnout j. pes za plotem/ u cesty* (crever c. un chien) ; *je tam mráz/ počasí, že by ani psa nevyhnal* (!il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors). Après, il y a plusieurs comparaisons sans traduction française. Nous les traduisons avec le dictionnaire : *chodit za někým j. pes* (*suivre quelqu'un c. un chien) ; *mít žízeň j. pes* (*avoir soif c. un chien) ; *třást se j. malej ratlík* (*trembler c. un petit chien) ; *chodit j. panskej pes* (*marcher c. un chien seigneurial) ; *připadat si j. prašivý pes* (*se sentir c. un chien teigneux) ; *chodit kolem něčeho j. pes kolem horké kaše* (*marcher autour de quelque chose c. un chien autour de la purée chaude) ; *je to rovně j. když pes chčije* (*c'est droit c. quand un chien pisse) ; *jde mu to jak psovi pastva* (*ça lui va c. un pacage à un chien) ; *je tak bezvýznamný, že po něm ani pes neštěkne* (*il est tellement insignifiant que pas un chien n'aboie pas contre lui) ; *má tak špatnou pověst, že by od něho ani pes kůrku nevzal* (*sa réputation est tellement mauvaise, que pas un chien ne prendrait pas une croûte de lui), *byl tak vožralej, že říkal psovi slečno* (il a été tant bouré d'appeler un chien : « Mademoiselle »).¹⁰⁹

¹⁰⁸ ČERMÁK F, p. 267 – 273.

¹⁰⁹ Ibidem, p. 267 - 272.

Alain Rey et Sophie Chantreau ajoutent aussi quelques comparaisons contenant le nom « *chien* ». Nous choisissons seulement eux, qui contiennent une conjonction « *comme* » : *arriver c. un chien dans un jeu de quilles* ; *avoir du crédit c. un chien à la boucherie* ; *être malade/fatigué c. un chien* / *crever c. un chien* ; *s'entendre / vivre / être c. chien et chat* ; *être c. un chien de plomb* ; *nager c. un chien de plomb* ; *traiter quelqu'un c. un chien* ; *tuer c. un chien* ; *c. un jeune chien* ; et aussi l'expression *être c. le chien du jardinier* (, *qui ne mange pas de choux et n'en laisse pas manger aux autres*) signifiant l'interdiction aux autres l'utilisation d'une chose dont on ne jouit pas.¹¹⁰

- puce (blecha)

Čermák allègue plusieurs comparaisons contenant le nom puce : *šťastný j. blecha* (*heureux c. un rat dans son fromage, c. un roi*) ; *držet se j. blecha košile.* (*coller c. de la glue*) ; *skákat j. blecha* (*sauter c. une puce.*) ; *to je j. když blecha štípne* (*c'est une piqure d'épingle*) ; *to je j. když blecha za/kašle* (*!c'est c. quand une puce tousse*) ; *písmenka jsou j. blechy/ blešky* (*!c'est une écriture en pattes de mouches*). Et aussi quelques autres qui ne sont pas traduites par lui-même, mais qui sont littéralement compréhensibles : *být jako blecha* (**être c. une puce*) ; *je jich jako blech* (**ils sont nombreux c. des puces*).¹¹¹

Alain Rey et Sophie Chantreau relatent une seule comparaison contenant la conjonction « *comme* » : *s'agiter / être excité c. une puce*, utilisé dans les comparaisons comprenant une activité imprévue, inattendu et désordonné.¹¹²

- lion (lev)

Le nombre de comparaisons avec le « *roi des animaux* » est dans le dictionnaire tchèque de Čermák aussi important. L'auteur mentionne les expressions traduites en français : *bít se / bojova / bránit se j. lev* (*se battre / se défendre c. un lion*) ; *být do práce j. lev* (*être au boulot c. un lion*) ; *chodit / přecházet (někde) j. lev v kleci* (*aller et venir c. un lion en cage*) ; *obcházet někde j.lev (řvoucí)* (*tourner c. un lion en cage*) ; *řvát / zařvat j. lev* (*rugir c. un lion*) ; *zívat j. lev* (*! bâiller à se décrocher la mâchoire*), et aussi quelques sans traduction : *mit hlad / být hladový j. lev*

¹¹⁰ REY Alain, CHANTREAU Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions : 10 000 expressions et locutions d'hier et d'aujourd'hui*, Paris : Le Robert, 2015, p. 189.

¹¹¹ ČERMÁK F., p. 49 – 50.

¹¹² REY A., CHANTREAU S., p. 777.

(*avoir faim / être affamé c. un lion) ; mít hřívu / vlasy j. lev (*avoir la crinière / les cheveux c. un lion) ; mít sílu / být silný j. lev (*avoir de la force / être fort c. un lion).¹¹³

Alain Rey et Sophie Chantreau indiquent seulement deux expressions déjà trouvées dans le dictionnaire tchèque : *se battre c. un lion*, et *tourner c. un lion en cage*.¹¹⁴

- cochon (prase)

Les expressions du dictionnaire tchèque contenant le nom « cochon » sont aussi nombreuses. Čermák relate les comparaisons traduites en français : *být červený j. prase / být j. opařené prase (être rouge c. un homard)* ; *být líný j. prase / svině / vepř (être paresseux c. un loir)* ; *opilý / vožralý j. prase / čuně (être saoul c. un cochon)* ; *špinavý j. prase / kanec (être sale c. un cochon)* ; *tlustý / vypasený j. prase / vepř / čuně (être gras c. un cochon)* ; *být zpocený j. prase (suer c. un cochon)* ; *být zticha j. prase v žitě (! être vachement silencieux)* ; *mlaskat / jíst / žrát j. prase (manger c. un cochon)* ; *psát j. prase (écrire c. un cochon)* ; *smdět j. prase (puer c. un cochon)* ; *funět j. prase / vepř / funět j. když jde prase z bukvic (grognier c. un cochon)* ; *mít se j. prase v žitě / na krmníku (être c. un rat dans un fromage)* ; *je tam kve j. když píchne prase (il y a du sang c. à l'abattoir)*. Il est intéressant de traduire littéralement d'autres comparaisons nommées : *růžový j. prasátko / selátko (*rose c. un petit cochon / un porcelet)* ; *mít tvářičky j. prasátko (*avoir les joues c. un cochonnet)* ; *je to velké / těžké j. prase (c'est grand / lourd c. un cochon)* ; *je to kyselý / hořký j. prase (*c'est aigre / amer c. un cochon)* ; *bolí / pálí / štípe j. prase / svině (*ça fait mal / brûle / pique c. un cochon)* ; *zebe to j. prase (*ça glace c. un cochon)* ; *držet něco j. prase kost (*tenir quelque chose c. un cochon tient un os)* ; *koukat / tvářit se j. prase po první ráně (*regarder / avoir un air de cochon après le premier coup)* ; *potřebovat něco j. prase / svině drbání (*avoir besoin de quelque chose c. un cochon a besoin de se gratter)* ; *sluší mu to j. praseti forementka / náprsenka (*ça lui va c. un cochon avec une bavette)* ; *je to tak špatné / odporné, že by to ani prase nežralo (*c'est tellement mauvais / dégoûtant que même pas le cochon ne le mangerait)* ; *je to tak zamotané / spletené, že se v tom ani prase nevyzná (*c'est tellement embrouillé / embarrassé que même pas le cochon ne s'y reconnaitrait)*.¹¹⁵

Alain Rey et Sophie Chantreau expliquent que comparaison « ... c. un cochon » est utilisé dans le sens péjoratif pour qualifier des verbes (manger, ronfler) et des adjectifs (sale, gros, grand, bête, soûl, ...). Mais d'autres exemples la mentionnent : *saigner c. un*

¹¹³ ČERMÁK F., p. 191 – 192.

¹¹⁴ REY A., CHANTREAU S., p. 550.

¹¹⁵ ČERMÁK F., p. 288 – 291.

cochon dans le sens « égorger », justifié par la tradition de tuer les porcs, et *être amis / camarades / copains c. cochons* signifiant une liaison amicale très proche.¹¹⁶

- oiseau (pták)

Čermák allègue plusieurs comparaisons : *mít hlas / hlásek / zpíbat / švitořit j. ptáček* (*chanter c. un oiseau*) ; *poskakovat j. ptáček* (*sautiller c. un oiseau*) ; *být volný / žít / cítit se volně j. pták* (*se sentir libre c. un oiseau*) ; *letět j. pták* (*voler c. un oiseau*) ; *být j. tažný pták* (*être c. un pigeon voyageur*).¹¹⁷

Alain Rey et Sophie Chantreau ne montrent que deux comparaisons : *Être c. l'oiseau sur la branche*, signifiant un état de l'incertitude, situation précaire ou une position instable, peu confortable. Et *manger c. un oiseau*, dans le sens : manger très peu.¹¹⁸

b) Les descriptions humaines et les besoins

Pour la suite nous avons choisi seulement telles comparaisons de Čermák qui contiennent une traduction française.

- beau (hezký, krásný)

Cet adjectif est surtout qualifié des femmes et des enfants avec une valeur mignonne, jolie, charmante, adorable. Čermák allègue les deux significations principales : 1) le sens beau : *j. Adónis* (*beau c. un Adonis*) ; *j. Apollón* (*c. un dieu/ Apollon*) ; *j. Venuše* (*belle c. Vénus*) ; *j. bohyně* (*belle c. une déesse*) ; *j. antický bůh* (*beau c. un dieu/ Apollon*) ; *j. anděl/ andělek/ andělíček* (*c. un ange/ un angelot/ un chérubin*) ; *j. Jezulátko* (*c. un petit Jésus*) ; *krásná j. madona* (*belle c. une madone*) ; *j. princezna z pohádky* (*une princesse de conte*) ; *j. (svatý) obrázek* (*c. un astre*) ; *je to j. přelud* (*c'était c. un rêve*) ; *je to j. ve snu* (*!je crois rêver*) ; 2) le sens joli : *svěží j. orosená broskev* (*!avoir un teint de pêche*) ; *hezká j. míšenské jablíčko* (*frais/ fraîche c. une rose*) ; *j. jahůdka/ malina* (*!c'est une fille mignonne, jolie à évoquer*) ; *(z růže) květ* (*elle est fraîche/jolie c. une fleur*) ; *j. lusk* (*jolie c. un coeu*) ; *hezký j. panenka* (*!être un beau brin de fille ; !avoir un visage de poupée*) ; *j. poupátko* (*!c'est un beau brin de fille*) ; *j. růže/ růžička* (*jolie c. un coeur/ fleur*) ; *hezká j. když maluje* (*jolie c. un image*).¹¹⁹

¹¹⁶ REY A., CHANTREAU S., p. 208.

¹¹⁷ ČERMÁK F., p. 300.

¹¹⁸ REY A., CHANTREAU S., p. 655.

¹¹⁹ ČERMÁK F., p. 432.

Alain Rey et Sophie Chantreau mentionnent les mêmes comparaisons que nous voyons dans le dictionnaire de Čermák : *beau c. un ange ; c. un chérubin ; c. un astre ; c. un camion ; c. un cœur ; c. un dieu ; c. le jour.*¹²⁰

- laid (ošklivý)

Čermák relève la description d'un laid : *ošklivá j. stará čarodějnice (!avoir l'air d'une sorcière ; être laid c. les sept péchés capitaux) ; j. čert (c. un singe) ; j. d'ábel (c. un pou) ; j. noc (c. un pou/ singe) ; vypadat j. (v)ochechule (avoir l'ir d'une sorcière) ; j. opice (c. un singe) ; j. ropucha (c. un crapaud) ; být j. strašidlo/ strašák do zelí (!avoir l'air d'un épouvantail) ; et aussi du temps boude : je tam j. když se (všichni) čerti žení (!il fait un temps de chien, !c'est un temps à ne pas mettre un chien dehors).*¹²¹

Alain Rey et Sophie Chantreau mentionnent seulement une comparaison avec l'adjectif laid : *Laid / moche c. un pou.*¹²²

- méchant (ošklivý, zlý)

Čermák marque des comparaisons exprimant la colère et l'irritation : *být na někoho j. na cizího (regarder quelqu'un c. un étranger) ; j. čert (!faire un raffut du diable) ; j. drak/ dračice (se comporter c. une furie) ; být na někoho j. kat (être toujours sur le dos de quelqu'un) ; j. pes (c. un chien enragé) ; j. ras (être c. un garde-chiourme) ; ženská j. saň (être un vrai dragon).*¹²³

Alain Rey et Sophie Chantreau présentent trois comparaisons stylistiques : *méchant c. un âne rouge* pour celui qui est très méchant ; *méchant c. la gale* pour celui qui est méchant et irascible ; et *méchant c. une teigne* dans le sens hargneux.¹²⁴

- blanc (bílý)

Čermák nous propose plusieurs expressions contenant l'adjectif « blanc » avec une proposition « comme ». La couleur eut être pure: *bílý j. z alabastru (être c. la neige ; !avoir un teint de porcelaine) ; j. lilie (c. un lys) ; j. padlý sníh (blanc c. neige) ; pas bronzé : j. sejra (blanc c. une salade en cave) ; j. tvaroh (pâle c. un navet) ; ou blanc et pâle : j. křída (devenir blanc c. un linge/ une assiette) ; j. papír (c. une feuille de papier) ; j. mamor (!être/ avoir un front ; avoir des mains de marbe) ;*

¹²⁰ REY A., CHANTREAU S., p. 67.

¹²¹ ČERMÁK F., p. 454.

¹²² REY A., CHANTREAU S., p. 759.

¹²³ ČERMÁK F., p. 479.

¹²⁴ REY A., CHANTREAU S., p. 1035.

*j. plátno (pâle c. un linge) ; j. smrt (c. un mort) ; j. stěna/ zed' (c. le/un mur), mít vlas/ vousy j. mléko (être blanc c. neige) ; mít zuby j. perličky (avoir des dents c. un rangée de perles) ; mít hlavu/ vlasy j. stříbro (!avoir des cheveu d'argent) ; j. sníh (blanc c. neige).*¹²⁵

Alai Rey et Sophie Chantreau expliquent que l'utilisation de cet adjectif avec une proposition « *comme* » est liée surtout avec une qualification du teint et de la couleur de la peau, et elle suggère généralement une cause. Nous y trouvons plusieurs exemples : *blanc c. un cachet d'aspirine ; c. un lavabo ; c. un linge ; c. un drap ; c. un cadavre ; c. un mort.* L'expression : *blanc c. neige*, renforce le sens métaphorique : « ... *j'ai recommencé les interrogatoires de mes prévenus, en les rendant blancs comme neige.* » (Balzac, Splendeurs et Misère des courtisanes, p. 1023-1024).¹²⁶

- noir (černý)

Čermák nous propose plusieurs expressions contenant l'adjectif « *noir* » avec une proposition « *comme* ». Il fait la liaisons avec la couleur des cheveux : *být černý j. eben (!avoir des cheveux d'ébène) ; j. havran (noir c. un corbeau) ; j. smůla (avoir des cheveux noir c. la suie)*, avec la couleur des yeux : *mít oči j. korálky (avoir des yeux c. des boutons de bottine) ; j. noc (noir/ sombre c. la nuit) ; j. uhel (c. du charbon) ; j. trnky (avoir des yeux de braise)*, et avec la couleur de la peau signifiante être sal : *opálený j. ašant (noir c. Balthazar) ; být j. cikán (sal c. un petit cochon) ; čený j. bota (sal c. un petit cochon/ barbouillé c. un ramoneur, être noir) ; j. černoč (noir c. un charbonnier/ ramoneur/ nègre) ; být černý, špinavý, umazaný j. kominík (noir/ barbouillé/ sale c. un ramoneur) ; j. d'ábel (être noir c. l'enfer) ; j. mouřeník (c. un nègre).*¹²⁷

Alain Rey et Sophie Chantreau expliquent que cet adjectif regroupe des locutions nominales selon leur valeur spécifique comme : la couleur, l'état dépressif, les forces maléfiques et le démon dans la magie, l'antipathie ; et il est aussi un synonyme de « *clandestin* ». Pour notre recherche nous mentionnons les expressions contenant cet adjectif avec la proposition « *comme* » : *noir c. un charbonnier ; c. l'ébène ; c. l'encre ; c. un jais ; c. de la suie ; c. une taupe ; c. du cirage ; Il fait noir c. dans un four ; c. dans un tunnel ; c. dans le trou de balle ; c. dans le trou du cul (d'un nègre).*¹²⁸

¹²⁵ ČERMÁK F., p. 424.

¹²⁶ REY A., CHANTREAU S., p. 82.

¹²⁷ ČERMÁK F., p. 427.

¹²⁸ REY A., CHANTREAU S., p. 635.

c) LES VERBES :

- mentir (lhát)

Čermák nous propose des comparaisons : *lhát j. cikán (mentir c. un arracheur de dents); kecat j. Palackej (parler c. un moulin) ; lže j. když tiskne (il ment c. quand il respire)*. Le reste des comparaisons sans équivalents français est traduit par nous-mêmes à l'aide des dictionnaires (marqué par une étoile) : *lhát až se hory zelenají (*mentir jusqu'à ce que les montagnes soient vertes) ; lže až se mu od huby práší (*il ment jusqu'à il soulève la poussière de sa bouche) ; být prohnaný do morku kostí (*être menteur jusqu'à la moelle des os) ; lhát j. Baron Prášil (mentir c. Baron Prášil) ; to je lež j. věž (c'est mensonge comme une tour).*¹²⁹

Alain Rey et Sophie Chantreau mentionnent seulement deux comparaisons avec le verbe mentir : *mentir c. on respire ; c. un arracheur de dents*. Régina Maire et Tony Di Mascio expliquent l'origine de cette comparaison : les dentistes s'apprêtant aux patients pendant le XVII^e siècle ont souvent menti avant l'intervention chirurgicale, en disant que « *ça ne fait pas mal* ». Cette expression signifie donc à mentir sans être honteux de tromper leur patient, sans se préoccuper d'avoir des scrupules. Ils ajoutent l'exemple : *Il ne cesse de s'inventer de faux succès, il ment comme un arracheur de dents.*¹³⁰

- manger (jíst)

Čermák nous offre plusieurs comparaisons avec le verbe « manger » : *jíst j. bezedný (manger c. un ogre/loup) ; j. bumbříček (manger c. un ogre) ; j. vlk (dévorer c. un loup) ; j. čtyři (manger c. quatre) ; cpe/je hladový se j. by čtrnáct dní/ měsíc nejedl/ nežral (il a faim c. s'il avait jeûné pendant 40 jours) ; j. zjednaný (manger c. quatre)*. Les expressions sont classées selon de façon de la consommation de nourriture : manger régulièrement : *j. kobyłka (être une pique-assiettes) ; j. otesánek (manger c. n ogre) ; pas bien, pas joliment : j. čuně (manger c. un cochon) ; manger tout : mít žaludek j. kachna (avoir un estomac d'autruche) ; un peu : jíst j. vrabec/ vrabeček (manger c. un moineau) ; naturellement : jíst něco j. chleba (manger quelque chose c. du bon pain).*¹³¹

¹²⁹ ČERMÁK F., p. 442.

¹³⁰ REY A., CHANTREAU S., p. 591, MAIRE R., MASCIO Di T., p. 264.

¹³¹ ČERMÁK F., p. 438 – 439.

Alain Rey et Sophie Chantreau aussi allèguent les mêmes locutions dans son dictionnaire : *manger c. un moineau ; c. un oiseau ; c. un ogre ; c. quatre*. De plus nous trouvons une comparaison : *manger c. un chancre*.¹³²

- boire (beaucoup, immensément, prodigieusement) (pít)

Čermák mentionne un grand nombre des comparaisons signifiant la soif ou l'ivresse : *j. bezedný (boire c. un trou ; !c'est un puits sans fond) ; pít j. čtyři (boir c. quatre) ; j. Dán (boire c. un Polonais) ; j. duha (boire c. un trou/ une éponge) ; j. holendr / holandr (boire c. un trou) ; j. houba (c. une éponge) ; j. nezavřený (boire c. un trou ; !c'est un puits sans fond) ; nalejvá se j. pupen (!être rond) ; pít něco j. vodu (boire quelque chose c. de l'eau / du petit lait) ; j. zjednaný (boire c. un trou)*.¹³³

Quelques expressions du *Dictionnaire des Expressions et locutions* correspondent avec la traduction de Čermák, quelques locutions sont différentes. Ces comparaisons concernent l'abus de l'alcool. La signification correspond avec des êtres humains : *boire c. un Suisse, un Polonais, un sonneur, un templier, c. quatre*, ou avec la physique contenant un substantif concret : *boire c. une éponge, un tonneau, un trou, un évier*. Nous voyons aussi la liaison avec une allusion aux instruments à siffler : *boire c. un musicien* ; avec eux qui éteignent le feu : *boire c. un pompier* ; avec eux qui vidaient souvent son verre à la santé des convives : *boire c. un fiancé*, et quelqu'un qui entonne allégrement : *boire c. un chantré*.¹³⁴

- aimer (milovat, mít rád)

Čermák nous propose plusieurs comparaisons stylistiques de ce verbe avec des nuances différentes : a) aimer beaucoup : *žít spolu j. Filemón a Baukis (être c. Philémon et Baucis) ; j. dva holoubci (c. deux tourterelles) ; milovat se/ cukrovat se j. dvě hrdličky (!être deux tourtereaux) ; je to láska j. trám (c'est le grand amour) ; b) aimer pareillement : mít někoho rád j. svého vlastního (aimer quelqu'un c. l'un des siens) ; c) aimer variablement: mít srdce j. autobus (!avoir un cœur d'artichaut ; !une feuille pour tout le monde)*.¹³⁵

Alain Rey et Sophie Chantreau utilisent aussi plusieurs expressions dans leur dictionnaire, mais pas une seule ne correspond avec les exemples tchèques mentionnés.

¹³² REY A., CHANTREAU S., p. 578.

¹³³ ČERMÁK F., p. 455.

¹³⁴ REY A., CHANTREAU S., p. 86.

¹³⁵ ČERMÁK F., p. 443.

Les exemples des comparaisons signifiant « aimer quelqu'un ou quelque chose vraiment beaucoup » sont : *s'aimer c. des frères* ; *aimer c. son œil*. Les autres locutions avec le même sens, mais archaïques, régionales ou avec un nom ancien sont : *aimer c. ses petits boyaux* et *aimer c. (du) chicotin*. Pour le sens inversé, donc détester quelqu'un ou quelque chose, est utilisée la comparaison : *aimer c. la colique*.¹³⁶

- chanter (zpívat)

Dans le dictionnaire tchèque, le verbe « chanter » contient aussi plusieurs nuances :

a) chanter joliment : *j. kanárek (c. un rossignol)* ; *j. slavík (c. un rossignol)* ; b) d'une voix sonore : *mít hlas j. zvon (avoir une voix profonde c. une cloche)* ; c) hautement, crier : *mít hlas j. bejk (!avoir une voix de tonnerre ; braire c. un âne)* ; *j. lev (rugir c. un lion)* ; *j. tur (brailler c. un âne ; crier c. un sourd)* ; d) faussement : *zpívat j. vožralej (chanter c. un homme ivre/ ivrogne)* ; e) incompréhensiblement : *zpívá j. když má v krku knedlík (!il a un chat dans la gorge)* ; *bručet j. medvěd (grogner c. un ours)* ; f) légèrement, agréablement : *mít hlásek j. konipásek (avoir une toute petite voix)* ; *j. ptáček (chanter c. un oiseau)*.¹³⁷

Le dictionnaire d'Alain Rey et Sophie Chantreau contient une seule comparaison stylistique dans le sens péjoratif signifiant chanter faux : *Chanter comme une seringue*.¹³⁸

- parler (mluvit)

De nouveau, Čermák nous propose beaucoup d'expressions liées avec la façon de s'exprimer. Il y a plusieurs modes de parole. Nous pouvons parler sagement : *j. bible (c. un livre)* ; *j. evangelium (c. un livre)* ; *j. kniha (c. un livre)* ; *j. Písmo svaté (c. un livre)* ; beaucoup : *mít řečí j. báby na trhu (parler c. une marchande de poisson)* ; *j. na jarmarku (!on se croirait dans une foire)* ; *mluvit j. blázen (hurler c. un fou/ possédé)* ; *mít řečí j. vody (discourir c. un robinet)* ; verbeux : *ukecaný j. stará bába (bavard c. une commère)* ; *mít hubu j. komediant (il est comédien)* ; *huba mu jede j. šlejflírna (!avoir la langue bien aiguisée/ coupante)* ; couramment : *mluvit j. z partesu (!parler de chic ; !jouer par coeur)* ; *sypat něco j. z rukávu (!réciter quelque chose à toute allure)* ; rapidement : *mít hubu j. cikán (!avoir la langue bien pendue)* ; *huba jí jede j. klapačka (elle parle c un moulin)* ; *drnčet j. kolovrátek (grincer c. une manivelle ; ronronner c. un rouet)* ; *mlít hubou j. pes ocasem (parle c un moulin)* ; lentement : *leze to z něj j. z chlupeťky deky (!il faut lui tirer les vers du nez)* ; d'un air

¹³⁶ REY A., CHANTREAU S., p. 956.

¹³⁷ ČERMÁK F., p. 480.

¹³⁸ REY A., CHANTREAU S., p. 977.

absent : mluvit j. náměsíčný/ náměsíčník (*être c. un corps sans âme*) ; j. ve snu/ snách/ ze sna (*parler c. en rêve*) ; étranagement, anormalement : mluví j. když to nemá v hlavě v pořádku (*!avoir l'air détraqué ; il y a quelque chose qui fonctionne pas dans sa tête*) ; j. spadlý z měsíce (*!il a l'air de tomber de la lune*) ; j. když je z jiného světa (*!avoir l'air d'arriver d'un autre monde*) ; imprudemment, follement : j. praštný (*!être marteau ; !avoir reçu un coup de bambou*) ; naïvement: mluví j. když spadl z jahody/ z višně naznak/ na břicho (*!on dirait qu'il est tombé de la lune*) ; haineusement: syčet j. had (*siffler c. un serpent*) ; avec indifférence : tvařit se/ dělat j. by se nechumelilo (*!faire/ dire sans avoir l'air d'y toucher ; faire c. si de rien n'était*) ; sans bruit, avec satisfaction : příst j. kočka (*ronronner c. un chat*) ; faiblement, agréablement: švitořit j. ptáček (*pépier c. un oiseau*) ; d'une voix profonde : mluvit j. z hrobu (*!avoir une voix d'outre-tombe*) ; doucement, onctueusement : mluví j. by másla/ medu ukrajoval (*!parler d'or ; !être tout miel*) ; enroué : mít hlas j. nakřáplný hrnec (*!avoir la voix fêlée*) ; faible ; plaintif : mluví j. když má duši/ smrt na jazyku (*parle c. s'il était à l'agonie ; !il a l'air à l'agonie*) ; hautement : mít hlas j. hrom (*crier/ hurler c. un fou/ possédé*) ; considérablement : ječet j. siréna (*!pousser des hurlements de paon*) ; vulgairement : být sprostý j. dlaždič (*jurer c. un charretier/ païen / templier*) ; pas expertement : mluvit o něčem j. slepý o barvách (*juger/ parler d'une chose c. un aveugle des couleurs*) ; mystérieusement : mluvit j. Pythie (*!prendre un air sibyllin ; !dire des paroles sibyllines*) ; amoureuxment: vrkat j. holoubek (*roucouler c. un pigeon*) ; vainement, sans résultat : do prázdna (*!c'est parler dans le vent*) ; do zdi (*c'est c. si on parlait à un mur*) ; véritablement : je to tak j. že je slunce na nebi/ nad námi (*!c'est aussi sûr qu je m'appelle XY*).¹³⁹

Nous trouvons aussi quelques comparaisons stylistiques dans le dictionnaire d'Alain Rey et Sophie Chantreau. L'expression française du XVIIème siècle « *Parler c. un livre.* » représente : a) celui qui parle très bien et savamment, en termes choisis, avec la perfection formelle de l'écrit ; b) le sens péjoratif signifiant que le discours du livre est un discours mort. Pour parler de choses dont nous n'avons aucune connaissance la comparaison : *Parler de qqch c. un aveugle des couleurs* est présentée. Quelqu'un qui bavarde sans comprendre ses paroles, machinalement, sans réfléchir, *parle c. un perroquet*. Et enfin péjorativement : pour celui qui parle très mal français est utilisé la comparaison qui date de 1640 : *Parler français c. un Basque espagnol aujourd'hui plutôt c. une/ vache espagnole*.¹⁴⁰

¹³⁹ ČERMÁK F., p. 443–444.

¹⁴⁰ REY A., CHANTREAU S., p. 1047–1048.

2.1.4. Expressions typique tchèques

1. *Dopadnout/ pochodit jako sedlaci u Chlumce. (!se casser le nez)*

Sens : être totalement (éventuellement avec une dérision) vaincu ; n'obtenir rien et finir très mal. Origin : En 1775 le plus grand soulèvement du peuple de Bohême de l'Est a été vaincu par une corvée cruelle à Chlumec nad Cidlinou.¹⁴¹

2. *Tvářit se jako hloupý Honza. (*avoir l'air de Jean sot)*

Sens : donner l'impression d'une personne stupide et naïvement simple ; avoir l'air simple d'esprit et être lente à comprendre. Origin : Honza sot est un héros de contes de fées tchèques, connu par son humour populaire, par son intelligence, et par sa capacité de vaincre ses rivaux nobles.¹⁴²

3. *Být jako v Jiřikově vidění. (*être comme dans une vision de petit Georges)*

Sens : être complètement et habituellement joyeusement étonné, ou confus ; être très agréablement surpris ; ne pas bien comprendre qu'est ce qui se passe ou pourquoi, y perdre son latin. Origine : Georgius Ungaria, né 1329 a écrit en latin un livre pittoresque du roi Jiřík, un pécheur corrigé qui voyait et vivait beaucoup. Le livre a été traduit en tchèque pendant le XIV siècle et son motif a été utilisé dans la pièce de J. K. Tyl : *Jiřikovo vidění* (1849) (*Une vision de petit Georges*).¹⁴³

4. *Být fousatý, mít fousy jako Krakonoš. (!avoir des moustaches de gendarme/ de Gaulois)*

Sens : être excessivement embroussaillé de façon voyante, éventuellement inculte ; porter des barbes longues, abondantes, et habituellement désordonnées. Origin : *Krakonoš* est un puissant souverain *des monts des Géants* (krakonošské hory) de contes de fées. Il est représenté avec une barbe abondante.¹⁴⁴

5. *Je to tu jako v Kocourkově. (!c'est le monde renversé/ à l'envers)*

¹⁴¹ ČERMÁK F., p. 318.

¹⁴² Ibidem, p. 119.

¹⁴³ Ibidem, p. 384.

¹⁴⁴ Ibidem, p. 174.

Sens : ici tout est confus à tous les égards, ridiculement contradictoire, illogique, souvent sans aucun but, sans aucun sens ; tout se fait ici d'une façon de la fatuité, d'une manière dépravée, impossible et dérisoire. Origin : *Kocourkov* est le nom de la ville de contes de fées dans laquelle tout se fait stupidement, déraisonnablement, éventuellement ridiculement. Le terme *Kocourkov* correspond à la ville de la Grèce antique (*Abdère*).¹⁴⁵

2.1.5. Expressions typiques françaises

Comme source pour cette petite partie nous avons utilisé Internet, concrètement le site : *Les expressions françaises décortiquées - explications sur l'origine, signification, exemples, traductions* de l'ingénieur Georges Planelles de formation et passionné de langue française. Ce dictionnaire gratuit nous propose les locutions les plus célèbres et connues de la langue française, expliquées et décrites selon leurs origine, évolution, et complétées par des exemples et la traduction des certaines langues.

1. *Être comme le chien de Jean Nivelle (qui s'enfuit quand on l'appelle).*

Sens : Ce chien représente une personne lâche ou quelqu'un qui se cache ou fuit quand nous avons besoin de lui. Origine : Jean de Nivelle, le fils de Jean II de Montmorency né en 1422, peu téméraire, refuse la demande de son père qui voulait l'envoyer dans une bataille contre le vilain Charles. Son père l'a déshérité, en le traitant de « chien », une injure connue pour quelqu'un que nous méprisons.¹⁴⁶

2. *Être connu comme le loup blanc.*

Sens : Quelqu'un qui est vraiment très connu parmi les gens. Origine : « au XIII^e siècle, on disait "regarder comme le loup blanc" pour "regarder comme une chose extraordinaire ». Au début, le loup était lié à la peur, la crainte et la haine à cause du danger qu'il représentait pour les animaux, les enfants et les faibles. Quand un loup ordinaire (dans nos pays avec un pelage foncé) apparaissait autour d'un village, ses habitants se prévenaient mutuellement très vite. Donc si un loup avec un pelage blanc, un animal à tel point rare et prodigieux, se promenait à proximité d'un village, cette

¹⁴⁵ ČERMÁK F., p. 159–160.

¹⁴⁶ *Être (comme) le chien de Jean de Nivelle*. [online], [cit.2017-07-15]. Accessible sur : <http://www.expressio.fr/expressions/c-est-le-chien-de-jean-de-nivelle-qui-s-enfuit-quand-on-l-appelle.php>.

information se faisait circuler rapidement dans un territoire beaucoup plus large que ce village et dans lequel tout le monde était au courant de son existence.¹⁴⁷

3. *Bête comme chou*

Sens : Quelque chose d'enfantin, ou de très facile à comprendre ou à faire. Origine : Même si le chou n'a pas l'air très malin, cette comparaison n'a rien avoir avec l'air du légume. À partir du XIX^e siècle, cette comparaison était utilisée pour la qualification de quelqu'un « très bête ». En argot de l'époque elle signifiait « le cul » attribué à une intelligence beaucoup plus en dessous de la moyenne. Malheureusement, l'évolution du sens n'est pas expliquée.¹⁴⁸

4. *Être Gros-Jean comme devant.*

Sens : Rester bloqué sans avancement, malgré l'espoir important précédent (un succès, une réussite, une progression, des bénéfices, ...). Se retrouver comme devant une espérance déçue. Origine : La popularisation de cette expression vient de Jean de la Fontaine, un poète français de grande renommée. « *Autrefois, un Gros-Jean était un rustre ou un niais. Et devant était compris comme avant.* » Cet homme n'était pas capable de comprendre quelque chose, malgré les informations susceptibles, c'était sans succès. Pour cela un Gros-Jean était aussi stupide après qu'avant. Nous trouvons aussi une comparaison inutilisée aujourd'hui : « *"Gros-Jean en remontre à son curé" pour parler de celui qui ne sait rien mais prétend apprendre des choses à celui qui détient le savoir.* »¹⁴⁹

5. *Se porter / Être solide comme le Pont-Neuf.*

Sens : Une personne vigoureuse, costarde, forte, en bonne santé. Origine : La construction de ce pont a commencé en 1578 sur l'ordre d'Henri III, et s'est terminée avec Henri IV. Grâce aux matériaux utilisés, il a résisté entre autres aux crues importantes (les citoyens pourraient le confirmer). Le Pont-Neuf (de son nom d'origine)

¹⁴⁷ *Être connu comme le loup blanc.* [online], [cit.2017-07-15]. Accessible sur : <http://www.expressio.fr/expressions/etre-connu-comme-le-loup-blanc.php>.

¹⁴⁸ *Bête comme chou.* [online], [cit.2017-07-15]. Accessible sur : <http://www.expressio.fr/expressions/bete-comme-chou.php>.

¹⁴⁹ *Être Gros-Jean comme devant.* [online], [cit.2017-07-15]. Accessible sur : <http://www.expressio.fr/expressions/etre-gros-jean-comme-devant.php>.

se trouve à la pointe de l'île de la Cité à Paris et il est le plus vieux de de la ville. Il désigne la stabilité, la ténacité et la force.¹⁵⁰

2.2. Recherche sur la base des questionnaires

Dans cette partie nous allons comparer les réponses des français natifs et des tchèques reçues à la base de questionnaires. Cette analyse devrait nous montrer quelles sont les différences et s'il existe des similitudes entre les deux langues concernant l'interprétation des comparaisons. Ensuite, quelles sont les ressemblances et les différences des deux langues, et la mesure de l'équivalence de la traduction.

2.2.1. Source et la naissance des questionnaires

Comme nous avons constaté dans la partie analytique, les comparaisons stylistiques concernant des noms, des adjectifs, et des adverbes des verbes. Pour la naissance du questionnaire français nous nous sommes inspirés par des livres sur l'idiomatique et la phraséologie.

Comme méthode de recherche des comparaisons stylistiques utilisant les noms (les substantifs) nous avons choisi le livre *Les expressions idiomatiques* de Jean-Michel Robert et Isabelle Chollet, où les expressions sont classifiées selon sept thèmes principaux (et parmi eux encore plus concrètement selon le degré d'intensité). Les thèmes sont : « *Les activités humaines ; Les descriptions ; Les émotions et les sensations ; Les actions et les relations humaines ; Les situations ; Les notions ; Thèmes divers.* ». Cette œuvre dont nous avons parlé déjà dans le chapitre 1.2.1. *Comparaison figée* comporte 2000 expressions les plus courantes et fréquentes en français, et c'est donc la raison pour laquelle elle était choisie comme la source des exemples pour cette partie.

Comme le champ sémantique adjectival est infiniment large, nous nous sommes limités à utiliser dans nos questionnaires majoritairement seulement les comparaisons formées par des adjectifs et des noms d'animaux (qui sont aussi beaucoup utilisés dans la langue parlée). C'est surtout grâce à la fréquence de leur usage et bien sûr grâce aux

¹⁵⁰ *Se porter / Être solide comme le Pont-Neuf.* [online], [cit.2017-07-15]. Accessible sur : <http://www.expressio.fr/expressions/se-porter-etre-solide-comme-le-pont-neuf.php>.

représentations qu'ils évoquent.¹⁵¹ Gabriela Grecu les a classés dans son article selon les qualités qu'ils représentent :

1) des qualités et des défauts physiques :

- *souple c. un roseau ; fort c. un roc ; belle c. une fleur ; maigre c. un clou ; laid c. les sept péchés capitaux ; myope c. une taupe.*

2) des qualités morales et des défauts du caractère:

- *bon c. le pain ; franc c. l'or ; fier c. Artaban ; têtu c. une mule ; ennuyeux c. la pluie.*

3) une caractéristique momentanée d'une personne:

- *riche c. Crésus ; gai c. un pinson ; malade c. une bête ; sale c. un pourceau ; raide c. un passe-lacet.*

4) une couleur exprimant (outre la couleur suggérée) des circonstances particulières liées à l'individu, un mauvais état de santé, des causes :

- *blond c. les blés ; noir c. l'ébène ; jaune c. un coing ; rouge c. un homard ; rouge c. une cerise.*

5) les adjectifs qui décrivent des situations dans lesquelles l'homme se retrouve assez souvent:

- *chargé c. un mulet ; serrés c. des harengs en coque.*¹⁵²

Ces explications et la partie théorique de ce mémoire servent comme la source d'inspiration pour l'élaboration des questionnaires ci-dessous. Les questionnaires tchèque et français sont pareils, en se singularisant seulement dans le dernier exercice. Cette dernière partie repose sur des comparaisons entre les deux langues, et sur l'imagination de chacun pour trouver des équivalents convenables de sa langue maternelle. À la fin de chaque questionnaire se trouvent trois questions, et selon les réponses nous verrons si ce public trouve la comparaison stylistique intéressante par rapport à l'éducation de la langue étrangère ou pas. Le nombre des questionnaires que nous avons reçus rempli de chaque côté (français et tchèque) est trente.

2.2.2. Public visé

Parce que le but de cette recherche est de montrer quelles sont les expressions les plus utilisées auprès du public, le questionnaire était proposé aux Français natifs et aux Tchèques de toutes les catégories d'âge et d'éducation (ceux qui connaissent la

¹⁵¹ AGRIGOROAIEI, Valentina, *La sphère du nom : morphosyntaxe du français contemporain*, Iași 1994, p. 14.

¹⁵² GRECU, Gabriela, *Approche sémantique de la comparaison figée à base adjectivale*. Dans : *Philologica*2, 2003, p. 101, [cit.2017-04-20].

langue française ou qui l'étudient pareillement à ceux qui ne l'ont jamais apprise). Il faut aussi constater que les Tchèques ont obtenu les questionnaires écrits dans leur langue maternelle, cependant ci-dessous le questionnaire est traduit en français pour que le texte du mémoire soit unifié.

Le but de cette recherche auprès du public est d'obtenir le plus grand nombre de réponses qui pourraient montrer la richesse des comparaisons stylistiques connues et utilisées par les natifs, et aussi pour vérifier quelles sont les expressions les plus utilisées auprès du public français et tchèque, s'il y a une similitude de la traduction, et aussi s'il existe une compréhension mutuelle du sens des comparaisons entre ces deux cultures. Les réponses (contenant en outre quelques expressions de la langue courante et familière) serviront à la comparaison des résultats de la recherche et également pour une élaboration des exercices pour les lycéens tchèques (qui étudient le français comme une langue étrangère).

2.2.3. QUESTIONNAIRES

Chaque questionnaire contient cinq locutions avec les adjectifs, cinq locutions avec les verbes, cinq locutions avec les noms d'animaux, cinq expressions avec les noms bibliques, cinq expressions avec les noms grecques, quinze phrases basées sur la compréhension de l'autre langue, et finalement les trois questions donnant l'opinion du public sur l'importance de la comparaison stylistique dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Cette conception fait suite à la langue parlée et expressive auprès du public, en inspirant l'élaboration des exercices pour les apprenants au lycée. Ici, dans le texte, n'est ajouté que le questionnaire vide, mais entre les documents authentiques nous trouvons des questionnaires remplis par les Tchèques et les Français (voir les annexes – Questionnaires tchèques remplis¹⁵³, Questionnaires français remplis¹⁵⁴).

¹⁵³ Annexe numéro 1 : QUESTIONNAIRES TCHÈQUES REMPLIS

¹⁵⁴ Annexe numéro 2 : QUESTIONNAIRES FRANÇAIS REMPLIS

2.2.3.a. QUESTIONNAIRE POUR LES FRANÇAIS

Aidez-moi, s'il vous plaît, à rédiger mon mémoire, en remplissant le questionnaire suivant. Le but en est l'étude des comparaisons stylistiques utilisées en français par les Français. Merci pour votre patience.

Soulignez votre réponse :

- **sexe :** femme homme
- **âge :** 14 – 19 ans 20 – 30 ans 31 ans et plus
- **étudiant d'une spécialisation linguistique :** oui non

1. Finissez les locutions avec les adjectifs ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : beau comme... *une image, un lundi, un cœur, un soleil, le jour, un camion*

1. bête comme ...
2. laid / moche comme ...
3. noir comme ...
4. blanc comme ...
5. rapide comme ...

2. Finissez les locutions avec les verbes ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : mentir comme ... *on respire, un arracheur des dents, la lune, un soutien-gorge*

1. boire comme ...
2. manger comme ...
3. parler comme ...
4. chanter comme ...
5. rire comme ...

3. Finissez les locutions avec les noms d'animaux ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : *suivre, être frisée ...* comme un mouton

- 1- comme une puce
- 2- comme un chien
- 3- comme un lion
- 4- comme un cochon / porc

5- comme un oiseau

4. Quelles expressions avec les noms bibliques ci-dessous connaissez-vous ?

Écrivez-les.

1. Matusalem ...
2. Job ...
3. Judas ...
4. Salomon ...
5. Hérode ...

5. Quelles expressions avec les noms grecques ci-dessous connaissez-vous ?

Écrivez-les.

1. Apollon ...
2. Hercule / Héraclès ...
3. Crésus ...
4. Pénélope ...
5. Vénus...

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques tchèques ci-dessous et trouvez le plus-grand nombre d'équivalents en français.

1. Moche comme la nuit. –
2. Long comme la semaine avant la paye. –
3. Pleurer comme une tortue. –
4. Saoul comme un Danois. –
5. Boire comme un arc-en-ciel. –
6. C'est simple comme une claque. –
7. Paresseux comme un pou de vagabond. –
8. Crier comme un bœuf. –
9. Mouillé comme une souris. –
10. Propre comme un miroir. –
11. Il ment comme quand il imprime. –
12. Maquillée comme un œuf de Pâques. –
13. Être/ Avoir l'air comme Jean sot. –
14. Aimable comme un épi dans le cul. –
15. Utile comme un manteau d'hiver sur un cadavre. –

7. Soulignez les réponses ci-dessous :

- **Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons tchèques ?**
Oui Non
- **Utilisez-vous des comparaisons stylistiques régulièrement dans votre vie ?**
Oui Non
- **A votre avis, est-il intéressant d'ajouter l'introduction des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions dans l'enseignement des langues ?**
Oui Non

2.2.3.b. QUESTIONNAIRE POUR LES TCHÈQUE

Comme nous avons déjà dit, le questionnaire tchèque est presque identique au questionnaire français. Pour que la comparaison entre les langues soit plus visible, la seule différence entre des questionnaires est l'exercice numéro six. Dans cet exercice les Français doivent comprendre littérairement des expressions stylistiques tchèques et trouver des équivalents français, et à l'inverse, les Tchèques doivent comprendre littérairement des expressions stylistiques françaises et trouver des équivalents tchèques. Pour que nous ne répétons plus les parties déjà mentionnées dans le questionnaire français, nous indiquons seulement l'exercice numéro six contenant les expressions stylistiques françaises.

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques français ci-dessous et trouvez le plus-grand nombre d'équivalents en tchèques.

1. Laid comme un poux. –
2. Long comme la semaine avant la paye. –
3. Pleurer comme une Madeleine. –
4. Saoul comme un Polonais. –
5. Boire comme un trou. –
6. C'est simple comme bonjour. –
7. Paresseux comme une couleuvre. –
8. Crier comme un putois. –
9. Mouillé comme un canard. –
10. Propre comme un sou neuf. –
11. Il ment comme il respire. –

12. Maquillée comme une voiture volée. –
13. Être bête comme ses pieds. –
14. Aimable comme une porte de prison. –
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. –

2.3. Recherche réalisée dans les manuels du français utilisés aux lycées tchèques

Le but essentiel de ce chapitre est de faire une analyse des manuels utilisés en classe de FLE dans des écoles tchèques. Nous allons chercher s'il y a des mentions sur la comparaison stylistique dans ces manuels et vérifier son application pratique.

2.3.1. La méthode *ON Y VA ! Francouzština pro střední školy*

Le manuel de français ON Y VA ! de l'auteure tchèque Jitka Taišlová est un ensemble pédagogique contenant trois livres sur les trois niveaux : « *On y va ! 1* » (sorti en 2003), travaille avec les débutants et recouvre le niveau A1 ; « *On y va ! 2* » (sorti en 2006), mène au niveau A2, et « *On y va ! 3* » (sorti en 2008), correspond au niveau B1. Chaque livre est accompagné par les deux cahiers d'exercices (*On y va ! – Pracovní sešit 1 A ; On y va ! – Pracovní sešit 1B*, etc.) et par les deux CD pour chaque livre. Les trois parties de cette trilogie publiée sont destinées à ceux qui veulent passer leur baccalauréat de cette langue étrangère.

Ce manuel est basé sur la comparaison entre le français et le tchèque suivant un double objectif : établir une base solide d'une compétence communicative et linguistique permettant la compréhension dans des situations habituelles de vie, et en même temps d'acquérir des connaissances sur les civilisations francophones. Il met l'accent sur la compréhension d'un texte lu, et sur le développement des composantes intellectuelles, éthiques, émotionnelles et esthétiques de la personnalité. Il contient des textes pour des conversations diverses, des règles grammaticales, des exercices, et des glossaires français-tchèque et tchèque-français. Néanmoins nous n'y avons trouvé aucune mention concernant la comparaison stylistique.¹⁵⁵

¹⁵⁵ TIAŠLOVÁ, Jitka, *ON Y VA 1, 2, 3 ! Francouzština pro střední školy*, Praha : Leda, 2003, 2006, 2009.

2.3.2. La méthode *Forum*

Le manuel de français FORUM est aussi composé de trois livres (chacun contient à peu près 120 heures d'apprentissage), et développe des compétences générales, communicatives et linguistiques. Le premier livre « *Forum : Méthode De Français 1* » (sorti en 2000) est destiné aux débutants ; le deuxième livre « *Forum : Méthode De Français 2* » (sorti en 2001) est destiné aux adultes et grands adolescents du niveau A2 ; le troisième livre « *Forum : Méthode De Français 3* » (sorti en 2002) vise le niveau B1. Le premier et le second manuel préparent les étudiants pour passer la 1ère étape du DELF (A1, A2 et A3), et le troisième manuel prépare les étudiants pour la 2ère étape du DELF 1 (A3 a A4) et pour le DELF 2 (A5 a A6). Chaque livre est accompagné d'un cahier d'exercices et de deux audio CD.

Les auteurs Christian Baylon et Angels Campa montrent que l'apprentissage doit être sympathique pour les étudiants, stimuler leur approche active, et les motiver pour qu'ils s'intéressent plus de la langue. Cela se reflète également dans la sélection des sujets, des documents et des exercices, dans la répartition des leçons et l'introduction progressive des structures grammaticales qui constituent les bases essentielles du développement de l'apprentissage autonome. Cette trilogie sert à améliorer des connaissances linguistiques et culturelles, améliorer des capacités à écrire et parler, et approfondir la langue française. Malgré tout, nous n'y avons pas trouvé d'information sur la comparaison stylistique non plus.¹⁵⁶

2.3.3. La méthode *Écho*

Le manuel de français Écho, écrit par Jacques Pécheur et Jacky Girardet, est aussi un ensemble pédagogique contenant les trois niveaux. Le premier livre, ÉCHO 1 (sorti en 2007), travaille avec les débutants et couvre le niveau A1. Le deuxième livre, ÉCHO 2 (sorti en 2008), mène au niveau A2 et il est destiné à eux qui ont déjà suivi des cent heures du français au minimum. Le troisième livre, ÉCHO 3 (sorti en 2008 aussi), couvre le niveau B1.

¹⁵⁶ CAMPA, Angels, BAYLON, Christian, *Forum 1*, Paris : Hachette Livre, 2000. ; CAMPA, Angels, MESTREIT, Claude, *Forum 2*, Paris : Hachette Livre, 2001. ; LE BOUGNEC, Jean-Thierry, LOPES, Marie-José, MENAND, Robert, VIDAL, Martine, *Forum 3*, Paris : Hachette Livre, 2002.

Chaque partie est également composée : d'un livre d'élève avec un portfolio (où les étudiants notent leurs propres moments de l'apprentissage), un fichier d'évaluation avec un CD audio et d'un livret de corrigés, d'un livre du professeur et des 3 CD audio collectifs. Chaque Écho prépare les étudiants aux objectifs décrits par le CECR et le DELF. Cette méthode est donc utile pour tous les niveaux de langue, contenant les débutants pareillement comme eux qui ont le niveau d'utilisateur élémentaire de la langue et qui acquièrent les compétences d'un usager indépendant. Toutefois nous n'avons pas trouvé non plus d'information sur la comparaison stylistique.¹⁵⁷

2.3.4. D'autres méthodes trouvées dans la bibliothèque

Pour compléter cette petite recherche et pour vérifier notre résultat, nous avons sondé dans la bibliothèque de la faculté de pédagogie. Nous avons cherché dans les manuels : *Connections 1, 2, 3*¹⁵⁸ (Régine Merieux, Yves Loiseau, 2004, 2004, 2005) ; *Libre Échange 1 : Francouzština pro střední a jazykové školy*¹⁵⁹ (G. D. de Salins, 1991) ; *Le Nouveau sans frontières : Livre de l'élève 2, 3*¹⁶⁰ qui est toujours très populaires parmi les manuels de français auprès des enseignants (Philippe Dominique, Jacky Girardet, 2006, 2007), mais ni dans un d'eux nous n'avons pas trouvé l'explication ou l'utilisation de cette figure stylistique.

Il en résulte qu'il ne s'agit que de la comparaison grammaticale (les degrés des adjectifs et des adverbes) qui est trouvable dans les manuels mentionnés. Malheureusement nous devons constater que pendant notre recherche, nous n'y avons pas trouvé une seule mention concernant des informations sur la comparaison stylistique et son application pratique en enseignement. Il s'ensuit que cette figure de style n'est pas utilisée dans le procès de l'enseignement aux lycées, ou si elle l'est, c'est plutôt rare. En tout cas, nous n'y avons pas trouvé des témoignages.

¹⁵⁷ GIRARDET, Jacky, PÉCHEUR, Jacques, *Écho 1., 2., 3.*, Paris : CLE International, 2007, 2008, 2008.

¹⁵⁸ MERIEUX, Régine, LOISEAU, Yves, *Connections 1, 2, 3*, Paris : Les éditions Didier, 2004, 2004, 2005.

¹⁵⁹ SALINS, Geneviève-Dominique, *Libre Échange 1*, Paris : Les éditions Didier, 1991.

¹⁶⁰ DOMINIQUE, Philippe, GIRARDET, Jacky, *Le Nouveau Sans Frontières 2, 3*, Paris : CLE INTERNATIONAL, 1989, 1990.

2.4. Analyse et comparaison des résultats de la recherche

En énumérant et citant des exemples des traits inhérents qui caractérisent la comparaison stylistique, nous découvrons qu'à l'aide de toute une série de termes comparants, nous pouvons exprimer une même idée. Selon les réponses aux questionnaires, il est évident que les deux langues se ressemblent. Nous avons remarqué la majorité des réponses qui conviennent pour la traduction littérale. Ces comparaisons peuvent représenter des valeurs absolues caractérisés par le fait que leurs composants des côtés gauche et droit s'accordent. Ces idiomes sont identiques par leur forme et le sens métaphorique. Par exemple : *manger c. un cochon* ; *noir c. du charbon* ; *rapide c. lièvre* ; *chanter c. rossignol* ; *fort c. un lion* ; *sale c. un cochon / porc* ; *manger c. un oiseau*, et d'autres encore.

Après nous avons remarqués les comparaisons qui sont relatives - leurs composants lexicales sont différents ou partiellement différents, tels que leurs équivalents sont pareils ou très proche par la signification. Par exemple : *saoul c. un Polonais*. (en tchèque : *saoul comme un Danois*) ; *rusé c. un renard* (en tchèque : *c. la renarde*) ; *dormir c. un ange* (en tchèque : *c. un petit ange*) ; *être c. un sou neuf* (en tchèque : *c. un florin neuf*) ; *têtu c. une mule* (en tchèque : *c. un mulet*) ; *paresseux comme une couleuvre* (en tchèque : *paresseux c. un pou de vagabond*).

Et finalement, nous avons vu les idiomes typiques pour l'une des deux langues, un sens qui est lié avec le pays ou avec la nation. Ces types de comparaisons n'existent pas dans l'autre langue, mais quand même la majorité d'elles était logiquement comprises et complétées par des équivalents de la langue maternelle. Par exemple : *Il ment comme il respire*. (en tchèque : *Il ment c. quand il imprime.*) ; *maquillée c. une voiture volée* (en tchèque : *maquillée c. un œuf de Pâques*) ; *Être bête c. ses pieds*. (en tchèque : *Être/ Avoir l'air c. Jean sot*) ; *aimable c. une porte de prison*. (en tchèque : *aimable c. un épi dans le cul*) ; *utile c. un cataplasme sur une jambe de bois* (en tchèque : *utile c. un manteau d'hiver sur un cadavre*).

Pour présenter les résultats de notre sondage, nous avons créé deux petits tableaux qui contiennent le nombre de réponses des natifs français et tchèques sur des questions de la fin des questionnaires (voir les annexes – Questionnaires tchèques et

français remplis). Le nombre des questionnaires était de soixante (trente pour chaque langue).

Questionnaire pour les Français		
QUESTIONS	OUI	NON
Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons tchèques ?	12	18
Utilisez-vous des comparaisons stylistiques régulièrement dans votre vie ?	19	11
À votre avis, est-il intéressant d'ajouter l'introduction des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions dans l'enseignement des langues ?	21	9

Questionnaire pour les Tchèque		
QUESTIONS	OUI	NON
Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons tchèques ?	16	14
Utilisez-vous des comparaisons stylistiques régulièrement dans votre vie ?	21	9
À votre avis, est-il intéressant d'ajouter l'introduction des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions dans l'enseignement des langues ?	23	7

Par rapport aux réponses sur ces trois questions, nous pouvons constater que la majorité des natifs Français et Tchèques utilise les comparaisons stylistiques dans leur vie quotidienne, et aussi grande la majorité d'eux trouve la comparaison stylistique intéressante pour l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère. Par contre seulement la moitié du public trouve facilement des équivalents de comparaisons stylistiques étrangères.

3. PARTIE APPLIQUÉE

Dans cette dernière partie du travail, nous allons appliquer les connaissances acquises des parties précédentes pour la création des exercices pour les étudiants tchèques. Une partie de ces exercices a été pratiquée pendant un cours de français au lycée, l'autre partie est proposée pour la création d'un autre cours. Selon notre expérience, les réactions des étudiants et leurs réponses aux questions placées à la fin des exercices, nous vérifions si l'application de cette figure de style dans l'enseignement est intéressante pour les apprenants et enrichissante par rapport à la langue française.

3.1. Élaboration des exercices et activités didactiques basés sur les résultats des parties théorique et appliquée

Après avoir analysé des manuels du français, nous avons découvert qu'il n'y a pas d'information sur la comparaison stylistique. Même si nous n'y avons pas trouvé cette figure de style dans les manuels mentionnés, nous nous permettons de constater que sur la base des résultats des questionnaires, l'intégration de la comparaison stylistique dans le processus de l'enseignement pourrait être intéressante pour les apprenants. Nous allons donc essayer d'insérer la comparaison stylistique dans un cours du français, et créer quelques exercices pour les proposer aux étudiants.

Comme nous avons déjà mentionné, la source de l'inspiration pour l'élaboration des exercices proposés ci-dessous sont nos questionnaires remplis, et notre recherche dans des dictionnaires et d'autres sources utilisées dans les parties précédentes du mémoire. Nous avons emprunté quelques éléments dans le livre *FLE Expressions à la Carte. Enrichir & Améliorer son Expression en français langue étrangère* de Jean-Michel Robert.

Les exercices ont été appliqués pendant deux cours du français au lycée Joachim Barrande à Beroun (où j'ai passé mon baccalauréat), dans les classes : « *Septima* » (les études durent huit ans, à partir de l'âge d'onze ans) et « *3.A.* » (les études durent quatre ans, à partir de l'âge de quinze ans). Les étudiants de ces classes ont entre dix-sept et

dix-huit ans, et depuis leurs quinze ans ils y étudient le français. Mais il n'y en a pas beaucoup qui vont passer leur baccalauréat de la langue française.

Entre nos documents authentiques nous présentons deux types de documents complétant cette partie du travail : a) ces exercices remplis (voir les annexes – Fiche pédagogique¹⁶¹), b) photocopies des exercices complétés par les apprenants du lycée (voir les annexes – Exercices remplis par les étudiants¹⁶²).

3.1.1. Pilotage des exercices et activités dans un cours de français d'un lycée tchèque – cours numéro 1

Les exercices reposent surtout sur la compréhension, sur la bonne traduction et aussi sur le raisonnement logique. Pour plus d'efficacité, il est donc nécessaire de demander aux étudiants s'il y a des mots incompréhensibles et les traduire. Il est aussi bon de laisser du temps aux étudiants pour qu'ils puissent réfléchir au sens des mots et imaginer des phrases convenables avec l'intégration des comparaisons stylistiques. Pour conclure et pour la réflexion des étudiants, il est bien de souligner quelques similitudes et différences acquises par rapport à la traduction entre le français et le tchèque.

Le premier exercice repose sur le rattachement des noms aux adjectifs convenables. Dans le tableau se trouve cinq noms d'animaux que les étudiants choisissent pour les comparaisons placées plus bas, à gauche dans la phrase. Pour plus d'efficacité, il est utile de demander d'abord, si les étudiants comprennent tous les mots (si non, les expliquer ou les traduire ensemble). Il ne faut pas oublier que les étudiants ont besoin d'avoir un peu de temps pour réfléchir sur le sens des comparaisons mentionnées et alors bien choisir les paires.

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

- 1- Lent comme
- 2- Rouge comme
- 3- Muet comme
- 4- Les gens sont serrés comme
- 5- Bavard comme

pie	sardines	
carpe	escargot	écrevisse

¹⁶¹ Annexe numéro 3 : FICHE PÉDAGOGIQUE

¹⁶² Annexe numéro 4 : EXERCICES REMPLIS PAR LES ÉTUDIANTS

Le deuxième exercice est semblable, sauf que dans le tableau se trouve cinq adjectifs qu'il faut placer dans les phrases à gauche. Il s'agit aussi du rattachement des adjectifs aux noms.

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

- 1- comme caillou
- 2- comme eau de roche
- 3- comme mouton
- 4- comme œuf
- 5- comme clou

frisé	chauve	
maigre	dur	clair

L'exercice numéro trois est plus libre, parce que les étudiants ont un plus grand choix. Les comparaisons stylistiques sont souvent variées, et le même mot peut être lié avec plusieurs mots convenables tenant le même sens de comparaison.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

1. Beau / Belle comme ...
2. Laid / Laide comme ...
3. Blanc / Blanche comme ...
4. Noir / Noire comme ...
5. Chanter comme ...
6. Manger comme ...
7. Boire comme ...
8. Parler comme ...
9. Mentir comme ...
10. L'amour/ Aimer / Être aimé comme ...

Dans l'exercice numéro quatre les étudiants doivent faire une liste de toutes les comparaisons stylistiques contenant les noms historiques ou légendaires qu'ils

connaissent. Cet exercice est donc basé sur la mémoire et les connaissances des étudiants.

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous ? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon*)

Le cinquième exercice propose aux étudiants des explications des expressions, avec un nom entre les parenthèses qui doit être utilisé dans la comparaison stylistique.

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)

Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)

Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)

Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)

Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)

Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)

Être en forme, vigoureux. (*fort*)

Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)

Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)

Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)

Le dernier exercice numéro six nous propose quelques comparaisons stylistiques françaises pour lesquelles les étudiants doivent trouver les équivalents dans leur langue maternelle.

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. –
2. Long comme un jour sans pain. –

3. Vieux comme Hérode. –
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. –
5. Boire comme un trou. –
6. Simple comme bonjour. –
7. Paresseux comme une couleuvre. –
8. Crier comme un putois. –
9. Mouillé comme un canard. –
10. Propre comme un sous neuf. –
11. Il ment comme il respire. –
12. Maquillée comme une voiture volée. –
13. Être bête comme ses pieds. –
14. Aimable comme une porte de prison. –
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. –

Pour obtenir une réflexion sur l'enseignement et pour voir l'intérêt des étudiants sur la comparaison stylistique, nous pouvons vérifier ce qu'ils en pensent. C'est pourquoi à la fin des exercices se trouvent quatre questions au choix oui ou non. Il faut seulement souligner la réponse.

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ? Oui Non
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ? Oui Non
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant vos cours de langue étrangère ? Oui Non
- Trouvez-vous intéressant d'apprendre des comparaisons stylistiques et leur sens pendant votre cours de langue étrangère ? Oui Non

3.1.2. Pilotage des autres exercices et activités proposés pour un cours de français

Pour montrer qu'il est possible d'utiliser la comparaison stylistique pendant des cours de français, nous avons créée encore d'autres exercices variés. Parmi nos

documents nous trouvons ces exercices remplis (voir les annexes – AUTRES EXERCICES PROPOSÉS)¹⁶³

- **Soulignez les comparaisons stylistiques utilisées dans les phrases suivantes et expliquez-les.**

1. *Hier soir, elle s'est conduite comme un éléphant dans un magasin de porcelaine.*

.....

2. *Quand ils se parlent, c'est comme chien et chat.*

.....

3. *C'est énorme ! Il est vraiment comme une montagne.*

.....

4. *Je n'arrive pas à comprendre comment il a réussi à tout faire. Il est comme l'éclair.*

.....

5. *Après cette longue promenade dans les montagnes, elle a été très fatiguée et aimable comme une porte de prison.*

.....

- **Rédigez les phrases pour évoquer un trait des animaux que vous voudriez posséder.** (Exemple : *Moi, je ne voudrais jamais être comme un cochon qui se nourrit salement, en laissant des déchets partout.*)

1. Moi, j'aimeraiscomme un(e).....
qui.....

2. Moi, je n'arrive pas à imaginer comme un(e)
..... qui

3. Moi, je voudraiscomme un(e)
..... qui

¹⁶³ Annexe numéro 5 : AUTRES EXERCICES PROPOSÉS

- **Complétez chaque phrase par les comparaisons stylistiques entre parenthèses qui conviennent (coq – rouge, lion – cage, oiseau – manger).**

1. « *Tu es comme, tu es en nage : objurgation de ma mère craignant que je ne me refroidisse quand j'avais couru trop ou joué en me donnant trop de mouvement.* » (M. Leiris, Fourbis, p. 17)¹⁶⁴
2. « *Monsieur, moi, je ne sais plus quoi faire du jeune homme. Il fait les cent pas comme en Je n'ose plus passer dans l'antichambre.* » (J. Anouilh, Ornifle)¹⁶⁵
3. « *Quelle chose extraordinaire que mon appétit ! Je l'avais très petit, je comme, mais le peu que je mangeais je l'engloutissais avec une frénésie qu'on attribue plutôt aux gros mangeurs, [...].* » (S. Becket, Molloy, p. 80)¹⁶⁶

- **Trouvez le bon ordre des mots, mettez-les dans la phrase et soulignez la comparaison stylistique.**

était, toutes, elle, qu'un, jalouse ; de l'Hindoustan., les tigresses, n'avais, Madame F., comme, défaut :

.....

- **À qui renvoie la comparaison « riche comme Crésus » ?**

- a) À quelqu'un qui n'est pas riche du tout.
- b) À quelqu'un qui a beaucoup d'expériences qui ont enrichies sa vie.
- c) À quelqu'un qui est extrêmement riche.

¹⁶⁴ REY A., CHANTREAU S., p. 238.

¹⁶⁵ Ibidem, p. 550.

¹⁶⁶ Ibidem, p. 655.

- Quelle est la traduction du mot souligné dans l'expression : « être c. un sou neuf » ? Comment vous le traduisiez en tchèque de manière adéquate ?

.....

- Proposez d'autres comparaisons similaires à la suivante : « boire comme un trou ».

boire comme

- Quel est le sens de la comparaison stylistique : « chanter comme une casserole » ? Expliquez.

.....

- Expliquez qui était le héros représentant le comparant dans la comparaison stylistique : « beau comme Apollon ».

.....

- Dans quel registre de langue appartient le verbe utilisé dans cette comparaison : « bouffer comme un chancre » ?

a) langue familière

b) langue soutenu

c) langue vulgaire

- Choisissez l'explication de la comparaison stylistique « copains comme cochons » qui convienne.

a) Des amis qui ne se lavent pas.

b) Des amis qui ne rangent pas leur appartement.

c) Des vrais amis très proches.

- **Joignez les numéros des comparaisons stylistiques avec les lettres de leurs explications qui conviennent.**

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. Dormir comme une marmotte. | a) Être sans vêtement. |
| 2. Libre comme le vent. | b) Quelque chose interminable, très long. |
| 3. Long comme un jour sans pain. | c) Être célèbre, populaire, très connu. |
| 4. Être nu comme un ver. | d) Être absolument indépendant, affranchi. |
| 5. Être connu comme le loup blanc. | e) Une personne qui dort longtemps et beaucoup. |

- **Auxquels adjectif peut-on associer les animaux suivants ?**

..... comme une pie

..... comme un âne

..... comme un renard

- **Associez le verbe à l'animal qui convient pour créer une comparaison.**

puce courir

lapin dormir

loir s'agiter

3. 2. Evaluation des apports des activités

Pendant le temps passé au stage pédagogique, nous avons observé plusieurs effets positifs sur l'utilisation de la comparaison stylistique dans la classe de FLE.

3.2.1. Apport linguistique

D'abord, nous pouvons souligner l'apport aux besoins linguistiques et communicatifs, surtout la compréhension, éventuellement la production. Cela veut dire l'approfondissement des connaissances du lexique, de la grammaire et de la stylistique. Étant donné que la comparaison stylistique est souvent utilisée dans la communication courante, son étude élargi le vocabulaire des étudiants (ils découvrent aussi des mots

nouveaux) surtout leur lexique lié aux éléments de la nature, aux animaux et leurs qualités (attribuant leur des qualités humaines). Du point de vue grammatical, les étudiants approfondissent leurs connaissances sur les parties du discours (adjectifs qualificatifs, verbes, adverbes, noms d'animaux, etc.), et en lisant des textes difficiles pour trouver des comparaisons stylistiques (des extraits des belles-lettres ou de la poésie), ils s'entraînent en conjugaison des temps verbaux, en utilisation de COD et COI, des locutions figées, etc. Par rapport à la stylistique les étudiants peuvent remarquer entre autres le discours direct et indirect, la différence entre le registre familier, l'argot ou la langue soutenue, ce qui est aussi intéressant pour la traduction. Prenant en compte son caractère métaphorique, la comparaison élargit aussi l'imagination des étudiants.

3.2.2. Apport interculturel

Il existe un fonds commun pour toutes les langues dans l'espace culturel européen. Il est composé à la fois des idiomes et phrasèmes internationaux issus de la Bible, de l'Antiquité, de la littérature et de l'histoire commune. Ce fond est aussi composé par des idiomes dont l'accord découle de la même ou semblable vision du monde extérieur, des mêmes ou similaires faits et phénomènes qui nous entourent, et de la même ou similaire réaction à eux par un homme.¹⁶⁷

Et comme nous vivons dans le temps quand l'apport communicatif domine le monde et l'enseignement, dans le temps quand le contexte interculturel se développe chaque jour, la compétence interculturelle devient donc de plus en plus importante. Par rapport à ce contexte, il est intéressant pour les étudiants de découvrir les ressemblances et les différences entre la langue étrangère que nous étudions et la langue maternelle. En plus, l'utilisation de cette figure de style permet aux locuteurs d'enrichir et concrétiser leurs paroles, et en même temps, ajouter une notion plus affective ou émotive dans la communication.

¹⁶⁷KREJČÍ, Pavel, *Sémantická motivace a překlad biblických idiomů a frazémů (na srbském, českém a bulharském materiálu)* [online], [cit.2018-06-30]. Accessible sur : https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/100902/A_Linguistica_50-2002-1_6.pdf?sequence=1.

3.2.3. Résultats des questions sur la comparaison stylistique dans une classe de FLE

Pour conclure, nous avons créé un petit tableau qui contient le nombre des réponses des étudiants sur chaque question posée (à la fin des exercices). Le nombre d'étudiants dans la classe pendant ce cours a été dix-huit.

QUESTIONS POSÉES	OUI	NON
Avez-vous trouvé facilement des équivalents des comparaisons françaises ?	3	15
Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?	9	9
Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?	11	7
Aimeriez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?	13	5

Selon ces réponses, nous voyons une petite statistique. La grande majorité des étudiants n'a pas facilement trouvé des équivalents tchèques aux comparaisons stylistiques françaises, bien que onze d'entre eux aient déjà entendu parler leur professeur de ce sujet (sept ne s'en souviennent pas...). La première moitié d'étudiants a bien aimé ce type d'exercices, la deuxième moitié non. Et finalement treize sur dix-huit étudiants, donc plus que deux tiers, aimeraient apprendre la comparaison stylistique pendant leur cours de la langue étrangère. Évidemment, nous pouvons constater que la répercussion sur l'introduction de cette figure stylistique a été plutôt positive. Il faut quand même constater que les résultats peuvent différer d'une école à une autre. Mais tout dépend du professeur et des étudiants, leur volonté, leur motivation et leur goût pour l'apprentissage.

CONCLUSION

L'objectif de ce mémoire de master était : présenter la comparaison stylistique en français et en tchèque, effectuer une analyse comparative sur la base de la recherche dans des dictionnaires et des questionnaires remplis par les Français et les Tchèques, découvrir l'utilisation des ressemblances et des différences dans la traduction entre ces deux langues, et mettre le pratique un pilotage des exercices créés pour les étudiants du FLE. Nous avons réussi à respecter les trois parties abstraites du travail (théorique, analytique et appliqué), dont les résultats sont résumés ici.

La première partie théorique nous présente la comparaison stylistique, son explication, et des informations principales pour mieux comprendre ce sujet. Nous avons fait une classification fondamentale de la comparaison stylistique, en expliquant ses fonctions, ses possibilités d'emploi, son aspect formel et sémantique, et en plus, l'explication de la comparaison figée et originale. Ensuite, nous avons allégué des exemples concrets qui détaillent les termes et complètent cette partie. Pour approfondir la problématique du sujet, nous avons utilisées les travaux des linguistes, du côté français Isabelle Chollet ou Jean-Michel Robert, du côté tchèque Josef Václav Bečka, Jaroslav Machač et Jiří Hronek, mais surtout František Čermák, et nous avons cherché aussi sur les sites d'Internet.

Dans la deuxième partie analytique, nous avons fait une recherche sur la base des dictionnaires français et tchèques pour comparer la traduction et pour présenter l'enrichissement mutuel. Ensuite, nous avons créée des questionnaires pour les natifs français et tchèque. Ils nous ont permis d'effectuer une analyse comparative selon les réponses du côté françaises et du côté tchèques, pour mettre en parallèle les traits communs et différents de deux langues. Et à la fin, nous avons ajouté une recherche sur les manuels de français utilisés dans les lycées tchèques pour trouver d'éventuelles explications sur notre sujet.

La dernière partie appliquée contient quelques exercices créés sur la base des parties précédentes. Leur application était effectuée pendant un cours du FLE, dans le lycée Joachim Barrande à Beroun, et selon ses résultats, nous avons découvert quels en

sont les apports. Nous avons aussi créé d'autres exercices pour montrer qu'il est possible de varier les exercices.

La visée initiale de confronter les comparaisons stylistiques utilisées en français et en tchèque et de découvrir dans quelle mesure elles sont adéquates par rapport à leur sens et la traduction mutuelle, s'est révélée comme vraiment difficile. Malheureusement, les sources étaient un peu limitées, pas très nombreuses, excepté le dictionnaire de la phraséologie et d'idiomatique tchèque, s'orientaient vers la comparaison stylistique en tchèque de František Čermák. Cette œuvre, la plus ample et précise nous a beaucoup aidée à trouver l'origine, la signification et l'utilisation des comparaisons figées en langue tchèque. Au contraire, la richesse du français en ces expressions est frappante et nous avons été étonné par la quantité et la contenance des sources françaises, offrant beaucoup d'informations utiles par rapport à l'aspect étymologique et lexicologique.

L'apprentissage d'une langue étrangère repose en général sur la perception de l'écoute, de la production orale, pareillement comme sur les travaux avec des textes. La compréhension est très importante pour la communication effective et pour la traduction correcte. Concernant les expressions figées, nous pouvons remarques quelques différences culturelles, mais aussi quelques affinités entre le tchèque et le français. Ce type d'étude est toujours intéressant, en nous proposant un moyen d'enrichir la connaissance de la langue et de la culture française ce qui devrait intéresser tous ceux qui apprennent le français. Par l'intermédiaire des comparaisons stylistiques nous pouvons montrer la beauté et surtout la richesse des langues. Nous parlons principalement de la richesse parce que des comparaisons figées ouvrent un large éventail d'imagination humaine et de fantaisie, et grâce à elles notre discours est beaucoup plus diversifié et intéressant.

ABRÉVIATIONS UTILISÉES

CNRTL. – Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

V – le verbe

A – l'adjectif

C – L'utile de comparaison « comme »

N – le nom.

qqch. – quelque chose

etc. – et cætera

SOURCES

Bibliographie

1. DOMINIQUE, Philippe, GIRARDET, Jacky, *Le Nouveau Sans Frontières 2, 3*, Paris : CLE INTERNATIONAL, 1989, 1990.
2. SALINS, Geneviève-Dominique, *Libre Échange 1*, Paris : Les éditions Didier, 1991. CAMPA, Angels, BAYLON, Christian, *Forum 1*, Paris : Hachette Livre, 2000.
3. CAMPA, Angels, MESTREIT, Claude, *Forum 2*, Paris : Hachette Livre, 2001.
4. LE BOUGNEC, Jean-Thierry, LOPES, Marie-José, MENAND, Robert, VIDAL, Martine, *Forum 3*, Paris : Hachette Livre, 2002.
5. AGRIGOROAIEI Valentina, *La sphère du nom : morphosyntaxe du français contemporain*, Iași : Fundației Chemarea, 1994.
6. BEČKA Josef Václav, *Česká stylistika*, Praha : Academia, 1992.
7. ČAPEK Karel, *Francouzská poezie nové doby*, Praha : Československý spisovatel, 2009.
8. ČERMÁK František, *Jazyk a jazykověda, Přehled a slovníky*, Praha : Pražská imaginace, 1997.
9. ČERMÁK František: *Frazeologie a idiomatika česká a obecná. Czech and General Phraseology*, Praha : Nakladatelství Kalonium, 2007.
10. DESALMAND Paul, STALLONI Yves, *Expressions bibliques expliquées*, Paris : Editions du Chêne, 2018.
11. GIRARDET, Jacky, PÉCHEUR, Jacques, *Écho 1., 2., 3.*, Paris : CLE International, 7007, 2008, 2008.
12. MAIRE Régina, MASCIO Di Tony, *700 expressions françaises - Leur origine, leur signification...*, Paris : Editions ESI, 2016.

13. OUŘEDNÍK Patrik, *Aniž jest co nového pod sluncem*, Praha : Volvox Globator, 2011.
14. ROBERT Jean-Michel, CHOLLET, Isabelle, *Les expressions idiomatiques*, Paris : CLE International, 2008.
15. ROBERT Jean-Michel, *FLE Expressions à la Carte. Enrichir & Améliorer son Expression en français langue étrangère, Niveau Intermédiaire*, Paris : Ellipses Édition Marketing S.A, 2011.
16. ROUSSEAU Jean Jacques, *ÉMILE ou de l'éducation*, Paris : Libraire, 1762.
17. SUHAMY Henri, *Les Figures de style*, coll. « Que sais-je ? », Paris : Presses Universitaires de France, 1981.
18. MERIEUX, Régine, LOISEAU, Yves, *Connections 1, 2, 3*, Paris : Les éditions Didier, 2004, 2004, 2005.
19. TIAŠLOVÁ, Jitka, *ON Y VA 1, 2, 3 ! Francouzština pro střední školy*, Praha : Leda, 2003, 2006, 2009.

Dictionnaires

1. ČERMÁK František, HRONEK, Jiří, MACHAČ, Jaroslav, *Slovník české frazeologie a idiomatiky : Výrazy neslovesné*, Praha : Academia, 1983.
2. ČERMÁK František, *Slovník české frazeologie a idiomatiky – Přirovnání*. Praha : Leda, 2009.
3. KANNAS Claude, *Bescherelle: Le Dictionnaire DES Difficultés (French Edition)*, Paris : Hatier, 2011.
4. LAFAYE Pierre-Benjamin, *Dictionnaire des synonymes de la langue française*, Paris : L. Hachette, 1858.

5. LEDERBUCHOVÁ Ladislava. *Fraus slovník literárních pojmů, aneb, Co se skrývá za slovy*, 1. vyd. Plzeň : Fraus, 2006.
6. REY Alain, CHANTREAU Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions : 10 000 expressions et locutions d'hier et d'aujourd'hui*, Paris : Le Robert, 2015.
7. REY Alain, HORDÉ Tristan, *Dictionnaire historique de la langue française, F-Pr*, Paris : LE ROBERT, 2010.
8. ROBERT Paul. *Petit Robert Volume 1: Dictionnaire de la Langue Française*, Paris : Le Robert, 1990.

Sitographie

1. BAUDELAIRE Charles : *Fleurs du mal, Correspondance*, accessible sur : <http://fleursdumal.org/poem/103>, [cit.2017-04-19].
2. BAUDELAIRE, Charles : *L'homme et la mer*, accessible sur : http://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/Poemes/charles_baudelaire/lhomme_et_la_mer, [cit.2017-04-18].
3. *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, accessible sur : <http://www.cnrtl.fr>.
4. COHEN, Jean, *La comparaison poétique : essai de systématique*. Dans : *Langages : Linguistique et littérature*, Numéro 12, 1968, p. 43-51. Accessible sur : http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1968_num_3_12_2351?q=La%20comparaison%20po%C3%A9tique%20:%20essai%20de%20syst%C3%A9matique, [cit.2017-04-15].
5. DRENGUBIAK, Ján, *La comparaison et la métaphore*. Dans : *Introduction à l'analyse des textes littéraires narratifs*, p.16-20. Accessible sur : <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Drengubiak1/subor/5.pdf>, [cit.2017-04-18].

6. GRECU, Gabriela, *Approche sémantique de la comparaison figée à base adjectivale*. Dans : *Philologica* 2, 2003, p. 99 – 104. Accessible sur : http://www.uab.ro/reviste_recunoscute/philologica/philologica_2003_tom2/, [cit.2017-04-20].
7. KREJČÍ, Pavel, *Sémantická motivace a překlad biblických idiomů a frazémů (na srbském, českém a bulharském materiálu)*. Dans : Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University, accessible sur : https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/100902/A_Linguistica_50-2002-1_6.pdf?sequence=1, [cit.2018-06-30].
8. KYSELOVÁ, Martina, *Přirovnání v jazyce*. Dans : Český rozhlas Plzeň, Vzdělávání, accessible sur : <https://plzen.rozhlas.cz/prirovnani-v-jazyce-6803924>, [cit.2018-02-02].
9. *La comparaison et la métaphore*, accessible sur : <http://www.enp-constantine.dz/wp-content/uploads/2018/02/LA-COMPARAISON-2.pdf>, [cit.2018-02-12].
10. *La comparaison et la métaphore*. Dans : Les manuels de français, accessible sur : http://www.ralentirtravaux.com/lettres/cours/comparaison_metaphore.php, [cit.2017-04-15].
11. *Larousse.fr : encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne*, accessible sur : <http://www.larousse.fr>, [cit.2017-04-08].
12. *Le Littré : Dictionnaire de la langue française*. Accessible sur : <http://www.littre.org/definition/comparaison>, [cit.2017-04-17].
13. *Les expressions.com : retrouvez toutes les expressions, leur signification et origine...*, accessible sur : <http://www.les-expressions.com/resultats.php?search=&p=5&tid=&toid=7>, [cit.2018-06-13].
14. *Les mots et expressions de la langue française liés à la mythologie*, accessible sur : <https://www.arretetonchar.fr/liste-les-mots-expressions-de-la-langue-francaise-liees-a-la-mythologie/>, [cit.2018-06-13].
15. MAUPASSANT, de Guy : *La Main ; Une Vendetta ; Rose*, accessible sur : <https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Drengubiak1/subor/prilohy.pdf>, [cit.2017-07-19].

16. MERRILL, Stuart : *La bonne pluie*. Dans : *Biblisem : La mémoire littéraire et historique de l'Occident chrétien*, accessible sur : <http://www.biblisem.net/meditat/merrilbp.htm>, [cit.2017-04-18].
17. PLANELLES, Georges : *Les expressions françaises décortiquées : explications sur l'origine, signification, exemples, traductions*, accessible sur : <http://www.expressio.fr/>, [cit.2017-07-15].
18. *Rimbaud le poète*, accessible sur : http://abardel.free.fr/glossaire_stylistique/analogie.htm#comparaisons, [cit.2017-04-18].
19. RULLIER-THEURET, Françoise, *L'emploi des mots « comparé » et « comparant » dans la description de la comparaison et de la métaphore*. Dans : *Faits de langues : La comparaison*, Editions OPHRYS, Volume 3, Numéro 5, 1995, p. 209 – 216. Accessible sur : http://www.persee.fr/doc/flang_1244-5460_1995_num_3_5_996?q=L%27emploi%20des%20mots%20C2%ABcompar%20C3%A9%20C2%BB%20et%20C2%ABcomparant%20C2%BB%20dans%20la%20description%20de%20la%20comparaison%20et%20de%20la%20m%20C3%A9taphore, [cit.2018-05-15].
20. TAMBA-MECZ, Irène, *À propos de la signification des figures de comparaison*. Dans : *L'Information Grammaticale*, Numéro 1, 1979, p. 16-20. Accessible sur : http://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1979_num_1_1_2536?q=%20propos%20de%20la%20signification%20des%20figures%20de%20comparaison.%20, [cit.2018-05-15].
21. TAMBA-MECZ, Irène, VEYNE, Paul, *Métaphore et Comparaison selon Aristote*, Dans : *Revue des Études Grecques*, 1979, p. 77-98. Accessible sur : http://www.persee.fr/doc/reg_0035-2039_1979_num_92_436_4218, [cit.2018-05-15].
22. VAGUER, Céline, *Expressions figées et traduction : langue, culture, traduction automatique, apprentissage, lexicque*. Dans : *Lexica*, 2011, p.391 – 411. Accessible sur : <https://hal-univ-tlse2.archives-ouvertes.fr/hal-00980140/document>, [cit.2017-04-12].

RÉSUMÉ EN TCHÈQUE

Tato diplomová práce je složena ze tří základních částí a jejím předmětem jsou francouzská a česká stylistická přirovnání. Zabývá uvedením do problematiky těchto přirovnání, jejich praktickým užíváním v běžné řeči, a také jejich možným využitím ve výuce FLE.

První část je věnována teoretickému vymezení přirovnání, jeho typům, formálnímu a sémantickému hledisku, komparací stylistickou doplněnou o příklady ze slovníků a beletrie a následně rozdílu mezi přirovnáním a metaforou.

Druhá část práce je analytická, a zabýváme se v ní rešerší stylistických komparací ve slovnících a v učebnicích používaných na českých gymnáziích. Zajímavý je také výzkum použití stylistických přirovnání mezi Francouzi a Čechy, který provádíme na základě vytvořených dotazníků. Z dotazníků vidíme rozdíly a podobnosti v používání vybraných stylistických přirovnání, míru užití některých z nich a také zda existuje nějaká provázanost mezi dvěma jazyky. Odpovědi rodilých mluvčích nám umožňují vidět míru užití stylistických přirovnání v jejich běžném životě, obtížnost ekvivalence v překladu, a také názor dotazovaných na zapojení stylistických přirovnání do výuky cizích jazyků.

Ve třetí části se pokoušíme aplikovat předcházející zjištění ve výuce. Vytvořili jsme cvičení pro české studenty, následně je uplatnili ve výuce na gymnáziu Joachima Barranda v Berouně, a navrhli jsme i další doplňková cvičení. V aplikované části zhodnocujeme odpovědi žáků týkající se problematiky porozumění francouzským stylistickým přirovnáním, a jejich zájmu o zavedení těchto komparací do výuky cizího jazyka.

Prvním bodem je tedy objasnit pojmy a klasifikace přirovnání, představit formální a sémantickou stránku, vysvětlit komparaci stylistickou a zjistit jakým způsobem je tento pojem vymezen v české a ve francouzské lingvistice. Důležitým bodem je porovnání vztahu českých a francouzských informantů k užívání přirovnání prostřednictvím dotazníků. Posledním bodem je vytvoření cvičení pro české studenty, uvedení stylistických přirovnání do výuky, a následné zhodnocení poznatků. Hlavním cílem této práce je objasnit problematiku stylistických přirovnání, naznačit překladové možnosti mezi francouzštinou a češtinou, zhodnotit míru ekvivalence při překladu zvolených výrazů, a zapojit stylistická přirovnání do výuky FLE (francouzština jako cizí jazyk).

RÉSUMÉ EN FRANÇAIS

Le sujet de ce mémoire, composé de trois parties principales, est la comparaison stylistique en français et en tchèque. Ce travail se consacre à la problématique des comparaisons stylistiques dans la linguistique et la langue courante ainsi qu'à leur utilisation en FLE.

La première partie éclaire théoriquement la signification de comparaison, ses fonctions et ses types, son aspect formel et sémantique, et elle prête une attention particulière à la comparaison stylistique complétée par des exemples des dictionnaires et des Belles-lettres, et à la différence entre la comparaison stylistique et la métaphore.

La deuxième partie, analytique, repose sur les recherches dans les dictionnaires et manuels utilisés dans les lycées tchèques. Cette partie présente surtout des questionnaires créés et distribués aux Français et aux Tchèques et l'enquête que les résultats obtenus ont permis. Cette recherche nous montre la différence et l'analogie dans l'utilisation des comparaisons stylistiques par les natifs français et tchèques et aussi le lien entre les deux langues. Les réponses des natifs aux questionnaires nous montrent une certaine mesure d'utilisation des comparaisons stylistiques dans leurs vies, et nous permettent de connaître leurs opinions sur l'introduction de ce sujet dans l'enseignement de la langue étrangère.

La troisième partie comprend l'application des connaissances acquises. Elle s'emploie à la création d'exercices introduits dans l'enseignement pour les apprenants tchèques du lycée de Joachim Barrande à Beroun, et propose plusieurs exercices. Dans la partie appliquée, nous évaluons les réponses des étudiants tchèques dans le cadre de la compréhension des comparaisons stylistiques françaises et leur intérêt pour l'introduction de ce sujet dans l'enseignement d'une langue étrangère (en l'occurrence du français).

Le premier point est donc d'élargir la comparaison et sa classification, présenter sa partie formelle et sémantique, expliquer la comparaison stylistique et découvrir comment ce sujet est défini en linguistique. Le point important est la création de questionnaires, et la comparaison des réponses. Le dernier point correspond à la création d'exercices utiles pour les apprenants, l'introduction de comparaisons stylistiques pendant un cours de français au lycée, et évaluation des apports et des activités. Les buts principaux de ce travail sont d'expliquer la problématique des comparaisons stylistiques, d'indiquer la possibilité de traduction mutuelle et d'évaluation du degré d'équivalence dans la traduction des mots choisis, et d'appliquer des comparaisons stylistiques dans l'enseignement du FLE.

ANNEXES

ANNEXE NUMÉRO 1 – QUESTIONNAIRES TCHÈQUES REMPLIS

DOTAZNÍK

Prosím Vás o vyplnění následujícího dotazníku, který mi pomůže při psaní diplomové práce. Jde o studium stylistických přirovnání, která Češi běžně používají ve svém mateřském jazyce. Děkuji za Vaši trpělivost.

Podtrhněte Vaše odpovědi :

- pohlaví : žena muž
- věk : 14 – 19 let 20 – 30 let 31 let a více
- student/ka jazykového oboru : ano ne

1. Dokončete přirovnání obsahující níže uvedená přídavná jména. Napište co nejvíce možností. Příklad : krásná jako ... *obrázek, květina, poupátko, panenka, andělek, lusk, ...*

1. hloupý / blbý jako ... *Honza*
2. ošklivý jako ... *kačičko*
3. černý jako ... *čma*
4. bílý jako ... *sníh*
5. rychlý jako ... *gepard*

2. Dokončete přirovnání obsahující níže uvedená slovesa. Napište co nejvíce možností.

Příklad : plavat jako ... *ryba, kapr, mořská panna, ...*

1. pít jako ... *da'n*
2. jíst jako ... *otěsánek*
3. mluvit jako ... *lingvista*
4. zpívat jako ... *Katja (Gott)*
5. smát se jako ... *blázen*

3. Dokončete přirovnání obsahující níže uvedená jména zvířat. Napište co nejvíce možností. Příklad : chudý jako *kostelní myš*, běhat jako *motorová myš*, mokrý ... jako *myš*

1. *šeastný* jako blecha
2. *chlupáč* jako pes
3. *silný* jako lev
4. *špinavý* jako prase / čuně
5. *letat* jako pták

4. Jaká znáte přirovnání s níže uvedenými biblickými jmény? Vypište.

1. Metuzalém ... *starý jaco* ...
2. Job ...
3. Jidáš ... *zradil jako* ...

4. Šalamoun ... *moudrý jako ...*
5. Herodes ...

5. Jaká znáte přirovnání s níže uvedenými řeckými jmény? Vypište.

1. Apollón ... *krásný jako Apollón ...*
2. Herkules / Héraklés ... *silný jako ...*
3. Krésus ...
4. Penelopa ... *věrná jako ...*
5. Venuše... *krásná jako ...*

6. Snažte se porozumět významu doslovně přeložených francouzských přirovnání a najděte k nim české ekvivalenty.

1. Být ošklivý jako veš. – *Ošklivý jako noc.*
2. Dlouhý jako den bez chleba. – *Dlouhý jako týden před výplatou.*
3. Brečet jako Madeleine. – *Brečet jako holka.*
4. Opilej/ Vožralej jako Polák. – *spítej pod obraz.*
5. Pít jako jáma. – *Pít jako Da'n.*
6. Jednoduchý jako dobrý den. – *Jednoduchý jako ~~dobrá~~ tacek.*
7. Líný jako užovka. – *Líný jako veš.*
8. Řve jako tchoř. – *Řve jako pavidlo.*
9. Mokřý jako kachna. – *Mokřý jako vadmik.*
10. Čistý jako nový krejcar. – *Čistý jako lilie.*
11. Lže jako dýchá. – *Lže jako když tiskne.*
12. Zmalovaný/á jako ukradený auto. – *Zmalovaná jako coura.*
13. Hloupý jak svoje nohy. – *Hloupý jako honza.*
14. Příjemný jako vrata od věznice. – *Příjemný jako trn v zadnici.*
15. Užitečný jak obklad na dřevěný noze. – *Užitečný jako sánky v létě.*

7. Podtrhněte Vaše odpovědi :

- Našli jste snadno ekvivalenty pro francouzská přirovnání?

Ano Ne

- Používáte stylistická přirovnání pravidelně ve vašem životě?

Ano Ne

- Bylo by podle Vás zajímavé začlenit stylistická přirovnání do výuky cizích jazyků?

Ano Ne

4. Šalamoun ... *moudrý jako; rozvážný jako; spravedlivý jako (šalamounský výrok)*
 5. Herodes ... *krutý jako; smrdět jako; moený jako;*

5. Jaká znáte přirovnání s níže uvedenými řeckými jmény? Vypište. *řítit jako*

1. Apollón ... *krásný jako; nešťastný jako; hrát jako; m. říst jako; renesanční jako;*
 2. Herkules / Héraklés ... *šťastný jako; m. vzly jako; odvážný jako; silný jako;*
 3. Krésus ... *bohatý jako; m. vity jako; m. r. n. z jako;*
 4. Penelopa ... *čestná jako; věrná jako; trpělivá jako; odana jako;*
 5. Venuše... *krásná jako; zářivá jako; tajemná jako; smyslná jako; zkožnova ne jako; ledví před jako;*

6. Snažte se porozumět významu doslovně přeložených francouzských přirovnání a najděte k nim české ekvivalenty.

1. Být ošklivý jako veš. – *Být ošklivý jako moe.*
 2. Dlouhý jako den bez chleba. – *Dlouhý jako týden před vyjetou.*
 3. Brečet jako Madeleine. – *Brečet jako dělna.*
 4. Opilec/ Vožralej jako Polák. – *Opilec jako Dán.*
 5. Pít jako jáma. – *Pít jako dube.*
 6. Jednoduchý jako dobrý den. – *Jednoduchý jako ferdin.*
 7. Líný jako užovka. – *Líný jako veš.*
 8. Řve jako tchoř. – *Táchno jako tchoř.*
 9. Mokřý jako kachna. – *Mokřý jako mý.*
 10. Čistý jako nový krejcar. – *Čistý jako stlo.*
 11. Lže jako dýchá. – *Lže jako když říká.*
 12. Zmalovaný/á jako ukradený auto. – *Zmalovaný jako přelstít.*
 13. Hloupý jak svoje nohy. – *Hloupý jako patule.*
 14. Příjemný jako vrata od věznice. – *Příjemný jako minuta před*
 15. Užitečný jak obklad na dřevěný noze. – *Užitečný jako mrtvému zimkile*

7. Podtrhněte Vaše odpovědi :

- Našli jste snadno ekvivalenty pro francouzská přirovnání?

Ano Ne

- Používáte stylistická přirovnání pravidelně ve vašem životě?

Ano Ne

- Bylo by podle Vás zajímavé začlenit stylistická přirovnání do výuky cizích jazyků?

Ano Ne

DOTAZNÍK

Prosím Vás o vyplnění následujícího dotazníku, který mi pomůže při psaní diplomové práce. Jde o studium stylistických přirovnání, která Češi běžně používají ve svém mateřském jazyce. Děkuji za Vaši trpělivost.

Podtrhněte Vaše odpovědi :

- pohlaví : žena muž
- věk : 14 – 19 let 20 – 30 let 31 let a více
- student/ka jazykového oboru : ano ne

1. Dokončete přirovnání obsahující níže uvedená přídavná jména. Napište co nejvíce možností. Příklad : krásná jako ... *obrázek, květina, poupátko, panenka, andělek, lusk, ...*

1. hloupý / blbý jako ... *puťok, malované stěně,*
2. ošklivý jako ... *noc, prdel,*
3. černý jako ... *uhel, briketa, asfalt,*
4. bílý jako ... *sníh, stěna,*
5. rychlý jako ... *blesk, pod,*

2. Dokončete přirovnání obsahující níže uvedená slovesa. Napište co nejvíce možností.

Příklad : *plavat jako ... ryba, kapr, mořská panna, ...*

1. pít jako ... *duha, Dán,*
2. jíst jako ... *prokopleji*
3. mluvit jako ... *kniha, dlaždic,*
4. zpívat jako ... *kenárek, pták,*
5. smát se jako ... *blázen, když páda ze schodů*

3. Dokončete přirovnání obsahující níže uvedená jména zvířat. Napište co nejvíce možností. Příklad : *chudý jako kostelní myš, běhat jako motorová myš, mokrý ... jako myš*

1. *šťastný, malý, otravný* jako blecha
2. *lišný, vyčertaný, věrný* jako pes
3. *odvážný, silný* jako lev
4. *špinavý, sprostý, smrdí* jako prase / čuně
5. *valný, zpívá, bzučívá* jako pták

4. Jaká znáte přirovnání s níže uvedenými biblickými jmény? Vypište.

1. Metuzalém ... *Starý jako Metuzalém*
2. Job ... *Jobova zvěst*
3. Jidáš ... *Jidášovy peníze (Groše)*

4. Šalamoun ... *Seřadil Šalamounovu moudrost*
 5. Herodes ... *Má svaly jak Herkules*

5. Jaká znáte přirovnání s níže uvedenými řeckými jmény? Vypište.

1. Apollón ... *Krásný jako Apollón*
 2. Herkules / Héraklés ... *Silný jako Herakles*
 3. Krésus ...
 4. Penelopa ...
 5. Venuše... *Okouzlující jako Venuše*

6. Snažte se porozumět významu doslovně přeložených francouzských přirovnání a najděte k nim české ekvivalenty.

1. Být ošklivý jako veš. – *ošklivý jako porcel*
 2. Dlouhý jako den bez chleba. – *Dlouhý jež týden před výplacem*
 3. Brečet jako Madeleine. – *Breček jako želva*
 4. Opilej/ Vožralej jako Polák. – *Opilý jak Dán*
 5. Pít jako jáma. – *Pije jako duka*
 6. Jednoduchý jako dobrý den. – *Jednoduší jak noty na bubnu*
 7. Líný jako užovka. – *Líný jako pes*
 8. Řve jako tchoř. – *Řve jako kráva*
 9. Mokřý jako kachna. – *mohň jak zábz*
 10. Čistý jako nový krejcar. – *Čistý jako slovo Boží*
 11. Lže jako dýchá. – *lže jako když tiskne*
 12. Zmalovaný/á jako ukradený auto. – *zmalovaný jak zákou káže*
 13. Hloupý jak svoje nohy. – *hloupý jak malované šně*
 14. Příjemný jako vrata od věznice. – *příjemný jak osina v zadku*
 15. Užitečný jak obklad na dřevěný noze. – *jak pěté kolo u vozu*

7. Podtrhněte Vaše odpovědi :

- Našli jste snadno ekvivalenty pro francouzská přirovnání?

Ano Ne

- Používáte stylistická přirovnání pravidelně ve vašem životě?

Ano Ne

- Bylo by podle Vás zajímavé začlenit stylistická přirovnání do výuky cizích jazyků?

Ano Ne

DOTAZNÍK

Prosím Vás o vyplnění následujícího dotazníku, který mi pomůže při psaní diplomové práce. Jde o studium stylistických přirovnání, která Češi běžně používají ve svém mateřském jazyce. Děkuji za Vaši trpělivost.

Podtrhněte Vaše odpovědi :

- pohlaví : žena muž
- věk : 14 – 19 let 20 – 30 let 31 let a více
- student/ka jazykového oboru : ano ne

1. Dokončete přirovnání obsahující níže uvedená přídavná jména. Napište co nejvíce možností. Příklad : krásná jako ... *obrázek, květina, poupátko, panenka, andílek, lusk, ...*

1. hloupý / blbý jako ... *broky, dlabaný mechy, šágo*
2. ošklivý jako ... *noc, čerť*
3. černý jako ... *sova, noc, víx*
4. bílý jako ... *sníh*
5. rychlý jako ... *šíp, smut, blesk*

2. Dokončete přirovnání obsahující níže uvedená slovesa. Napište co nejvíce možností. Příklad : plavat jako ... *ryba, kapr, mořská panna, ...*

1. pít jako ... *duha*
2. jíst jako ... *čuně*
3. mluvit jako ... *kniha*
4. zpívat jako ... *starých*
5. smát se jako ... *blázen*

3. Dokončete přirovnání obsahující níže uvedená jména zvířat. Napište co nejvíce možností. Příklad : *chudý jako kostelní myš, běhat jako motorová myš, mokrý ... jako myš*

1. *skáče, štipce, je drabný* jako blecha
2. *šermý, ostrážitý* jako pes
3. *stahný, silný, udatný, lže se* jako lev
4. *špinavý, umazaný* jako prase / čuně
5. *šlá, randáše se, zpívá* jako pták

4. Jaká znáte přirovnání s níže uvedenými biblickými jmény? Vypište.

1. Metuzalém ... *starý jako*
2. Job ... *obrožný jako*
3. Jidáš ... *cradný jako*

4. Šalamoun ... *chybný jako*
 5. Herodes ... *hrubý jako*

5. **Jaká znáte přirovnání s níže uvedenými řeckými jmény? Vypište.**

1. Apollón ... *krásný jako*
 2. Herkules / Héraklés ... *udalný, silný jako*
 3. Krésus ... *bohatý jako*
 4. Penelopa ... *věrná jako*
 5. Venuše... *příkrásná, kouzelná jako*

6. **Snažte se porozumět významu doslovně přeložených francouzských přirovnání a najděte k nim české ekvivalenty.**

1. Být ošklivý jako veš. – *Škaredý jako noc.*
 2. Dlouhý jako den bez chleba. – *Dlouhý jako týden.*
 3. Brečet jako Madeleine. – *Plakat jako hysterka.*
 4. Opilej/ Vožralej jako Polák. – *Zpitý do němoty jako duha.*
 5. Pít jako jáma. – *Opilý jako ruský mužik.*
 6. Jednoduchý jako dobrý den. – *Jednoduchý jako bacha*
 7. Líný jako užovka. – *Líný jako veš.*
 8. Řve jako tchoř. – *Řve jako bur.*
 9. Mokrý jako kachna. – *Mokvý jako myš.*
 10. Čistý jako nový krejcar. – *Čistý jako nová pětka.*
 11. Lže jako dýchá. – *Lže jak když říká ne.*
 12. Zmalovaný/á jako ukradený auto. – *Zmalovaný jako kráva.*
 13. Hloupý jak svoje nohy. – *Bdý jak kolony.*
 14. Příjemný jako vrata od věznice. – *Příjemný jak osina o (boží) radku.*
 15. Užitečný jak obklad na dřevěný noze. – *Plasný jak muševému kabát.*

7. **Podtrhněte Vaše odpovědi :**

- **Našli jste snadno ekvivalenty pro francouzská přirovnání?**

Ano Ne

- **Používáte stylistická přirovnání pravidelně ve vašem životě?**

Ano Ne

- **Bylo by podle Vás zajímavé začlenit stylistická přirovnání do výuky cizích jazyků?**

Ano Ne

DOTAZNÍK

Prosím Vás o vyplnění následujícího dotazníku, který mi pomůže při psaní diplomové práce. Jde o studium stylistických přirovnání, která Češi běžně používají ve svém mateřském jazyce. Děkuji za Vaši trpělivost.

Podtrhněte Vaše odpovědi :

- pohlaví : žena muž
- věk : 14 – 19 let 20 – 30 let 31 let a více
- student/ka jazykového oboru : ano ne

1. Dokončete přirovnání obsahující níže uvedená přídavná jména. Napište co nejvíce možností. Příklad : krásná jako ... *obrázek, květina, poupátko, panenka, andílek, lusk, ...*

1. hloupý / blbý jako ... *TAČO*
2. ošklivý jako ... *NOC*
3. černý jako ... *ROM*
4. bílý jako ... *SNÍH*
5. rychlý jako ... *PENDOLINO*

2. Dokončete přirovnání obsahující níže uvedená slovesa. Napište co nejvíce možností. Příklad : *plavat jako ... ryba, kapr, mořská panna, ...*

1. pít jako ... *DUHA*
2. jíst jako ... *BALOUN ZE ŠVEŠKA*
3. mluvit jako ... *KNIHA,*
4. zpívat jako ... *SLAVIK*
5. smát se jako ... *BLBEC*

3. Dokončete přirovnání obsahující níže uvedená jména zvířat. Napište co nejvíce možností. Příklad : *chudý jako kostelní myš, běhat jako motorová myš, mokrý ... jako myš*

1. *ŠTASTNÝ* jako blecha
2. *VERNÝ* jako pes
3. *ŠILNÝ* jako lev
4. *ŠPINAVÝ* jako prase / čuně
5. *VZNAŠIM SE* jako pták

4. Jaká znáte přirovnání s níže uvedenými biblickými jmény? Vypište.

1. Metuzalém ... *STARÝ*
2. Job ... *VĚRNÝ, TRPĚLIVÝ*
3. Jidáš ... *ZRADNÝ*

4. Šalamoun ... *CHYTRÝ*
5. Herodes ... *ŠHRDI*

5. **Jaká znáte přirovnání s níže uvedenými řeckými jmény? Vypište.**

1. Apollón ... *KRÁSNÝ*
2. Herkules / Héraklés ... *SILNÝ*
3. Krésus ... *BOHATÝ*
4. Penelopa ... *VĚRNÝ*
5. Venuše... *NADHERNÁ TO ŽENA*

6. **Snažte se porozumět významu doslovně přeložených francouzských přirovnání a najděte k nim české ekvivalenty.**

1. Být ošklivý jako veš. – *NOC*
2. Dlouhý jako den bez chleba. – *TÝDEN (PRÁCOVNÍ)*
3. Brečet jako Madeleine. – *ŠELVA*
4. Opilej/ Vožralej jako Polák. – *JAKO CARSKÝ DŮSTOJNÍK*
5. Pít jako jáma. – *DUHA*
6. Jednoduchý jako dobrý den. – *FAEKA*
7. Líný jako užovka. – *ŠELVA*
8. Řve jako tchoř. – *TYGR*
9. Mokřý jako kachna. – *DES*
10. Čistý jako nový krejcar. – *SKLO*
11. Lže jako dýchá. – *KDYŽ TISKNE*
12. Zmalovaný/á jako ukradený auto. – *POUŤOVÁ ATRAKCE*
13. Hloupý jak svoje nohy. – *HLOUPÝ HONZA*
14. Příjemný jako vrata od věznice. – *OSINA VŠATKU*
15. Užitečný jak obklad na dřevěný noze. – *MRTVĚMU ŽIMNÍK*

7. **Podtrhněte Vaše odpovědi :**

- **Našli jste snadno ekvivalenty pro francouzská přirovnání?**

Ano Ne

- **Používáte stylistická přirovnání pravidelně ve vašem životě?**

Ano Ne

- **Bylo by podle Vás zajímavé začlenit stylistická přirovnání do výuky cizích jazyků?**

Ano Ne

ANNEXE NUMÉRO 2 – QUESTIONNAIRES FRANÇAIS REMPLIS

QUESTIONNAIRE

Aidez-moi, s'il vous plaît, à rédiger mon mémoire, en remplissant le questionnaire suivant. Le but en est l'étude des comparaisons stylistiques utilisées en français par les Français. Merci pour votre patience.

Soulignez votre réponse :

- sexe : femme homme
- âge : 14 – 19 ans 20 – 30 ans 31 ans et plus
- étudiant d'une spécialisation linguistique : oui non

1. Finissez les locutions avec les adjectifs ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : beau comme... *une image, un lundi, un cœur, un soleil, le jour, un camion*

1. bête comme ... *chou, ses pieds*
2. laid / moche comme ... *un pou*
3. noir comme ... *du charbon, un geai*
4. blanc comme ... *neige, un linge*
5. rapide comme ... *l'éclair*

2. Finissez les locutions avec les verbes ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : mentir comme ... *on respire, un arracheur des dents, la lune, un soutien-gorge*

1. boire comme ... *un trou, un pélois, du petit lait*
2. manger comme ... *un œuf*
3. parler comme ... *un lièvre, une vache espagnole*
4. chanter comme ... *une casserole, un rossignol*
5. rire comme ... *un bascu, une baleine*

3. Finissez les locutions avec les noms d'animaux ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : *suivre, être frisée ...* comme un mouton

1. *Sauter* comme une puce
2. *Être malade* comme un chien
3. *Se battre, être fort* comme un lion
4. *Plonger, être copain* comme un cochon / porc
5. *Siffler + (gai comme un pinson)* comme un oiseau

4. Quelles expressions avec les noms bibliques ci-dessous connaissez-vous ? Écrivez-les.

1. Mathusalem ... *Vieux comme Mathusalem*
2. Job ... *être pauvre comme Job*

3. Judas ... Baiser de Judas
4. Salomon ... —
5. Hérode ... Vieux comme Hérode

5. Quelles expressions avec les noms grecques ci-dessous connaissez-vous ? Écrivez-les.

1. Apollon ... Beau comme un apollon
2. Hercule / Héraclès ... Un travail d'Hercule
3. Crésus ... Riche comme Crésus
4. Pénélope ... Souffrir les Pénélope
5. Vénus... —

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques tchèques ci-dessous et trouvez le plus-grand nombre d'équivalents en français.

1. Moche comme la nuit. — Moche comme un pou ou Noir comme la nuit
2. Long comme la semaine avant la paye. — Long comme un jou sans pain
3. Pleurer comme une tortue. — Pleurer comme une mabeleine
4. Saoul comme un Danois. — Saoul comme un Polonais
5. Boire comme un arc-en-ciel. — Boire comme un trou
6. C'est simple comme une claque. — C'est simple comme bonjour
7. Paresseux comme un pou de vagabond. — Paresseux comme une Cardeuse
8. Crier comme un bœuf. — Crier comme un âne
9. Mouillé comme une souris. — Trempé comme une soupe
10. Propre comme un miroir. — Propre comme un sou neuf
11. Il ment comme quand il imprime. — Il ment comme il respire
12. Maquillée comme un œuf de Pâques. — Maquillée comme une voiture volée
13. Être/ Avoir l'air comme Jean sot. — —
14. Aimable comme un épi dans le cul. — Aimable comme une porte de prison
15. Utile comme un manteau d'hiver sur un cadavre. — —

7. Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons tchèques ?

Oui Non

- Utilisez-vous des comparaisons stylistiques régulièrement dans votre vie ?

Oui Non

- A votre avis, est-il intéressant d'ajouter l'introduction des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions dans l'enseignement des langues ?

Oui Non

QUESTIONNAIRE

Aidez-moi, s'il vous plaît, à rédiger mon mémoire, en remplissant le questionnaire suivant. Le but en est l'étude des comparaisons stylistiques utilisées en français par les Français. Merci pour votre patience.

Soulignez votre réponse :

- sexe : femme homme
- âge : 14 – 19 ans 20 – 30 ans 31 ans et plus
- étudiant d'une spécialisation linguistique : oui non

1. Finissez les locutions avec les adjectifs ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : beau comme... *une image, un lundi, un cœur, un soleil, le jour, un camion*

1. bête comme ... *chou*
2. laid / moche comme ... *pou*
3. noir comme ... *charbon*
4. blanc comme ... *le linge, neige*
5. rapide comme ... *l'éclair, lapin, léopard*

2. Finissez les locutions avec les verbes ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : mentir comme ... *on respire, un arracheur des dents, la lune, un soutien-gorge*

1. boire comme ... *un trou*
2. manger comme ... *une vache*
3. parler comme ...
4. chanter comme ... *casserole*
5. rire comme ... *une bruit, otarie, baleine, âne*

3. Finissez les locutions avec les noms d'animaux ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : suivre, être frisée ... comme un mouton

1. ... *exiter, enrager* comme une puce
2. ... *Suivre* comme un chien
3. ... *Port / rugir* comme un lion
4. ... *être sale* comme un cochon / porc
5. ... *manger* comme un oiseau

4. Quelles expressions avec les noms bibliques ci-dessous connaissez-vous ? Écrivez-les.

1. Mathusalem ... *vieux comme mathusalem*
2. Job ... *pauvre comme Job*

3. Judas ... faux comme judas
4. Salomon ... un jugement de salomon
5. Hérode ... vieux comme hérôde

5. Quelles expressions avec les noms grecques ci-dessous connaissez-vous ? Écrivez-les.

1. Apollon ... c'est un vrai apollon
2. Hercule / Héraclès ... fort comme hercule
3. Crésus ... riche comme crésus
4. Pénélope ...
5. Vénus... Belle comme vénus

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques tchèques ci-dessous et trouvez le plus-grand nombre d'équivalents en français.

1. Moche comme la nuit. – sombre
2. Long comme la semaine avant la paye. –
3. Pleurer comme une tortue. – pleurer comme une madelène
4. Saoul comme un Danois. –
5. Boire comme un arc-en-ciel. – boire comme un trou
6. C'est simple comme une claque. – e' est simple comme bonjour
7. Paresseux comme un pou de vagabond. – paresseux comme un loir
8. Crier comme un bœuf. – crier comme un oie
9. Mouillé comme une souris. – mouillé jusqu'au os
10. Propre comme un miroir. – propre comme un sous neuf
11. Il ment comme quand il imprime. – il ment comme il respire
12. Maquillée comme un œuf de Pâques. – maquillée comme un pot de peinture
13. Être/ Avoir l'air comme Jean sot. –
14. Aimable comme un épi dans le cul. – aimable comme une porte de prison
15. Utile comme un manteau d'hiver sur un cadavre. – utile

7. Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons tchèques ?

Oui Non

- Utilisez-vous des comparaisons stylistiques régulièrement dans votre vie ?

Oui Non

- A votre avis, est-il intéressant d'ajouter l'introduction des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions dans l'enseignement des langues ?

Oui Non

QUESTIONNAIRE

Aidez-moi, s'il vous plaît, à rédiger mon mémoire, en remplissant le questionnaire suivant. Le but en est l'étude des comparaisons stylistiques utilisées en français par les Français. Merci pour votre patience.

Soulignez votre réponse :

- sexe : femme homme
- âge : 14 – 19 ans 20 – 30 ans 31 ans et plus
- étudiant d'une spécialisation linguistique : oui non

1. Finissez les locutions avec les adjectifs ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : beau comme... *une image, un lundi, un cœur, un soleil, le jour, un camion*

1. bête comme *un ane*
2. laid / moche comme *un peu*
3. noir comme *de l'ébène, du charbon*
4. blanc comme *un linge,*
5. rapide comme *l'éclair*

2. Finissez les locutions avec les verbes ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : mentir comme ... *on respire, un arracheur des dents, la lune, un soutie-gorge*

1. boire comme *un trou*
2. manger comme *un ogre*
3. parler comme *un livre*
4. chanter comme *un rossignol*
5. rire comme ... *avoir le mot pour rire, prêter à rire*

3. Finissez les locutions avec les noms d'animaux ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : *suivre, être frisée ...* comme un mouton

1. *sauter, mettre la puce à l'oreille* comme une puce
2. *fidèle, malade, entre chien et loup* comme un chien *avoir un mal de chien*
3. *la part du lion,* comme un lion *en cage*
4. *un tour de cochon, spectacle cochon* comme un cochon / porc *manger comme un porc*
5. *libre, avoir un appétit, être comme l'oiseau* comme un oiseau *sur la branche*

4. Quelles expressions avec les noms bibliques ci-dessous connaissez-vous? Écrivez-les.

1. MATHUSALEM ... *vieux, qui date de*
2. Job ...

3. Judas ... *traître*
4. Salomon ... *sage*
5. Hérode ... *vieux*

5. Quelles expressions avec les noms grecques ci-dessous connaissez-vous? Écrivez-les.

1. Apollon ... *beau*
2. Hercule / Héraclès ... *fort*
3. Crésus ... *riche*
4. Pénélope ... *fidèle*
5. Vénus... *déesse de la beauté*

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques tchèques ci-dessous et trouvez le plus-grand nombre d'équivalents en français.

1. Moche comme la nuit. – *moche comme un pou*
2. Long comme la semaine avant la paye. – *comme un jour sans pain*
3. Pleurer comme une tortue. – *comme une madeleine, toutes les larmes de son corps*
4. Saoul comme un Danois. – *comme huitre*
5. Boire comme un arc-en-ciel. – *comme un hrou*
6. C'est simple comme une claque. – *comme bonjour*
7. Paresseux comme un pou de vagabond. –
8. Crier comme un bœuf. – *crier vengeance, crier de douleur*
9. Mouillé comme une souris. – *comme une soupe*
10. Propre comme un miroir. – *comme un sou neuf*
11. Il ment comme quand il imprime. – *comme il respire*
12. Maquillée comme un œuf de Pâques. – *une voiture volée,*
13. Être/ avoir l'air comme Jean sot. – *avoir l'air bête*
14. Aimable comme un épi dans le cul. – *une porte de prison*
15. Utile comme un manteau d'hiver sur un cadavre. – *?*

7. Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons tchèques ?
Oui Non
- Utilisez-vous des comparaisons stylistiques régulièrement dans votre vie?
Oui Non
- A votre avis, est-il intéressant d'ajouter l'introduction des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions dans l'enseignement des langues ?
Oui Non

QUESTIONNAIRE

Aidez-moi, s'il vous plaît, à rédiger mon mémoire, en remplissant le questionnaire suivant. Le but en est l'étude des comparaisons stylistiques utilisées en français par les Français. Merci pour votre patience.

Soulignez votre réponse :

- sexe : femme homme
- âge : 14 - 19 ans 20 - 30 ans 31 ans et plus
- étudiant d'une spécialisation linguistique : oui non

1. Finissez les locutions avec les adjectifs ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : beau comme... *une image, un lundi, un cœur, un soleil, le jour, un camion*

1. bête comme *un pied*
2. laid / moche comme *un pou*
3. noir comme *charbon*
4. blanc comme *neige*
5. rapide comme *l'éclair*

2. Finissez les locutions avec les verbes ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : mentir comme ... *on respire, un arracheur des dents, la lune, un soutien-gorge*

1. boire comme *un trou, un champagne*
2. manger comme *un cochon*
3. parler comme ...
4. chanter comme *une casserole*
5. rire comme ...

3. Finissez les locutions avec les noms d'animaux ci-dessous. Écrivez le plus grand nombre des possibilités. Exemple : suivre, être frisée ... comme un mouton

1. *sauter* comme une puce
2. *aboyer* comme un chien
3. *rugir* comme un lion
4. *manger* comme un cochon / porc
5. *manger* comme un oiseau

4. Quelles expressions avec les noms bibliques ci-dessous connaissez-vous? Écrivez-les.

1. Mathusalem ... *vieux comme Mathusalem*
2. Job ...

3. Judas ...
4. Salomon ...
5. Hérode ... *vieux comme Hérode*

5. Quelles expressions avec les noms grecques ci-dessous connaissez-vous? Écrivez-les.

1. Apollon ... *beau comme Apollon*
2. Hercule / Héraclès ... *fort comme Hercule*
3. Crésus ... *riche comme Crésus*
4. Pénélope ...
5. Vénus...

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques tchèques ci-dessous et trouvez le plus-grand nombre d'équivalents en français.

1. Moche comme la nuit. –
2. Long comme la semaine avant la paye. –
3. Pleurer comme une tortue. – *Pleurer comme un crocodile*
4. Saoul comme un Danois. – *Saoul comme un Polonais*
5. Boire comme un arc-en-ciel. – *Boire comme un trou*
6. C'est simple comme une claque. – *C'est simple comme bonjour*
7. Paresseux comme un pou de vagabond. –
8. Crier comme un bœuf. –
9. Mouillé comme une souris. – *trempe comme une soupe*
10. Propre comme un miroir. – *Propre comme un sou neuf*
11. Il ment comme quand il imprime. – *Il ment comme il respire*
12. Maquillée comme un œuf de Pâques. – *Maquillée comme un œuf de Pâques*
13. Être/ avoir l'air comme Jean sot. – *Avoir l'air bete*
14. Aimable comme un épi dans le cul. – *Aimable comme une porte de prison*
15. Utile comme un manteau d'hiver sur un cadavre. –

7. Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons tchèques ?

Qui Non

- Utilisez-vous des comparaisons stylistiques régulièrement dans votre vie?

Qui Non

- A votre avis, est-il intéressant d'ajouter l'introduction des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions dans l'enseignement des langues ?

Qui Non

3. Judas ... *faux*,
4. Salomon ...
5. Hérode ... *vieux comme*

5. Quelles expressions avec les noms grecques ci-dessous connaissez-vous? Écrivez-les.

1. Apollon ... *beau comme un*.
2. Hercule / Héraclès ... *fort comme*.
3. Crésus ... *riche comme*.
4. Pénélope ...
5. Vénus...

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques tchèques ci-dessous et trouvez le plus-grand nombre d'équivalents en français.

1. Moche comme la nuit. – *moche comme 1 pau*.
2. Long comme la semaine avant la paye. – *long comme une semaine sans pain*.
3. Pleurer comme une tortue. – *pleurer comme une mademoiselle*.
4. Saoul comme un Danois. – *saoul comme un Polonais*.
5. Boire comme un arc-en-ciel. – *boire comme un trou*.
6. C'est simple comme une claque. – *comme bonjour*.
7. Paresseux comme un pou de vagabond. –
8. Crier comme un bœuf. –
9. Mouillé comme une souris. – *trempé comme une saute*.
10. Propre comme un miroir. – *comme un saut neuf*.
11. Il ment comme quand il imprime. – *comme il respire*.
12. Maquillée comme un œuf de Pâques. – *comme une beurette*.
13. Être/ avoir l'air comme Jean sot. – *avoir l'air d'un âne*.
14. Aimable comme un épi dans le cul. – *comme une perle de prison*.
15. Utile comme un manteau d'hiver sur un cadavre. – *comme pissé dans un violon*.

7. Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons tchèques ?

Oui Non

- Utilisez-vous des comparaisons stylistiques régulièrement dans votre vie?

Oui Non

- A votre avis, est-il intéressant d'ajouter l'introduction des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions dans l'enseignement des langues ?

Oui Non

ANNEXE NUMÉRO 3 – FICHE PÉDAGOGIQUE

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

1. Lent comme *un escargot.*
2. Rouge comme *une écrevisse.*
3. Muet comme *une carpe.*
4. Les gens sont serrés comme *des sardines.*
5. Bavard comme *une pie.*

pie	sardines	
carpe	escargot	écrevisse

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

1. *Dur* comme *un caillou.*
2. *Clair* comme *l'eau de roche.*
3. *Frisé* comme *un mouton.*
4. *Chauve* comme *un œuf.*
5. *Maigre* comme *un clou.*

frisé	chauve	
maigre	dur	clair

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

1. Beau / Belle comme *un ange, un dieu, une princesse de conte, un rêve*
2. Laid / Laide comme *la nuit, une sorcière, un crapaud, un diable*
3. Blanc / Blanche comme *neige, un lis, l'albâtre, un fromage*
4. Noir / Noire comme *un tsigane, un corbeau, du charbon, un diable, la suie*
5. Chanter comme *un oiseau, un rossignol, un homme ivre*
6. Manger comme *quatre, un cochon, un ogre*
7. Boire comme *un chameau, un arc-en-ciel, un trou*
8. Parler comme *un livre, un aristocrate, un fou*
9. Mentir comme Il ment comme il respire
10. L'amour comme *une poutre, une fleur, dans les films / Aimer un fou, un tonnerre*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous ? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

patient comme Job ; vieux comme Hérode, Mathusalem ; sage comme Salomon ; beau comme un Adonis, Venus ; fidèle comme Pénélope ; riche comme Crésus, Rothschild ; garder comme un Cerbère ; fort comme Hercules ; poilu comme Ésaü ...

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

Être absolument indépendant, affranchi. (**libre**) *Libre comme l'air, le vent, un oiseau*

Être déshabillé, sans vêtement. (**nu**) *Être nu comme un ver, la vérité, Adam*

Quelque chose d'interminable, très long. (**long**) *Long comme la semaine avant la paye*

Quelqu'un qui est toujours très gentil. (**doux**) *Être doux comme un agneau*

Des vrais amis qui sont très proches. (**copain**) *Être copains comme cochons*

Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (**silencieux**) *Silencieux comme une tombe, la mousse ; muet comme une carpe*

Être en forme, vigoureux. (**fort**) *Fort comme un lion, un bœuf, un Turc, Hercule*

Rêver longtemps et beaucoup. (**dormir**) *Dormir comme un bébé, un ours, un chien sur un chiffon*

Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (**maigre**) *Maigre comme une perche, un clou, un moustique, un hanneton, une chèvre, un lévrier, un squelette*

Se lamenter et fondre en larme. (**pleurer**) *Pleurer comme une Madeleine, une tortue, un veau, une vache*

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. – *Moche comme la nuit.*
2. Long comme un jour sans pain. – *Long comme la semaine avant la paye.*
3. Vieux comme Hérode. – *Puer comme Hérode.*
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. – *Saoul (soûl) comme un Danois.*
5. Boire comme un trou. – *Boire comme un arc-en-ciel.*
6. Simple comme bonjour. – *C'est simple comme une claque.*
7. Paresseux comme une couleuvre. – *Paresseux comme un pou de vagabond.*
8. Crier comme un putois. – *Crier comme un bœuf, un babouin.*
9. Mouillé comme un canard. – *Mouillé comme une souris, une poule.*
10. Propre comme un sous neuf. – *Propre comme un miroir.*
11. Il ment comme il respire. – *Il ment comme quand il imprime.*
12. Maquillée comme une voiture volée. – *Maquillée comme un œuf de Pâques.*
13. Être bête comme ses pieds. – *Être bête / avoir l'air comme Jean sot.*
14. Aimable comme une porte de prison. – *Aimable comme un épi dans le cul.*
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. – *Utile comme un manteau d'hiver sur un cadavre*

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ? Oui Non
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ? Oui Non
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ? Oui Non
- Trouvez-vous intéressant d'apprendre des comparaisons stylistiques et leur sens pendant votre cours de langue étrangère ? Oui Non

ANNEXE NUMÉRO 4 – EXERCICES REMPLIS PAR LES ÉTUDIANTS

Nom : *Albèta Halocruel*
 Classe : *3.A*

Age : *18*
 École : *Gymnasium Joachim Baraada.*

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines
carpe	escargot
	écrevisse

- 1- Lent comme *escargot*
 2- Rouge comme *c'è crevice*
 3- Muet comme *carpe*
 4- Les gens sont serrés comme *Sardines*
 5- Bavard comme *pie*

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chauve
maigre	clair

- 1- *Dur* comme caillou.
 2- *clair* comme eau de roche.
 3- *frisé* comme *M* mouton.
 4- *chauve* comme œuf.
 5- *maigre* comme clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

1. Beau / Belle comme ... *image, rose, dessin*
 2. Laid / Laide comme *la nuit*
 3. Blanc / Blanche comme *le lait, neige, miel*
 4. Noir / Noire comme *la nuit*
 5. Chanter comme ... *Rosignol*
 6. Manger comme ... *cochon, quabe*
 7. Boire comme ... *auc un ac, chameau*
 8. Parler comme ... *livre, palacé*
 9. Mentir comme ... *s'et imprimer*
 10. L'amour / Aimer / Être aimé comme ... *peu*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

- Foelle comme Perteupe*
Forte comme He recules
Sage comme Salomon (Satanay)
Vieux comme Mathusalem.
belle comme Aprouite / le veno

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

- Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
libre comme un oiseau.
- Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
Nu comme un bébé!
- Quelle chose d'interminable, très long. (*long*)
long comme une semaine avant le Sala'w.
- Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
Doux comme un velours.
- Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
Copain pour sa tombe laprés ^{la mort.}
- Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
Silencieux comme la tombe.
- Être en forme, vigoureux. (*fort*)
Fort comme un bœuf ^{boeuf} coupe.
- Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
Arriu' comme un baguette ^{ébu.} / ^{foé.}
- Quelqu'un qui est très mince, fin, tenu. (*maigre*)
Maigre comme crème ^{lopeje / squate} / ¹
- Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
Pleurer comme for ¹

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimeriez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

- Moche comme un pou. - *Koche comme un diable.*
- Long comme un jour sans pain. - *Long comme un serain avec pain ^{saou}*
- Vieux comme Hérode. - *Vieux comme rock (malta)*
- Saoul (soûl) comme un Polonais. - *Boit / Saoul comme Dama*
- Boire comme un trou. - *Boire comme arc en ciel.*
- Simple comme bonjour. - *Simple comme une gèle (pacha)*
- Paresseux comme une couleuvre. - *Paresseux comme papoe.*
- Crier comme un putois. - *Crier comme babouin.*
- Mouillé comme un canard. - *Mouillé comme poele.*
- Propre comme un sous neuf. - *Propre comme nouveau.*
- Il ment comme il respire. - *Il ment comme s'il ^{ment} ^{trava}*
- Maquillée comme une voiture volée. - *Maquillée comme Image ^{pe}*
- Être bête comme ses pieds. - *Être bête comme ^(avec des bêtises) ^(fago)*
- Aimable comme une porte de prison. - *Aimable comme ^{le cas} ^{deux}*
- Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. - *Utile comme ^{d'un} ^{homme} ^{mort.}*

Oui Non
 Oui Non
 Oui Non
 Oui Non

Nom : *Barbora Nováková*
 Classe : *3.A*

Âge : *17*

École : *Gymnázium Jeáchima Barranda Bevoň*

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines	
carpe	escargot	écrevisse

- 1- Lent comme *un escargot*.....
- 2- Rouge comme *un écrevisse*.....
- 3- Muet comme *une carpe*.....
- 4- Les gens sont serrés comme *des sardines*.....
- 5- Bavard comme *une pie*.....

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

grisé	chauve	
maigre	détf	clair

- 1- *Dur* comme *un caillou*.
- 2- *clair* comme *l'eau de roche*.
- 3- *Foncé* comme *un mouton*.
- 4- *Chauve* comme *un œuf*.
- 5- *Maigre* comme *un clou*.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

- 1. Beau / Belle comme *un dessin*
- 2. Laid / Laide comme *l'annuit*
- 3. Blanc / Blanche comme *la neige*
- 4. Noir / Noire comme *la nuit*
- 5. Chanter comme *un rossignol*
- 6. Manger comme *un porc*
- 7. Boire comme *un chameau*
- 8. Parler comme *un livre*
- 9. Mentir comme *un imprime*
- 10. L'amour/ Aimer / Être aimé comme *un fou*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

- vieux comme Héraklès*
- belle comme Afrodite*
- fort comme Héraklès*

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
libre comme un oiseau.
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
nu comme un bébé.
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
long comme un semaine avant le salaire.
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
doux comme un sucre candie.
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
copain comme juste à la morte.
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
silencieux comme un tombe.
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
fort comme un boeuf.
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
dormir comme être tué.
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, tenu. (*maigre*)
maigre comme une os.
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
pleurer comme une tortue.

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimerez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents téhèques :

1. Moche comme un pou. — *Moche comme la nuit.*
2. Long comme un jour sans pain. — *Long comme une semaine avant le salaire.*
3. Vieux comme Hérode. — *Vieux comme des dinosaures.*
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. — *Saoul comme un Danois.*
5. Boire comme un trou. — *Boire comme un chameau.*
6. Simple comme bonjour. — *Simple comme une fille.*
7. Paresseux comme une couleuvre. — *Paresseux comme un pou.*
8. Crier comme un putois. — *Crier comme un barouin.*
9. Mouillé comme un canard. — *Mouillé comme une poule.*
10. Propre comme un sous neuf. — *Propre comme un miroir.*
11. Il ment comme il respire. — *Il ment comme s'il imprimait.*
12. Maquillée comme une voiture volée. — *Maquillée comme un dessin.*
13. Être bête comme ses pieds. — *Être bête comme un ton.*
14. Aimable comme une porte de prison. — *Aimable comme une hache dans le cul.*
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. —

- | | |
|----------------|----------------|
| Oui | Non |
| Oui | Non |
| Oui | Non |
| Non | Non |

Nom : Pedrouà Veronika

Âge : 18

Classe : 3.A

École : Gymnasion Betoun

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines	
carpe	escargot	écrevisse

- 1- Lent comme *escargot*
- 2- Rouge comme *carpe*
- 3- Muet comme *carpe*
- 4- Les gens sont serrés comme *cardinales*
- 5- Bavard comme *pie*

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chauve	
maigre	dur	clair

- 1- comme caillou.
- 2- comme eau de roche.
- 3- comme mouton.
- 4- comme œuf.
- 5- comme clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

1. Beau / Belle comme ... *image*
2. Laid / Laide comme ... *muir*
3. Blanc / Blanche comme ... *mur*
4. Noir / Noire comme ... *corbeau*
5. Chanter comme ... *rossignol*
6. Manger comme ... *cochon*
7. Boire comme ... *arc-en-ciel*
8. Parler comme ... *flaskinet*
9. Mentir comme ... *s'il imprimait*
10. L'amour/ Aimer / Être aimé comme ... *une fou*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
libre comme un oiseau.
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
Nu comme un nouveau-né.
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
Longue comme une semaine avant le paiement.
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
Quelqu'un qui est toujours très gentil.
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
Silencieux comme une tombe.
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
Fort comme un lion.
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
Dormir comme si le jeter dans l'eau.
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)
Maigre comme un cure-dent.
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
Pleurer comme une tortue.

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. — *Moche comme la nuit*
2. Long comme un jour sans pain. — *Longue comme une semaine avant le paiement.*
3. Vieux comme Hérode. —
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. — *Saoul comme cochon.*
5. Boire comme un trou. — *Boire comme un arc-en-ciel.*
6. Simple comme bonjour. — *Simple comme une fille.*
7. Paresseux comme une couleuvre. — *Paresseux comme un pou.*
8. Crier comme un putois. — *Crier comme figène.*
9. Mouillé comme un canard. — *Mouillé comme une poule.*
10. Propre comme un sous neuf. — *Propre*
11. Il ment comme il respire. — *Il ment comme il imprimait*
12. Maquillée comme une voiture volée. —
13. Être bête comme ses pieds. —
14. Aimable comme une porte de prison. — *Aimable comme un crayon dans les yeux.*
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. —

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ? Oui Non
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ? Oui Non
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ? Oui Non
- Aimeriez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ? Oui Non

Nom : Vagnerova Katerina

Âge : 18

Classe : 3.A.

École : Gymnázium JB, Beroun

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines	écrevisse
carpe	escargot	

1- Lent comme *un escargot*

2- Rouge comme *un écarlate*

3- Muet comme *une carpe*

4- Les gens sont serrés comme *les sandwichs*

5- Bavard comme *un pit*

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chauve	clair
maigre	dur	

- 1- *du* comme *un* caillou.
- 2- *clair* comme *un* eau de roche.
- 3- *frisé* comme *un* mouton.
- 4- *chauve* comme *un* œuf.
- 5- *maigre* comme *un* clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

1. Beau / Belle comme *une image ; un rosbif ; un soleil*
2. Laid / Laide comme *une nuit ; une sorcière*
3. Blanc / Blanche comme *un mur ; une neige ; le lait*
4. Noir / Noire comme *une nuit ; un coqueau ; un skuride*
5. Chanter comme *un rossignol ; un fakouin ; une daësse*
6. Manger comme *un coqon ; un aspirateur*
7. Boire comme *un hrou ; un chameau ; une éponge (arc-en-ciel)*
8. Parler comme *un livre ; un orateur*
9. Mentir comme *il respire ; il voleur ; il pense*
10. L'amour / Aimer / Être aimé comme *un foi ; un cygne*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

Il est vieux comme Mahomet.
Il est fort comme Hercule.

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
Être libre comme un oiseau
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
Être nu comme un ver; Être nu comme le feu
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
Long comme un chemin sans pain
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
Silencieux comme une carpe; —||— une tombe
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
Fort comme une roche; fort comme un taureau
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
Dormir comme mort; dormir comme un bébé
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)
Maigre comme un os; maigre comme un chat
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
Pleurer comme une fontaine

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. — *Moche comme un diable.*
2. Long comme un jour sans pain. — *long comme un chemin sans pain.*
3. Vieux comme Hérode. — *Vieux comme Malchusabem.*
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. — *Boire comme un danois.*
5. Boire comme un trou. — *Boire comme une éponge.*
6. Simple comme bonjour. — *Simple comme une tasse.*
7. Paresseux comme une couleuvre. — *Paresseux comme un pou.*
8. Crier comme un putois. — *Crier comme un labouin.*
9. Mouillé comme un canard. — *Mouillé comme une poule.*
10. Propre comme un sous neuf. — *Propre comme une glace.*
11. Il ment comme il respire. — *Il ment comme il pousse.*
12. Maquillée comme une voiture volée. — *Maquillée comme un dessin.*
13. Être bête comme ses pieds. — *Être bête comme ^{une} queue de billard.*
14. Aimable comme une porte de prison. —
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. — *Utile comme un mambeau pour un corps.*

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimeriez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

Oui Non
 Oui Non
 Oui Non
 Oui Non

Nom : Teresa Rajnićević

Âge : 18

Classe : Septima

École : Gymnazijska škola Bečenica

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines	
carpe	escargot	écrevisse

- 1- Lent comme *un* escargot.....
- 2- Rouge comme *un* carpe.....
- 3- Muet comme *un* poisson.....
- 4- Les gens sont serrés comme *des sardines*.....
- 5- Bavard comme *un* poisson.....

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chaude	
maigre	dur	clair

- 1- ...*Dur*..... comme *un* caillou.
- 2- ...*clair*..... comme *un* eau de roche.
- 3- ...*chaude*..... comme *un* mouton.
- 4- ...*maigre*..... comme *un* œuf.
- 5- ...*frisé*..... comme *un* clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

- 1. Beau / Belle comme *un* soleil
- 2. Laid / Laide comme *un* diable
- 3. Blanc / Blanche comme *une* neige
- 4. Noir / Noire comme *une* nuit
- 5. Chanter comme *un* rossignol
- 6. Manger comme *un* porc
- 7. Boire comme *un* puits
- 8. Parler comme *un* livre
- 9. Mentir comme *un* politicien
- 10. L'amour/ Aimer / Être aimé comme *un* Français

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

- *modeste comme* *deux*
- *intelligent* *comme* *Athènes*

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
libre comme un vent.
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
Nu comme Adam.
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
long comme une nuit.
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
Deux comme un gâteau un agneau.
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
Copain comme une soeur.
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
Silencieux comme une souris.
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
Fort comme un teureau.
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
Dormir comme tué.
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)
Maigre comme une brochette.
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
Pleurer comme un bébé.

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimeriez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

Oui

Non

Oui

Non

Oui

Non

Oui

Non

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. — *Heche comme une nuit.*
2. Long comme un jour sans pain. — *long comme une chemin.*
3. Vieux comme Hérode. — *Vieux comme Kathusalem.*
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. — *Saoul comme un Dancus*
5. Boire comme un trou. — *Boire comme un ~~trou~~ arc-en-ciel.*
6. Simple comme bonjour. — *Simple comme une griffe.*
7. Paresseux comme une couleuvre. — *Paresseux comme un cochon.*
8. Crier comme un putois. — *Crier comme dans la forêt.*
9. Mouillé comme un canard. — *Mouillé comme une peule.*
10. Propre comme un sous neuf. — *Propre comme une neige.*
11. Il ment comme il respire. — *Il ment comme il imprinter.*
12. Maquillée comme une voiture volée. — *Maquillée comme une vitrine.*
13. Être bête comme ses pieds. — *Être bête comme une bûche.*
14. Aimable comme une porte de prison. — *Aimable comme un cerceau dans le dos.*
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. — *Utile comme une luge en été.*

Nom : Anna Sokolova!

Âge : 17

Classe : Septima

École : GJB Beoun

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	carpe sardines	
carpe	escargot	écrevisse

- 1- Lent comme un escargot
- 2- Rouge comme une écrevisse
- 3- Muet comme une carpe
- 4- Les gens sont serrés comme des sardines
- 5- Bavard comme une pie

33

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chaude	
maigre	dur	clair

- 1- dur comme caillou.
- 2- clair comme eau de roche.
- 3- frisé comme mouton.
- 4- chaude comme œuf.
- 5- maigre comme clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

- 1. Beau / Belle comme un ange, un image
- 2. Laid / Laide comme laid comme la nuit
- 3. Blanc / Blanche comme un neige, une craye
- 4. Noir / Noire comme une sénétois
- 5. Chanter comme un rossignol
- 6. Manger comme Il mange comme il ne mangerait pas
- 7. Boire comme une plante, un iris. une semaine
- 8. Parler comme un pavent, un buveur
- 9. Mentir comme un politicien
- 10. L'amour/ Aimer / Être aimé comme une cygne

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

travail de Sisifos
victoire de Pyrrhus

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
libre comme un oiseau
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
comme Adam et Ève
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
long comme une semaine
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
doux comme la main
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
Des copains comme un frère et une sœur
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
silencieux comme une tombe
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
fort comme un poisson
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
dormir comme un ours
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)
maigre comme une perche
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
pleurer comme une perche

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimerez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

Oui Non

Oui Non

Oui Non

Oui Non

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. - *parasseux comme un pou*
2. Long comme un jour sans pain. - *long comme une semaine avant*
3. Vieux comme Hérode. - *Vieux comme Hébraïem*
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. - *comme un dans abri.*
5. Boire comme un trou. - *Boire comme une plaisir, comme un ins*
6. Simple comme bonjour. - *Simple comme une gifle.*
7. Paresseux comme une couleuvre. - *Paresseux comme un pou.*
8. Crier comme un putois. - *Puer comme un fusois.*
9. Mouillé comme un canard. - *Mouillé comme un chien.*
10. Propre comme un sous neuf. - *Propre comme le verre d'orange tombé.*
11. Il ment comme il respire. - *Il ment comme il imprime.*
12. Maquillée comme une voiture volée. - *Maquillée comme un œuf de Pâques*
13. Être bête comme ses pieds. - *bête comme une ~~perche~~ Pâques*
14. Aimable comme une porte de prison. - *Aimable comme une épine dans le salon.*
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. - *utile comme la cinquième roue sous la voiture.*

Nom : Katerina Kirzova
 Classe : Septima

Âge : 18

École : Gymnázium Joachima Barrarda

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines	
carpe	escargot	écrevisse

- 1- Lent comme un escargot
- 2- Rouge comme une écrevisse
- 3- Muet comme un carpe
- 4- Les gens sont serrés comme des sardines
- 5- Bavard comme une pie

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chauve	
maigre	dur	clair

- 1- ... Dur ... comme un caillou.
- 2- ... Claire ... comme une eau de roche.
- 3- ... Frisé ... comme un mouton.
- 4- ... Chauve ... comme un œuf.
- 5- ... Maigre ... comme un clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

1. Beau / Belle comme ... une poupée, Afrodite, un dessin
2. Laid / Laide comme ... un diable, une tête, un enfer
3. Blanc / Blanche comme ... une neige
4. Noir / Noire comme ... un nocturne ciel, un charbon
5. Chanter comme ... un rossignol, Edith Piaf
6. Manger comme ... un cochon, craquer, comme il n'a pas mangé
7. Boire comme ... un Danois, pas femme une semaine
8. Parler comme ... un politicien, un paveur
9. Mentir comme ... s'il impunit
10. L'amour / Aimer / Être aimé comme ... Romeo

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

- Belle comme Afrodite
 Sage comme Athéna
 Fort comme Hercule
 Courageux comme Achille
 Intelligent comme Einstein

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

- Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
libre comme un oiseau
- Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
nu comme nouveau-né, nu comme Adam
- Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
long comme un tuyau, comme serpent
- Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
doux comme un agneau
- Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
copains comme des jumeaux
- Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
silencieux comme un tombe
- Être en forme, vigoureux. (*fort*)
fort comme un taureau
- Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
Dormir comme un ours
- Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)
Maigre comme une perche
- Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
Pleurer comme un saule
pleurer comme une fontaine

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimeriez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

- Moche comme un pou. - Moche qu'il ne appuyer un vélo sur elle.
- Long comme un jour sans pain. - Long comme un tuyau. / Long comme une semaine.
- Vieux comme Hérode. - Vieux comme le monde - même.
- Saoul (soûl) comme un Polonais. - Soûl comme un canot.
- Boire comme un trou. - Boire comme un arc-en-ciel.
- Simple comme bonjour. - Simple comme une gifle.
- Paresseux comme une couleuvre. - Paresseux comme un pou.
- Crier comme un putois. - Crier comme un lion.
- Mouillé comme un canard. - Mouillé comme une poule. /
Mouillé comme une souris.
- Propre comme un sous neuf. - Propre comme le verre.
- Il ment comme il respire. - Il ment comme s'il impuimait.
- Maquillée comme une voiture volée. - Maquillée comme un coloriage.
- Être bête comme ses pieds. - Être bête comme une bûche.
- Aimable comme une porte de prison. - Aimable comme une arête dans le cul.
- Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. - Utile comme un manteau d'hiver à le mont.

- Oui Non
 Oui Non
 Oui Non
 Oui Non

Nom : *Nicolaeva Katerina*
 Classe : *7SA (septima)*

Âge : *18*
 École : *GJB Beroun*

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

<i>pie</i>	sardines	
<i>carpe</i>	escargot	écrevisse

- 1- Lent comme *un escargot*
- 2- Rouge comme *un écrevisse*
- 3- Muet comme *un carpe*
- 4- Les gens sont serrés comme *des sardines*
- 5- Bavard comme *une pie*

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

<i>frise</i>	chaive	
<i>maigre</i>	clair	clair

- 1- *dur* comme *un caillou*.
- 2- *clair* comme *un* eau de roche.
- 3- *frisé* comme *un* mouton.
- 4- *chaive* comme *un* œuf.
- 5- *maigre* comme *un* clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

- 1. Beau / Belle comme *une princesse*
- 2. Laid / Laide comme *un crapaud*
- 3. Blanc / Blanche comme *une neige tombée*
- 4. Noir / Noire comme *une nuit*
- 5. Chanter comme *un rossignol*
- 6. Manger comme *un mineur*
- 7. Boire comme *un arc-en-ciel*
- 8. Parler comme *un poète*
- 9. Mentir comme *un fauteur*
- 10. L'amour / Aimer / Être aimé comme *Iséut*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

- belle comme Afrodite*
- belle comme un ange*
- belle comme une fée*
- belle comme une princesse*

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
libre comme un oiseau
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
nu comme Adam
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
long comme une semaine
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
doux comme un agneau
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
copain comme un frère
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
silencieux comme un carpe
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
fort comme un ours
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
dormir comme la Belle
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*) au bois
maigre comme un dormant
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
pleurer comme un ver de terre
en autonome

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimerez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. - *Proche comme un crapaud*
2. Long comme un jour sans pain. - *Long comme une semaine*
3. Vieux comme Hérode. - *Vieux comme le temps - même.*
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. - *Saoul comme un Danois*
5. Boire comme un trou. - *Boire comme un arc-en-ciel*
6. Simple comme bonjour. - *Simple comme un jouet.*
7. Paresseux comme une couleuvre. - *Paresseux comme un pou*
8. Crier comme un putois. - *Crier comme un babouin*
9. Mouillé comme un canard. - *Mouillé comme une poule*
10. Propre comme un sous neuf. - *Propre comme un nez.*
11. Il ment comme il respire. - *Il ment comme s'il imprimait.*
12. Maquillée comme une voiture volée. - *Maquillée comme un œuf*
13. Être bête comme ses pieds. - *Être bête comme une bûche* ^{de} *saïgues*
14. Aimable comme une porte de prison. - *Aimable comme une visite* ^{avec le dentiste.}
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. - *utile comme un étau en éaf.*

- Oui Non
 Oui Non
 Oui Non

Nom : Daniela Irova'

Âge : 18 ans

Classe : Septima

École : Gymnaziúm Joachúma Barranda

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines	écrevisse
carpe	escargot	

- 1- Lent comme *un escargot*
- 2- Rouge comme *un écrevisse*
- 3- Muet comme *une carpe*
- 4- Les gens sont serrés comme *des sardines*
- 5- Bavard comme *une pie*

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chauve	clair
maigre	dur	

- 1- *Dur* comme *un* caillou.
- 2- *clair* comme *un* eau de roche.
- 3- *Frisé* comme *un* mouton.
- 4- *Chauve* comme *un* œuf.
- 5- *Maigre* comme *un* clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

1. Beau / Belle comme *un dessin*
2. Laid / Laide comme *une obscurité*
3. Blanc / Blanche comme *un nuage*
4. Noir / Noire comme *une obscurité*
5. Chanter comme *un rossignol*
6. Manger comme *un carbon*
7. Boire comme *un drole*
8. Parler comme *un papeur*
9. Mentir comme *Pinocchio*
10. L'amour / Aimer / Être aimé comme *Romeo et Julie*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

Belle comme Aprodite.

Fort comme Hérodote.

Intelligent comme Einstein.

Fort comme Elísha Pomoránska'.

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)

libre comme un oiseau.

2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)

Nu comme Adam et Ève.

3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)

Long comme un mille-pattes.

4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)

Doux comme un satin.

5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)

Copain comme ?

6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)

Silencieux comme une ^{ma} souris

7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)

Fort comme un mur.

8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)

Dormir comme un mort.

9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)

Maigre comme une perche.

10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)

Pleurer comme une chute d'eau.

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. - *Parasessou comme un pou.*

2. Long comme un jour sans pain. - *Long comme une semaine.*

3. Vieux comme Hérode. - *Vieux comme Meluzalem.*

4. Saoul (soûl) comme un Polonais. - *Saoul comme un couclon.*

5. Boire comme un trou. - *Boire ~~comme~~ le Sahara ^{à long sa} boudé.*

6. Simple comme bonjour. - *Simple comme une gifle.*

7. Paresseux comme une couleuvre. - *Paresseux comme un pou.*

8. Crier comme un putois. - *Odeuro come un putois.*

9. Mouillé comme un canard. - *Mouillé comme une poule.*

10. Propre comme un sous neuf. - *Propre comme ~~un~~ la neige.*

11. Il ment comme il respire. - *Il ment comme il imprime.*

12. Maquillée comme une voiture volée. - *Maquillée comme un dessin.*

13. Être bête comme ses pieds. - *Tu es bête comme Jean.*

14. Aimable comme une porte de prison. - *Il est aimable comme ^{un} émile*

15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. - *Utile comme ^{un} danso le cu*

Utile comme la cinquième rue sur la route.

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ? Oui Non
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ? Oui Non
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ? Oui Non
- Aimerez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ? Oui Non

Nom : ALENA ČUVALOVA

Âge : 18

Classe : 3.A

École : GYMNAZIUM BEROUN

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines	
carpe	escargot	écrevisse

- 1- Lent comme *... les escargots*
- 2- Rouge comme *... une écrevisse*
- 3- Muet comme *... une carpe*
- 4- Les gens sont serrés comme *... les sardines*
- 5- Bavard comme *... un pie*

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chauve	
maigre	dur	clair

- 1- *... Dur* comme *un* caillou.
- 2- *... Clair* comme *un* eau de roche.
- 3- *... Frisé* comme *un* mouton.
- 4- *... Chauve* comme *un* œuf.
- 5- *... Maigre* comme *un* clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

- 1. Beau / Belle comme *... un rose.*
- 2. Laid / Laide comme *... la nuit.*
- 3. Blanc / Blanche comme *... la neige.*
- 4. Noir / Noire comme *... la nuit.*
- 5. Chanter comme *... un moineau.*
- 6. Manger comme *... un cochon.*
- 7. Boire comme *... un champion.*
- 8. Parler comme *... un livre.*
- 9. Mentir comme *... respire.*
- 10. L'amour / Aimer / Être aimé comme *... un ami.*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

- *Il est méchant comme Méduse.*
- *Elle est belle comme Athéna.*
- *Il est fort comme Héraclès.*

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
Libre comme
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
long comme cabinet
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
X
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
copain après la mort.
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
Silencieux comme carpe.
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
Fort comme roche
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
Dormait comme
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)
Maigre comme clou.
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
Pleure comme une harpe.

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimerez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

Oui Non
 Oui Non
 Oui Non
 Oui Non

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. — *Moche comme la nuit.*
2. Long comme un jour sans pain. — *Long comme*
3. Vieux comme Hérode. — *Vient comme Medusaloom.*
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. — *Saoul comme un Jamaïca.*
5. Boire comme un trou. — *Boire comme larc en cid.*
6. Simple comme bonjour. — *Simple comme pblés.*
7. Paresseux comme une couleuvre. — *Paresseux comme un gros.*
8. Crier comme un putois. — *Crier comme le baladin.*
9. Mouillé comme un canard. — *Mouillé comme le goulé.*
10. Propre comme un sous neuf. — *Propre comme le miroir.*
11. Il ment comme il respire. — *Il ment comme il imprime.*
12. Maquillée comme une voiture volée. — *X*
13. Être bête comme ses pieds. — *Être bête comme les escaliers.*
14. Aimable comme une porte de prison. — *X*
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. — *X*

Nom : MARKĚTA KROMPOLCOVÁ

Âge : 17

Classe : 3.A

École : GYMNAZIUM JOACHIMA BARRANDA BEROUN

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines
carpe	escargot

- 1- Lent comme escargot
- 2- Rouge comme écrevisse
- 3- Muet comme carpe
- 4- Les gens sont serrés comme sardines
- 5- Bavard comme pie

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chauve	clair
maigre	dur	clair

- 1- dur caillou.
- 2- clair eau de roche.
- 3- frisé mouton.
- 4- chauve œuf.
- 5- maigre clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

- 1. Beau / Belle comme .. *image, rose*
- 2. Laid / Laide comme .. *nuit*
- 3. Blanc / Blanche comme .. *mur, neige*
- 4. Noir / Noire comme .. *nuit*
- 5. Chanter comme .. *osillon*
- 6. Manger comme .. *porc, quiche*
- 7. Boire comme .. *château*
- 8. Parler comme .. *lièvre*
- 9. Mentir comme .. *imprime*
- 10. L'amour/ Aimer / Être aimé comme .. *feu*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

- vieux comme *Herzegovina*
- belle comme *Afrodite*
- fou comme *Hercules*

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

- Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*) *dislaw*
- Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*) *balbe*
- Quelque chose d'interminable, très long. (*long*) *semaine avant le salaire*
- Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*) *---*
- Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*) *juste à la moto*
- Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*) *carpe*

44

7. Être en forme, vigoureux. (*fort*) *boeuf*

8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*) *balbe*

9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*) *squelette*

10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*) *tortue*

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

- Moche comme un pou. — *moche comme un diable / nuit*
- Long comme un jour sans pain. — *long comme s'emoin avant le salaire*
- Vieux comme Hérode. — *Vieux comme Naturalism*
- Saoul (soûl) comme un Polonais. — *Saoul comme un Danois*
- Boire comme un trou. — *Boire comme arc en ciel*
- Simple comme bonjour. — *simple comme claque*
- Paresseux comme une couleuvre. — *parasseux comme un pou*
- Crier comme un putois. — *crier comme un babouin*
- Mouillé comme un canard. — *---*
- Propre comme un sous neuf. — *propre comme un miroir*
- Il ment comme il respire. — *ment comme il imprime*
- Maquillée comme une voiture volée. — *maquille comme une image*
- Être bête comme ses pieds. — *bête comme une queue de billard*
- Aimable comme une porte de prison. — *---*
- Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. — *---*

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ? Oui Non
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ? Oui Non
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ? Oui Non
- Aimeriez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ? Oui Non

Nom : Knyshov
 Classe : Sophima

Age : 18
 École : Gymnasion Sophima Berranda

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines	écrevisse
carpe	escargot	

- 1- Lent comme l'écrevisse
- 2- Rouge comme le escargot
- 3- Muet comme la carpe
- 4- Les gens sont serrés comme les sardines
- 5- Bavard comme le pie

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chaude	
maigre	dur	clair

- 1- chaud comme le caillou.
- 2- dur comme le eau de roche.
- 3- maigre comme le mouton.
- 4- chaude comme le œuf.
- 5- maigre comme le clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

- 1. Beau / Belle comme Monseigneur
- 2. Laid / Laide comme Monseigneur
- 3. Blanc / Blanche comme une tempête
- 4. Noir / Noire comme un charbon
- 5. Chanter comme un rossignol
- 6. Manger comme un éléphant
- 7. Boire comme un chameau
- 8. Parler comme un éléphant
- 9. Mentir comme le diable
- 10. L'amour/ Aimer / Être aimé comme un amour

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

fort comme Hercule.

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
gigogne
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
les amants
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
miners
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
le meuble
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
tu parais et à la mort
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
l'ombre
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
Scorpus
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
parce qu'il a
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
le don

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimerez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. — *Mebel comme une nuit*
2. Long comme un jour sans pain. — *long comme une semaine*
3. Vieux comme Hérode. — *viux comme pousaleur*
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. — *Saoul comme un chien*
5. Boire comme un trou. — *boire comme arc en ciel*
6. Simple comme bonjour. — *simple comme un ébelle*
7. Paresseux comme une couleuvre. — *gressent comme ma bout*
8. Crier comme un putois. — *Crier comme les forêts*
9. Mouillé comme un canard. — *Mouillé comme un chien*
10. Propre comme un sous neuf. — *P*
11. Il ment comme il respire. — *se ment comme quand il imprime*
12. Maquillée comme une voiture volée. —
13. Être bête comme ses pieds. —
14. Aimable comme une porte de prison. —
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. —

- Oui Non
- Oui Non
- Oui Non
- Oui Non

Nom : Johana Kedevela

Âge : 18

Classe : 3.A

École : Gymnadium Joachima Barranda

bluchj

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines	écrevisse
carpe	escargot	

- 1- Lent comme *escargot*
- 2- Rouge comme *carpe*
- 3- Muet comme *sardines*
- 4- Les gens sont serrés comme *pie*
- 5- Bavard comme

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chaude	clair
maigre	dur	

- 1- comme caillou.
- 2- comme eau de roche.
- 3- comme mouton.
- 4- comme œuf.
- 5- comme clou.

- 1. Beau / Belle comme ... *Poupele.*
- 2. Laid / Laide comme ... *la nuit.*
- 3. Blanc / Blanche comme ... *neige.*
- 4. Noir / Noire comme ... *has bon.*
- 5. Chanter comme ... *rossignol.*
- 6. Manger comme ... *cachon.*
- 7. Boire comme ... *acc en ciel.*
- 8. Parler comme ... *radio.*
- 9. Mentir comme ... *quand il imprimes.*
- 10. L'amour / Aimer / Être aimé comme ... *une fou.*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : beau comme Apollon.)

Fort comme Hercules.

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
Libre comme oiseau.
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*) *nahy*
Nu comme bébé.
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
Long comme spa hetti.
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
Doux comme miel.
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
Copain comme tonnette.
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
Silencieux comme un chat mange son pain.
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
Fort comme Hercules.
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
Dormir comme dedans eau.
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)
Maigre comme anorexique.
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
Pleurer comme boatawe.

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchêques :

1. Moche comme un pou. — *Moche comme da nuit.*
2. Long comme un jour sans pain. — *Long comme nouilles.*
3. Vieux comme Hérode. — *Vieux comme Jérusalem.*
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. — *Saoul comme cochon.*
5. Boire comme un trou. — *Boire comme un feu.*
6. Simple comme bonjour. — *Simple comme gifles.*
7. Paresseux comme une couleuvre. — *Paresseux comme pouk.*
8. Crier comme un putois. — *Crier comme fourchettes sont dedans cu.*
9. Mouillé comme un canard. — *Mouillé comme pouk.*
10. Propre comme un sous neuf. — *Propre comme*
11. Il ment comme il impute. — *Il ment comme il impute. / anslice*
12. Maquillée comme une voiture volée. — *Maquillée comme oeufs de Pâques.*
13. Être bête comme ses pieds. — *Être bête comme un traîneau peint.*
14. Aimable comme une porte de prison. — *Aimable comme un crayon dans les yeux.*
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. — *Utile comme manseau pour ça da vie.*

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimerez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

Oui Non
 Oui Non
 Oui Non
 Oui Non

Nom : *Stéphan Taboerby*

Âge : *18*

Classe : *SEPTIMA*

École : *GJB*

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie - poisson	sardines	
carpe	escargot	écrevisse

- 1- Lent comme *un escargot*
- 2- Rouge comme *un poisson*
- 3- Muet comme *un carpe*
- 4- Les gens sont serrés comme *des sardines*
- 5- Bavard comme *un poisson*

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chauve	
maigre	dur	clair

- 1- *dur* comme *un caillou*.
- 2- *clair* comme *un* eau de roche.
- 3- *maigre* comme *un* mouton.
- 4- *chauve* comme *un* œuf.
- 5- *frisé* comme *un* clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

- 1. Beau / Belle comme *un Apollon*
- 2. Laid / Laide comme *une nuit, une cal*
- 3. Blanc / Blanche comme *une neige, un neige*
- 4. Noir / Noire comme *une nuit*
- 5. Chanter comme *un rossignol, un oiseau*
- 6. Manger comme *un cochon*
- 7. Boire comme *un Jarvis, un arc en ciel*
- 8. Parler comme *un poivre*
- 9. Mentir comme *Il peut comme s'il imagine*
- 10. L'amour / Aimer / Être aimé comme *un Romeo*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

- Belle comme aucun héros.*
- Fort comme Hercule.*
- Cléopâtre comme une Isis.*

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)

Libre comme un oiseau.

2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)

Nu comme Adam.

3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)

Long comme ses cheveux.

4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)

Doux comme un agneau.

5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)

Copain pour tout le reste.

6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)

Silencieux comme une volée.

7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)

Fort comme un ours.

8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)

Dormir comme un mort.

9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)

Maigre comme un clou.

10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)

Pleurer comme une bête.

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. – *Maché comme une cul.*

2. Long comme un jour sans pain. – *Long comme un semaine.*

3. Vieux comme Hérode. – *Vieux comme*

4. Saoul (soûl) comme un Polonais. – *comme un Danois.*

5. Boire comme un trou. – *comme un trou Danois.*

6. Simple comme bonjour. – *Simple comme une baffe.*

7. Paresseux comme une couleuvre. – *l'arroseur arroseur.*

8. Crier comme un putois. – *Crier comme un bébé.*

9. Mouillé comme un canard. – *Mouillé comme un papale.*

10. Propre comme un sous neuf. – *Propre comme un verre.*

11. Il ment comme il respire. – *Il ment comme s'il inspire.*

12. Maquillée comme une voiture volée. – *Maquillée comme une des de la.*

13. Être bête comme ses pieds. – *Être bête comme une queue.*

14. Aimable comme une porte de prison. – *Aimable comme un de la.*

15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. – *Utile comme un cinquième.*

Porte à la voiture.

Soulignez les réponses ci-dessous :

• Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?

• Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?

• Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?

• Aimerez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

Oui Non

Oui Non

Oui Non

Oui Non

Nom : *Nabilie Indestrouci*

Âge : *18*

Classe : *SETIHA*

École : *Gymnâsiûm Joachima Baranda*

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines	
carpe	escargot	écrevisse

- 1- Lent comme *une escargot*
- 2- Rouge comme *un écrevisse*
- 3- Muet comme *une carpe*
- 4- Les gens sont serrés comme *des sardines*
- 5- Bavard comme *une pie*

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

- 1. Beau / Belle comme *une fleur*
- 2. Laid / Laide comme *un nid*
- 3. Blanc / Blanche comme *un mur*
- 4. Noir / Noire comme *un oiseau*
- 5. Chanter comme *un oiseau*
- 6. Manger comme *un oiseau*
- 7. Boire comme *un oiseau*
- 8. Parler comme *un oiseau*
- 9. Mentir comme *un oiseau*
- 10. L' amour / Aimer / Être aimé comme *Romeo*

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chauve	
maigre	dur	clair

- 1- *dur* comme *un* caillou.
- 2- *clair* comme *un* eau de roche.
- 3- *maigre* comme *un* mouton.
- 4- *dur* comme *un* œuf.
- 5- *maigre* comme *un* clou.

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

- Belle comme Aphrodite.*
- Fort comme Hercule.*
- Introuvable comme Icarel IV.*

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
Libre comme un oiseau.
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
Nu comme un bébé.
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
Long comme une semaine.
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
Doux comme un agneau.
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
Copain pour la vie.
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
Silencieux comme une souris.
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
Fort comme une roche.
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
Dormir comme (Xénophon)
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)
Maigre comme un barreau.
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
Pleurer comme une vache.

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimerez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. - Moche comme une souris.
2. Long comme un jour sans pain. - Long comme une semaine.
3. Vieux comme Hérode. - Vieux comme Jérusalem.
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. - Soûl comme un Danois.
5. Boire comme un trou. - Boire comme un arc-en-ciel.
6. Simple comme bonjour. - Simple comme une gifle.
7. Paresseux comme une couleuvre. - Paresseux comme un pou.
8. Crier comme un putois. - Crier comme dans la forêt.
9. Mouillé comme un canard. - Mouillé comme une poule.
10. Propre comme un sous neuf. - Propre comme un verre.
11. Il ment comme il respire. - Il ment comme il imprime.
12. Maquillée comme une voiture volée. - Maquillée comme ^{un} œuf de Pâques.
13. Être bête comme ses pieds. - Être bête comme une bûche.
14. Aimable comme une porte de prison. - Aimable comme un coubeau dans le dos.
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. - Utile comme un braconnier en été.

- Oui Non
- Oui Non
- Oui Non
- Non

Nom: *Marek Tobolski*

Âge: *13*

Classe: *SEPTIMA*

École: *GJB*

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	<i>sardines</i>	
carpe	<i>escargot</i>	<i>écrevisse</i>

- 1- Lent comme *une escargot*
- 2- Rouge comme *un écrevisse*
- 3- Muet comme ~~un~~ *un carpe*
- 4- Les gens sont serrés comme *des sardines*...
- 5- Bavard comme *un pie*.....

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frise	<i>charive</i>	
maigre	dur	clair

- 1- *deux*..... comme *un* caillou.
- 2- *deux*..... comme ~~un~~ *deux* eau de roche.
- 3- *frisé*..... comme *un* mouton.
- 4- *chaux*..... comme *un* œuf.
- 5- *maigre*..... comme *un* clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

1. Beau / Belle comme ... *Apollon, une poupée, une pupille, une fleur*
2. Laid / Laide comme *une nuit, une cul*
3. Blanc / Blanche comme *une paroi, un neige*
4. Noir / Noire comme *un négre, un nuit*
5. Chanter comme *un rossignol, un dieu*
6. Manger comme *un ~~troupeau~~ cochon*
7. Boire comme *un Danois*
8. Parler comme *un parleur*
9. Mentir comme *un Cigan, ~~un menteur~~ Il ment comme si il impéme*
10. L'amour / Aimer / Être aimé comme *un Romain, un Italien,*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

Belle comme Aphrodite, Forte comme Hercule.
Charitable comme un Dieu. Eternel comme un Dieu.

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
Libre comme un oiseau.
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
Nu comme Adam et Ève.
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
Longs comme une année romaine.
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
Doux comme un agneau.
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
Copain dans la pluie.
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
Silencieux comme un ~~seau~~ eau.
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
Fort comme un ours.
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
Dormir comme un mort.
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)
Maigre comme un clou.
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
Pleurer comme une bébé.

54

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. - *comme un cul, un ~~cochon~~ porc cochon*
2. Long comme un jour sans pain. - *comme un année hongrois*
3. Vieux comme Hérode. - *comme une fossile*
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. - *comme un Danois*
5. Boire comme un trou. - *comme un ~~trou~~ l'avec-en-ciel*
6. Simple comme bonjour. - *comme une ~~boite~~ boiff cochon*
7. Paresseux comme une couleuvre. - *comme un ~~pois~~ un feu*
8. Crier comme un putois. - *comme un bobouin*
9. Mouillé comme un canard. - *comme une poule*
10. Propre comme un sous neuf. - *comme le verre / comme une neige tombée*
11. Il ment comme il respire. - *Il ment comme si il imprime.*
12. Maquillée comme une voiture volée. - *comme une œuf de Porc (bige)*
13. Être bête comme ses pieds. - *Être bête comme un blaudaf / un queue (le cul)*
14. Aimable comme une porte de prison. - *comme une épine dans le cul*
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. -
Utile comme ~~un~~ un biscuit pour une memie.

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ? Oui Non
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ? Oui Non
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ? Oui Non
- Aimerez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ? Oui Non

Nom : Peter Chastal

Âge : 18

Classe : Septima (7SA)

École : GJB

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines	écrevisse
carpe	escargot	

- 1- Lent comme un escargot
- 2- Rouge comme une écrevisse
- 3- Muet comme une carpe
- 4- Les gens sont serrés comme des sardines
- 5- Bavard comme un pie

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chauve	
maigre	dur	clair

- 1- clair comme un saillou.
- 2- frisé comme un eau de roche.
- 3- dur comme un mouton.
- 4- chauve comme un œuf.
- 5- maigre comme un clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

1. Beau / Belle comme ... un jour
2. Laid / Laide comme ... un caf
3. Blanc / Blanche comme ... une neige
4. Noir / Noire comme ... une nuit
5. Chanter comme ... un rossignol
6. Manger comme ... un papillon
7. Boire comme ... un Danois
8. Parler comme ... un volant
9. Mentir comme ... un Belygal
10. L'amour/ Aimer / Être aimé comme ... Romeo

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

- fort comme Hercules
Sage comme Athènes
beau - n - Afrachis
haut - n - Goliath
Nieux - n - Netzelen

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
comme un oiseau
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
comme un mot
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
comme une serviette
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
comme un français
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
comme dans la pluie
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
comme d'eau
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
comme Hercules
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
comme d'ours
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)
comme un chat
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
comme une tortue

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimerez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. -
comme vln moucha
2. Long comme un jour sans pain. -
- 11 - e semam
3. Vieux comme Hérode. -
- 11 - letizen
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. -
- 11 - Panors.
5. Boire comme un trou. -
- 11 - Rns.
6. Simple comme bonjour. -
- 11 - le mort.
7. Paresseux comme une couleuvre. -
comme vln kosa
8. Crier comme un putois. -
cy une ps
9. Mouillé comme un canard. -
comme vln psyk
10. Propre comme un sous neuf. -
- 11 - eif
11. Il ment comme il respire. -
comme s'il imprime
12. Maquillée comme une voiture volée. -
comme vln orc en eif
13. Être bête comme ses pieds. -
comme vln queue
14. Aimable comme une porte de prison. -
comme vln epe au le cul
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. -
comme une chimatisation au plagnet f6th

- Oui Non
Oui Non
Oui Non
Oui Non

Nom : *Jolent Adèle*

Âge : *19*

Classe : *75A*

École : *GB*

1. Regardez le tableau et choisissez les noms d'animaux qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles indéfinis.

pie	sardines	
carpe	escargot	écrevisse

- 1- Lent comme *une perruche*
- 2- Rouge comme *un hérisson*
- 3- Muet comme *une chèvre*
- 4- Les gens sont serrés comme *des poissons*
- 5- Bavard comme *une pie*

2. Regardez le tableau et choisissez les adjectifs qui conviennent pour compléter les phrases suivantes. N'oubliez pas de bien choisir les articles.

frisé	chauve	
maigre	dur	clair

- 1- *dur* comme *un* caillou.
- 2- *chauve* comme *un* ^{et} eau de roche.
- 3- *frisé* comme *un* mouton.
- 4- *maigre* comme *un* œuf.
- 5- *clair* comme *un* clou.

3. Écrivez toutes les comparaisons que vous connaissez et qui correspondent avec les noms, les adjectifs et les verbes suivants. (Exemple : *sourd comme ... un pot, une taupe, une pioche, une boîte, etc.*)

- 1. Beau / Belle comme *un fleuve ; une fleur ; une robe*
- 2. Laid / Laide comme *le diable ; une cul ; son*
- 3. Blanc / Blanche comme *une neige*
- 4. Noir / Noire comme *un Afrique*
- 5. Chanter comme *une maison*
- 6. Manger comme *un inventeur et un cuisinier*
- 7. Boire comme *un Diable*
- 8. Parler comme *un bébé*
- 9. Mentir comme *le mensonge*
- 10. L'amour / Aimer / Être aimé comme *le soleil*

4. Quelles comparaisons avec des noms historiques (bibliques, grecques, etc.) connaissez-vous? Écrivez-en autant que possible. (Exemple : *beau comme Apollon.*)

- Éve est comme Aphrodite*
- Soyez comme le dieu Apollon*
- viens comme Jeanne*

5. Remplissez l'exercice avec le plus grand nombre de comparaisons stylistiques comprenant les mots entre parenthèses.

1. Être absolument indépendant, affranchi. (*libre*)
Libre en me par Dieu
2. Être déshabillé, sans vêtement. (*nu*)
Je suis nu comme un ver
3. Quelque chose d'interminable, très long. (*long*)
Long comme un nez au bleu
4. Quelqu'un qui est toujours très gentil. (*doux*)
Doux comme un agneau
5. Des vrais amis qui sont très proches. (*copain*)
Copain comme deux frères
6. Être muet, ne pas parler, savoir garder un secret. (*silencieux*)
Silencieux comme le tombeau
7. Être en forme, vigoureux. (*fort*)
Fort comme un cheval
8. Rêver longtemps et beaucoup. (*dormir*)
Dormir comme un cochon
9. Quelqu'un qui est très mince, fin, ténu. (*maigre*)
Maigre comme un clou
10. Se lamenter et fondre en larme. (*pleurer*)
Pleurer comme une bête

Soulignez les réponses ci-dessous :

- Avez-vous trouvé facilement des équivalents de comparaisons françaises ?
- Est-ce que vous avez aimé ce type d'exercices ?
- Est-ce que vous avez déjà parlé des comparaisons stylistiques pendant votre cours de langue étrangère ?
- Aimeriez-vous apprendre des comparaisons stylistiques et leurs compréhensions pendant votre cours de langue étrangère ?

6. Essayez de comprendre littéralement les comparaisons stylistiques françaises ci-dessous et trouvez le plus grand nombre d'équivalents tchèques :

1. Moche comme un pou. - *moche comme un cochon*
2. Long comme un jour sans pain. - *long comme un nez au bleu*
3. Vieux comme Hérode. - *comme le vieux Soudanais*
4. Saoul (soûl) comme un Polonais. - *un Polonais*
5. Boire comme un trou. - *boire comme un trou*
6. Simple comme bonjour. - *comme un bonjour*
7. Paresseux comme une couleuvre. - *comme un serpent*
8. Crier comme un putois. - *crier comme un cochon*
9. Mouillé comme un canard. - *comme un canard*
10. Propre comme un sous neuf. - *comme le village de la mort*
11. Il ment comme il respire. - *comme il respire*
12. Maquillée comme une voiture volée. - *comme une voiture volée*
13. Être bête comme ses pieds. - *comme ses pieds*
14. Aimable comme une porte de prison. - *comme une porte de prison*
15. Utile comme un cataplasme sur une jambe de bois. - *comme un cataplasme sur une jambe de bois*

- Oui Non
- Oui Non
- Oui Non
- Oui Non

ANNEXE NUMÉRO 5 - AUTRES EXERCICES PROPOSÉS

- **Soulignez les comparaisons stylistiques utilisées dans les phrases suivantes et expliquez-les.**

1. *Hier soir, elle s'est conduite comme un éléphant dans un magasin de porcelaine.*

L'association d'un éléphant (désignant la maladresse et la lourdeur) avec un magasin de porcelaine (sa fragilité désignant une situation délicate) signifie une personne qui a fait beaucoup de casse.

2. *Quand ils se parlent, c'est comme chien et chat.*

Ils se parlent très mal et ils se disputent constamment.

3. *C'est énorme ! Il est vraiment comme une montagne.*

Cet homme est énormément, visiblement grand ou gros.

4. *Je n'arrive pas à comprendre comment il a réussi à tout faire. Il est comme l'éclair.*

Quelqu'un qui est très rapide, très vite, rapide comme une flèche.

5. *Après cette longue promenade dans les montagnes, Myriam a été très fatiguée et aimable comme une porte de prison.*

Cette fille a été très peu aimable, antipathique, désagréable, enfermée.

- **Rédigez les phrases pour évoquer un trait des animaux que vous voudriez posséder.** (Exemple : Moi, je ne voudrais jamais *être comme un cochon qui se nourrit salement, en laissant des déchets partout.*)

1. Moi, j'aimerais *chanter* comme un *rossignol* qui a une voix très agréable et ne chante jamais faux.

2. Moi, je n'arrive pas à imaginer *savoir nager* comme un *poisson* qui se plonge en profondeur de l'océan.

3. Moi, je voudrais *être libre* comme un *oiseau* qui s'envole quand il veut.

- **Complétez chaque phrase par les comparaisons stylistiques entre parenthèses qui conviennent (coq - rouge, lion – son cage, oiseau - manger).**

1. « Tu es rouge comme un coq, tu es en nage : objurgation de ma mère craignant que je ne me refroidisse quand j'avais couru trop ou joué en me donnant trop de mouvement. » (M. Leiris, Fourbis, p. 17)¹⁶⁸
2. « Monsieur, moi, je ne sais plus quoi faire du jeune homme. Il fait les cent pas comme lion en cage. Je n'ose plus passer dans l'antichambre. » (J. Anouilh, Ornifle)¹⁶⁹
3. « Quelle chose extraordinaire que mon appétit ! Je l'avais très petit, je mangeais comme un oiseau mais le peu que je mangeais je l'engloutissais avec une frénésie qu'on attribue plutôt aux gros mangeurs, [...]. » (S. Becket, Molloy, p. 80)¹⁷⁰

- **Trouvez le bon ordre des mots, mettez-les dans la phrase et soulignez la comparaison stylistique.**

Madame F. n'avais qu'un défaut, elle était jalouse comme toutes les tigresses de l'Hindoustan.

- **À qui renvoie la comparaison « riche comme Crésus » ?**

c) À quelqu'un qui est extrêmement riche.

- **Quelle est la traduction du mot souligné dans l'expression : « être c. un sou neuf » ? Comment vous le traduisiez en tchèque de manière adéquate ?**

být jako nová zlatka (comme un florin neuf)

- **Proposez d'autres comparaisons similaires à la suivante : « boire comme un trou ».**

boire comme une éponge, un pompier, un Templier, ...

- **Quel est le sens de la comparaison stylistique : « chanter comme une casserole » ? Expliquez.**

chanter faux

¹⁶⁸ REY A., CHANTREAU S., p. 238.

¹⁶⁹ Ibidem, p. 550.

¹⁷⁰ Ibidem, p. 655.

- **Expliquez qui était le héros représentant le comparant dans la comparaison stylistique : « beau comme Apollon ».**

Cet homme désigné est très séduisant, selon la beauté d'Apollon (le fils de Zeus) réputé comme le plus beau des dieux grecs. Le dieu du soleil, des arts, de la raison, de la musique, du chant, et de la poésie.

- **Dans quel registre de langue appartient le verbe utilisé dans cette comparaison : « bouffer comme un chancre » ?**

d) langue familière

- **Choisissez l'explication de la comparaison stylistique : « copains comme cochons » qui convient.**

c) Des vrais amis très proches.

- **Joignez les numéros des comparaisons stylistiques avec les lettres des leurs explications qui conviennent.**

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. Dormir comme une marmotte. | e) Une personne qui dort longtemps et beaucoup. |
| 2. Libre comme le vent. | b) Quelque chose interminable, très long. |
| 3. Long comme un jour sans pain. | d) Être absolument indépendant, affranchi. |
| 4. Être nu comme un ver. | a) Être sans vêtement. |
| 5. Être connu comme le loup blanc. | c) Être célèbre, populaire, très connu. |

- **Auxquels adjectif peut-on associer les animaux suivants à la fois ?**

bavard comme une pie

bête / têtue comme un âne

rusé comme un renard

- **Associez le verbe à l'animal qui convient.**

puce s'agiter

lapin courir

loir dormir